



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 2

לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בעניין...

Para explicar “E serei santificado
no meio dos filhos de Israel”



O triplo “Kadosh” dos anjos corresponde a três coroas que Israel faz descer: o autossacrifício no Shemá traz uma nova luz do Infinito (Ein Sof) por meio da união de Abá e Imá; o estudo da Torá faz descer a coroa da vontade a Zeir Anpin; e as mitsvot práticas a fazem descer ainda mais, até Malchut e os mundos inferiores, pois aquilo que desce mais baixo tem sua raiz mais elevada.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/emor/2/

A IDEIA CENTRAL

O triplo “Kadosh” dos anjos corresponde a três coroas que Israel faz descer: o autossacrifício no Shemá traz uma nova luz do Infinito (Ein Sof) por meio da união de Abá e Imá; o estudo da Torá faz descer a coroa da vontade a Zeir Anpin; e as mitsvot práticas a fazem descer ainda mais, até Malchut e os mundos inferiores, pois aquilo que desce mais baixo tem sua raiz mais elevada.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Raaya Mehemna explica que, quando Israel santifica D'us aqui embaixo, a letra vav, Zeir Anpin, ascende a Kodesh, Chochmá, e se torna Kadosh; a luz então retorna a Zeir Anpin e desce a Yessod e Malchut, produzindo três Kedushot. O Alter Rebe desenvolve a ideia com base no Arizal: a união de Zeir Anpin e Nukvá faz descer uma luz que já se encontra nos recipientes de Atsilut, e para isso bastam a Torá e as mitsvot; porém, a união de Abá e Imá faz descer uma nova luz do Infinito (Ein Sof), acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e exige autossacrifício, que provém da yechidá da alma, acima da razão. Esta é a primeira Kadosh, pronunciada pelos Serafim. A segunda é o Kéter, a vontade, que desce de Tiféret de Imá a Zeir Anpin por meio do estudo da Torá; isso é necessário porque toda revelação, até mesmo Atsilut, é um tsimtsum para D'us, como a fala de um mestre em relação ao seu pensamento. A terceira é o Kéter que desce a Malchut por meio das mitsvot práticas, as quais refinam as centelhas que caíram de Tohu e têm sua raiz acima de Chochmá. O Midrash das três coroas — uma sobre a cabeça de D'us e duas sobre as de Israel — e a expressão “a coroa com que sua mãe o coroou” expressam a mesma ordem.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | As três Kedushot no Zohar | ¶1-3 |
| | Três grupos de anjos dizem Kadosh; o Raaya Mehemna e o Pri Etz Chaim explicam que a primeira é a letra vav de Tiféret que ascende a Chochmá, chamada Kodesh, e que a segunda é a luz que retorna a Tiféret. | |
| 2 | Dois tipos de união | ¶4-5 |
| | A união de Zeir Anpin e Nukvá faz descer uma luz que já se encontra nos recipientes de Atsilut e é alcançada por meio da Torá e das mitsvot; a união de Abá e Imá faz descer uma nova luz do Infinito (Ein Sof), acima da cadeia descendente dos mundos, e requer o autossacrifício do Shemá, que também na alma está acima do intelecto. | |

3 A primeira Kadosh e os Serafim

¶6-9

A yechidá, raiz do autossacrifício, eleva a letra vav a Chochmá, ayin, que se une a Biná, yesh; os Serafim “estão acima de lo”, os trinta e seis atributos, e os quinhentos e quinze do Talmud mostram que eles fazem descer yud-hei aos atributos.

4 A segunda Kadosh: o Kéter de Zeir Anpin

¶10-20

Tiféret de Imá se torna o Kéter, a vontade, de Zeir Anpin; como toda revelação, até mesmo Atsilut, é um tsimtsum para D'us — como o Maguid explicou a Shechiná entre os varais da Arca, e como a fala de um mestre oculta seu pensamento —, é preciso fazer descer Sua vontade para os atributos, e isso se dá por meio do estudo da Torá.

5 A terceira Kadosh: as mitsvot práticas

¶21-32

A luz desce a Tsadic e Malchut por meio das mitsvot, chamadas tsedacá; a Torá faz descer a dimensão interior, mas as mitsvot físicas, que refinam as centelhas caídas de Tohu, têm sua raiz acima de Chochmá e, por isso, alcançam os níveis mais baixos, enquanto a Torá permanece o fluxo interior, ao qual nada se compara.

6 Duas coroas e o refinamento das centelhas

¶33-38

O mundo precisa que Israel faça descer a vontade de D'us; como uma coroa de pedras preciosas e de trabalho artesanal, as mitsvot fornecem as centelhas refinadas e a Torá as engasta, como nos dias do Ômer e na noite de Shavuot, tudo apoiado no autossacrifício da primeira Kadosh.

7 A coroa com que sua mãe o coroou

¶39-42

As três coroas do Midrash: a que está sobre a cabeça de D'us é o Kéter supremo que desce por meio do autossacrifício, quando Israel é “Minha mãe”; as duas sobre as cabeças de Israel descem por meio da Torá e das mitsvot, quando Israel é “Minha filha” e “Minha irmã”; “saí” significa ir além de todo limite.

CONCEITOS-CHAVE

Kodesh e Kadosh קדש וקדוש

Kodesh, escrito sem a letra vav, é Chochmá, a fonte suprema; Kadosh, com a letra vav, é Zeir Anpin, que ascendeu até ela e recebeu sua luz. Cada um dos três “Kadosh” dos anjos é uma etapa na ascensão e descida dessa luz.

mayin nukvin (águas femininas) מייני נוקבין

O despertar de baixo que suscita um fluxo do alto. Aqui, assume duas formas: a Torá e as mitsvot para a união inferior, e o autossacrifício para a união superior.

a união de Abá e Imá יחוד אבא ואימא

A união de Chochmá e Biná, a passagem de ayin a yesh, por meio da qual surge pela primeira vez uma nova luz do Infinito (Ein Sof), que nunca antes esteve nos recipientes de Atsilut.

autossacrifício (mesirut nefesh) מסירות נפש

A disposição de entregar a própria vida a D'us no “Echad” do Shemá. Provém da yechidá, o nível mais elevado da alma, acima da razão, e assim alcança aquilo que está acima da cadeia descendente dos mundos.

Kéter como vontade כתר — רצון

A coroa acima dos atributos é a vontade de D'us de que haja mundos e uma condução revelada deles. Como toda revelação é um tsimtsum para Ele, Israel deve fazer essa vontade descer novamente por meio de seu serviço.

o refinamento das 288 centelhas בירור רפ"ח ניצוצין

As centelhas do Mundo de Tohu caíram no rompimento dos recipientes para as kelipot nogá, o domínio das coisas físicas. As mitsvot realizadas com objetos físicos as refinam e as elevam à sua raiz acima de Atsilut.

SEÇÃO 1 • 11-3

As três Kedushot no Zohar

1 לבאר הדברים¹ ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל² בענין ג' כתות מלאכים כת אחת אומרת קדוש³

Para explicar as questões à luz do versículo “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”, a respeito dos três grupos de anjos: um grupo diz “Kadosh” (“Santo”),

O versículo “E serei santificado no meio dos filhos de Israel” é a fonte da mitzvá de santificar o Nome de D'us, e o Raaya Mehemna o interpreta como a ordem de santificá-Lo todos os dias, elevando Sua santidade de baixo para cima. O Talmud ensina que os “Santo, Santo, Santo” dos anjos são divididos entre três grupos de anjos: um diz um único “Kadosh”, outro diz “Kadosh, Kadosh”, e o terceiro diz o versículo inteiro.

וזהו ענין השרפים וכת אחת אומרת קדוש קדוש⁴ כו' צריך להקדים מ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' אמור דצ"ג ע"א⁵ ע"פ זה דונקדשתי. קדש איהו סטר עלאה⁶ כו'.

e este é o assunto dos Serafins; e um grupo diz “Kadosh, Kadosh” etc. É preciso primeiro introduzir o que está escrito no Raaya Mehemna, Parashat Emor, fôlio 93, lado a, sobre este versículo “E serei santificado”: “Kodesh (‘santidade’) é o lado superior”, etc.

O Alter Rebe identifica o primeiro grupo, que diz um único “Kadosh”, com os Serafins, e o restante do maa-mar explica o que cada “Kadosh” realiza. Ele começa pelo Raaya Mehemna (“o Pastor Fiel”, uma seção do Zohar) sobre este versículo, que distingue Kodesh, escrito sem a letra vav, como o lado superior, o início de todos os níveis, de Kadosh, que contém a letra vav.

2 ומאי דאקרי קדוש כו' וכיון דישראל קא מקדשי סלקי מתתא לעילא יקרא עילאה עד דאסתלק⁷ ו' רזא דשמים עלאין לעילא. כיון דאינון שמים אסתלקו לעילא נהיר ההוא קדש בהו וכדין אקרי לעילא קדוש כו'.

“E o que é chamado Kadosh”, etc. “E, visto que Israel santifica, eleva a glória suprema de baixo para cima, até que a letra vav, o segredo dos céus supremos, ascenda ao alto. Uma vez que esses céus ascenderam ao alto, aquele Kodesh brilha neles; então, é chamado no alto de Kadosh”, etc.

O Zohar pergunta por que a palavra dos anjos no alto é Kadosh, com um vav, quando o nível supremo é Kodesh, sem essa letra. Responde que, quando Israel santifica embaixo, eleva a glória suprema até que o vav, que representa Zeir Anpin, chamado “os céus supremos”, ascenda a Kodesh; então Kodesh brilha nele, e Kodesh com o vav é Kadosh.

3 ופי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] ⁸ שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ב [פרק ב'] גבי קדושה דיוצר אור וז"ל [וזה לשונו] והנה ענין קדוש הוא כי תחלה עולה סוד ⁹ ו' של תפארת לקבל הארה מחכמה הנקרא קדש ונעשה קדוש.

E é explicado em Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, capítulo 2, a respeito da Kedushá de [a bênção] Yotzer Or, e estas são suas palavras: “Ora, o significado de Kadosh é que, primeiro, o segredo do vav de Tiféret (beleza) se eleva para receber iluminação de Chochmá (sabedoria), que é chamada Kodesh, e se torna Kadosh.”

Pri Etz Chaim, os ensinamentos do Arizal sobre as intenções da oração, explica a Kedushá recitada na bênção matinal Yotzer Or. O vav, que representa Tiféret, o centro de Zeir Anpin, primeiro se eleva a Chochmá, chamada Kodesh, para receber sua luz; assim, torna-se Kadosh: este é o primeiro Kadosh.

ואח"כ מתפשט עד התפארת כו' ונעשה שם קדוש ב' וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברעיא מהימנא] שם ואינון שמים תייבין לדוכתייהו ¹⁰ כו'.

Depois, ela se estende até Tiféret etc., e ali se forma o segundo Kadosh.” E este é [o significado de] o que está escrito no Raaya Mehemna, ali: “E aqueles céus retornam aos seus lugares” etc.

Então a luz se estende para baixo, junto com o vav, até Tiféret em seu próprio lugar, formando o segundo Kadosh. O Alter Rebe mostra que o Raaya Mehemna diz o mesmo com as palavras “aqueles céus retornam aos seus lugares”: Zeir Anpin, depois de se elevar, volta ao seu próprio nível trazendo consigo a luz que recebeu.

SEÇÃO 2 • 14-5

Dois tipos de união

4 ואח"כ מתפשט ביסוד ונעשה שם קדוש ג' כו' ומשם מתפשט במל' ¹¹ עכ"ד [עד כאן דבריו] וכ"כ [וכן כתב] בשער חזרת העמידה רפ"ג [ריש פרק ג'] וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברעיא מהימנא] ¹² שם לבתר נחית ההוא נהירו עד דנטיל כולא חד צדיק עילאה דרגא יקירא לקדשא כולא לתתא. ¹³

“Depois, ele se estende em Yessod, e ali se forma o terceiro Kadosh, etc., e de lá se estende em Malchut.” Até aqui suas palavras. E assim escreveu em Shaar Chazaras HaAmidah, no início do capítulo 3. E este é [o significado de] o que está escrito no Raaya Mehemna ali: “Depois, aquela luz desce, até que um único tsadic supremo, um nível precioso, a recebe por inteiro, para santificar tudo abaixo.”

Pri Etz Chaim completa sua descrição: a luz se estende mais adiante até Yessod, onde se forma o terceiro Kadosh, e dali até Malchut. Sua seção sobre a repetição da Amidá diz o mesmo, e o Raaya Mehemna exprime a ideia com suas próprias palavras: a luz desce até que “um único tsadic supremo”, Yessod, a recebe por inteiro, a fim de santificar tudo abaixo.

וביאר הענין יובן בהקדים מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שלצורך יחוד או"א [אבא ואימא]¹⁴ צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] ממש בק"ש [בקריאת שמע].¹⁵

A explicação do assunto será compreendida após antepor o que está escrito em Etz Chaim: para que haja a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), é necessário elevar mayin nukvin (águas femininas) por meio de autossacrifício efetivo (mesirut nefesh) na recitação do Shemá.

Para explicar as três etapas, o Alter Rebe primeiro apresenta um princípio do Arizal. A união de Abá e Imá, Chochmá e Biná, requer mayin nukvin, "águas femininas", o despertar de baixo que convoca o fluxo do alto; para essa união, é necessário autossacrifício efetivo, como quando alguém entrega a própria vida a D'us ao recitar o Shemá.

ולצורך יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] סגי בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ע"י¹⁶ התורה והמצות שע"י ממשיכים יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ולכן אפילו מי שתורתו אומנתו מפסיק לק"ש [לקריאת שמע]¹⁷ וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה] גדול הקורא ק"ש [קריאת שמע] בעונתה¹⁸ יותר מהעוסק בתורה כו'.

Mas, para a união de Zeir Anpin e Nukvá, basta elevar mayin nukvin por meio da Torá e das mitsvot, pois assim se atrai a união de Zeir Anpin e Nukvá. Portanto, até mesmo aquele cuja ocupação é a Torá interrompe [seu estudo] para o Shemá; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Maior é aquele que recita o Shemá no horário adequado do que aquele que se ocupa com a Torá", etc.

A união inferior, de Zeir Anpin e Nukvá (os atributos emocionais e Malchut), requer apenas o despertar produzido pela Torá e pelas mitsvot. Como o Shemá alcança um nível mais elevado do que o estudo da Torá, até mesmo aqueles cuja ocupação inteira é a Torá interrompem o estudo para recitá-lo, e o Talmud determina que recitar o Shemá no horário adequado é maior do que estudar Torá.

(ואע"ג [ואף על גב] שבלק"ת [שבלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית¹⁹ איתא דמצוה הוא שם הוי' ששני אותיות מ"צ דמצוה הם בא"ת ב"ש י"ה דהיינו שע"י המצוה גורם גם יחוד או"א [אבא ואימא] שהם י"ה אך מ"מ הם אותיות מחולפות במ"צ להורות שאין זה גילוי גמור

(E embora em Likkutei Torah [do Arizal], Parashat Bereshit, esteja escrito que [a palavra] mitsvá é o Nome Havayá, pois as duas letras mem-tsadi de mitsvá, segundo o Atbash [permutação de letras], correspondem a yud-hei, o que significa que, por meio da mitsvá, também se provoca a união de Abá e Imá, que são yud-hei; ainda assim, essas letras aparecem permutadas como mem-tsadi, para mostrar que não se trata de uma revelação completa

Uma objeção entre parênteses: o Arizal ensina que a palavra mitsvá (מצוה) contém o Nome Havayá inteiro. Suas duas últimas letras são vav e hei do Nome, e as duas primeiras, mem e tsadi, tornam-se yud e hei por meio do Atbash, o código que associa a primeira letra do alfabeto à última, a segunda à penúltima, e assim por diante; como yud-hei representa Abá e Imá, também pareceria que uma mitsvá provoca a união deles.

כמו ו"ה שבאו בלא חלופי אתון במצוה אבל עיקר יחוד או"א [אבא ואימא] שהם י"ה ממש זהו הנמשך ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמס"נ [דמסירות נפש] באחד וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] וע"י כפ"י וענין חלופי אתון כבינונים שער היחוד והאמונה פרק י"ב).

como vav-hei, que aparecem em mitsvá sem permutação de letras. Mas a união essencial de Abá e Imá, que são efetivamente yud-hei, é atraída pela elevação de mayin nukvin do autossacrifício em [a palavra] Echad ("Um"), e este é o assunto do Shemá. Veja também a explicação e o tema da permutação de letras em [Sefer Shel] Beinonim, Shaar HaYichud VebaEmunah, capítulo 12.)

A resposta é que yud-hei aparece na palavra mitsvá somente em letras permutadas e disfarçadas, indicando que, por meio de uma mitsvá, Abá e Imá não são revelados plenamente, enquanto vav-hei, Zeir Anpin e Nukvá, aparecem abertamente. A união essencial deles ocorre por meio do autossacrifício de "Echad" no Shemá; o Tanya explica que letras permutadas transmitem uma força vital mais oculta e diminuída.

והטעם לזה הוא מפני שמכיון שכבר נמשך האור וההמשכה של א"ס ב"ה בכלים דאצ"י וא"כ כבר באה ההמשכה וישנה בבחי' סדר ההשתלשלות דהיינו כשנמשכה לאצילות לזו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] ורק שצריכים להמשיכה משם לבי"ע.

A razão disso é que, uma vez que a luz e o fluxo do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, já foram atraídos para os recipientes de Atsilut, o fluxo já veio e existe no nível da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), isto é, quando foi atraído para Atsilut, para Zeir Anpin e Nukvá; é preciso apenas atraí-lo dali para Beríá, Yetsirá e Assiá.

Eis a razão da diferença. A luz necessária à união de Zeir Anpin e Nukvá já está presente nos recipientes de Atsilut como parte da ordem da cadeia descendente; portanto, é preciso apenas atraí-la mais para baixo, para os mundos inferiores de Beríá, Yetsirá e Assiá.

(אשר זהו ענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שע"י יחוד זה נמשך הולדת נשמות מאצילות לעולם הבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ז שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] פד"ה).

(E este é o assunto da união de Zeir Anpin e Nukvá: por meio dessa união, ocorre o nascimento de almas, que são atraídas de Atsilut para o Mundo de Beríá, conforme está escrito em Etz Chaim, Shaar 47, Shaar Seder ABYA, capítulos 4 e 5.)

O Alter Rebe acrescenta que a união de Zeir Anpin e Nukvá é o que dá origem às almas, atraindo-as de Atsilut para Beríá. Ele cita a seção de Etz Chaim sobre a ordem dos quatro mundos, que discute onde neles as almas nascem.

לכן ע"י התורה והמצוות ג"כ יכולים להמשיך המשכה זו מאחר שכבר ישנה להמשכה בכלים דו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ע"כ ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שהם בחיי כלים ממשיכים המשכה זו שבכלים דו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] להיות נמשך בבי"ע.

Portanto, também por meio da Torá e das mitsvot é possível atrair esse fluxo: como o fluxo já existe nos recipientes de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut, por meio da Torá e das mitsvot, que são do nível dos recipientes, atraindo-se esse fluxo que está nos recipientes de Zeir Anpin e Nukvá, para que seja atraído para Beríá, Yetsirá e Assiá.

Como esse fluxo já repousa nos recipientes de Zeir Anpin e Nukvá, a Torá e as mitsvot bastam para atraí-lo para baixo. Elas próprias são "recipientes": expressões definidas da vontade e da sabedoria de D'us, correspondendo a uma luz que já está contida em recipientes.

(וגם עסק התורה צ"ל ג"כ בבחי' ביטול להיות ולא תחללו^{20, 21} שלא לעשות חלל והפסק ח"ו [חס ושלום] דאל"כ [דאם לא כן] גם תורה אין לו²² אלא שעכ"ז [שעם כל זה] הוא בבחי' כלי אבל מסירת נפש היינו לצאת מהכלי לגמרי.

(Também a ocupação com a Torá deve estar num estado de autoanulação (bitul), para que se cumpra "E não profanareis": isto é, não se deve criar um vazio e uma interrupção, D'us não o permita; pois, caso contrário, "nem sequer tem Torá". Ainda assim, ela permanece no nível de um recipiente; ao passo que autossacrifício significa sair completamente do recipiente.

O estudo da Torá também requer autoanulação: "Não profanareis" (תחללו) é interpretado como "não crieis um vazio" (חלל), pois o estudo acompanhado de presunção cria uma lacuna da qual a luz de D'us se retira, e o Talmud diz que aquele que afirma ter somente Torá nem sequer tem Torá. Ainda assim, o estudo humilde permanece dentro da medida de um recipiente, ao passo que autossacrifício significa deixar para trás todo recipiente e limite.

ולפיכך להמשיך היחוד דו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שהוא המש כת האור שכבר מלובש בכלי ממשיכים ע"י העלאת מ"ן [מיינ נוקבין] דעסק התורה והמצוות שהן הן מבחי' ז"א ונוק' [ונוקבא] שהתורה היא בז"א

Portanto, para atrair a união de Zeir Anpin e Nukvá, que consiste em atrair a luz já revestida num recipiente, atraímo-la por meio da elevação de mayin nukvin através da ocupação com a Torá e as mitsvot, que pertencem elas mesmas aos níveis de Zeir Anpin e Nukvá: a Torá está em Zeir Anpin

Assim, a união de Zeir Anpin e Nukvá, que diz respeito à luz já revestida em recipientes, é atraída por meio da Torá e das mitsvot, que pertencem justamente a esses níveis. A Torá corresponde a Zeir Anpin, os atributos emocionais de Atsilut.

והמצות בנוק' [בנוקבא] ומ"מ כ' [כתב] בבינונים ס"פ כ"ה שקיום התורה ומצותיה תלוי בזה שיזכור תמיד ענין מסירת נפשו לה' על יחודו שיהיה קבוע בלבו תמיד ממש²³ כו' ע"ש)

e as mitsvot estão em Nukvá. Apesar disso, ele escreveu em [Sefer Shel] Beinonim, no final do capítulo 25, que o cumprimento da Torá e de suas mitsvot depende disto: que a pessoa se lembre sempre da questão de entregar sua alma a D'us por Sua unidade, de modo que isso permaneça fixo em seu coração sempre, literalmente, etc.; veja ali.)

As mitsvot correspondem a Nukvá, Malchut. Mesmo assim, Tanya (capítulo 25) ensina que o cumprimento da Torá e de suas mitsvot depende de a pessoa sempre se lembrar de sua disposição de entregar a vida pela unidade de D'us, para que até mesmo o serviço inferior extraia sua força do autossacrifício.

אבל כדי להמשיך יחוד או"א [אבא ואימא]²⁴ שהוא המשכת אור חדש מה שלא נמשך עדיין בהכלים דאצילות כלל

Mas, para atrair a união de Abá e Imá, que consiste em atrair uma luz nova, algo que ainda não foi atraído de modo algum para os recipientes de Atsilut,

A união de Abá e Imá é de outra natureza: ela atrai uma luz nova, uma luz que nunca antes entrou nos recipientes de Atsilut.

כי אם שצריכים לעורר ולהמשיך אור חדש והמשכה חדשה ממש מאור א"ס ב"ה אשר זהו ענין יחוד או"א [אבא ואימא] דאין הפי' שהתחלת המשכה מאו"א [מאבא ואימא] לבד אלא

é preciso, antes, despertar e atrair uma luz nova e um fluxo verdadeiramente novo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e isso é o significado da união de Abá e Imá. Pois não se quer dizer que o fluxo começa somente em Abá e Imá; ao contrário,

Essa luz precisa ser despertada desde a própria Luz Infinita, como um fluxo verdadeiramente novo. Chamá-la “união de Abá e Imá” não significa que o fluxo comece com elas.

כי או"א [אבא ואימא] מקבלים מכתר וכתר מעתיק עד א"ס המאציל העליון כי הוא לבדו יש בו כח לחדש תמיד לפי שאין לו סוף משא"כ בנאצלים כו'.

Abá e Imá recebem de Kéter, e Kéter, de Atik, até o Infinito (Ein Sof), o Emanador Supremo; pois somente Ele tem o poder de renovar constantemente, visto que não tem fim — o que não ocorre com os seres emanados, etc.

Abá e Imá recebem de Kéter, Kéter recebe de Atik, e assim por diante até o Infinito, a fonte de toda emanção. Somente Ele pode produzir algo verdadeiramente novo, pois não tem fim; cada nível emanado é finito e só pode transmitir aquilo que recebeu.

אלא שנקי ע"ש יחוד דאוי"א [דאבא ואימא] לפי כי בהיות האור עדיין למעלה מאוי"א [מאבא ואימא] הוא בחי' סתימו דכל

Apenas é chamada pelo nome de união de Abá e Imá porque, enquanto a luz ainda está acima de Abá e Imá, ela se encontra no nível do “mais oculto de todos os

A união recebe o nome de Abá e Imá porque, acima delas, a luz está completamente oculta: “o mais oculto de todos os ocultos”, expressão do Zôhar para os níveis supremos encobertos.

סתימין ונעלם מאד וראשית הגילוי הוא בחכמה וממנה נמשך בבינה וכמ"ש כ"ז [כל זה] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"א [פרק י"א] ומבואר באריכות יותר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא²⁵

ocultos” e é extremamente encoberta; o início da revelação ocorre em Chochmá, e dela a luz se estende a Biná. Tudo isso está escrito em Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, capítulo 11, e é explicado com mais detalhes em Likkutei Torah [do Arizal], Parshas Vayera.

A revelação começa em Chochmá e passa dela a Biná; assim, a luz nova se manifesta primeiro por meio da união entre elas. Pri Etz Chaim (Shema, capítulo 11) ensina que, enquanto uma união destinada a sustentar os mundos se vale daquilo que Abá e Imá já possuem, uma união que produz almas novas requer luz nova proveniente de cima.

(ועיין בזהר פ' בשלח דס"ג ע"ב ע"פ ממעמקים קראתיך²⁶ אמר רבי חזקיה כד עתיקא סתימא דכל סתימין בעי לזמנא ברכאן לעלמין אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה²⁷ כו' ועי' במק"מ [במקדש מלך] שם בשם האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה].

(E veja o Zohar, Parshas Beshalach, folio 63, side b, sobre o versículo “Das profundezas clamei a Ti”: “Rabbi Chizkiyah disse: Quando o Ancião, o mais oculto de todos os ocultos, deseja preparar bênçãos para os mundos, Ele coloca tudo e inclui tudo nesta profundidade suprema”, etc. E veja o Mikdash Melech ali, em nome do Arizal, de abençoada memória.

O Zohar interpreta “Das profundezas clamei a Ti” como referência à profundidade suprema: quando o Ancião oculto deseja conceder bênçãos, Ele coloca tudo nessa profundidade, e dela o poço e todos os riachos se enchem. O Alter Rebe traz isso para ilustrar o ponto recém-apresentado: as bênçãos do Ancião oculto primeiro se reúnem num nível supremo e somente daí fluem para fora.

ועי עוד בפ' ויגש דר"י [דרבינו יצחק] ע"א ת"ח [תא חזי] בית פרעה²⁸ כו' ע"ש. ועי"ל [ועוד יש לומר] הטעם שנקרא ע"ש יחוד דא"א [דאבא ואימא] מטעם שכשנמשך האור ומגיע בחו"ב [בחכמה ובניה] זהו ההתקשרות והמשכת הסובב בממלא ועמ"ש גבי פסח²⁹ בענין ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלכישו³⁰ כו' ועמ"ש סד"ה שימני כחותם^{31,32} ע"ש)

E veja ainda em Parshas Vayigash, folio 210, side a: "Vem e vê: a casa do Faraó", etc.; veja ali. Pode-se dizer ainda que o motivo de ser chamada pelo nome da união de Abá e Imá é que, quando a luz é atraída para baixo e chega a Chochmá e Biná, isso constitui o vínculo e a atração da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E veja o que está escrito a respeito de Pêssach, sobre o assunto de "E Havayá, nosso D'us, nos tirou": Abá e Imá, que se revestiram, etc. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa "Põe-me como um selo"; veja ali.)

O Zohar em Vayigash interpreta "a casa do Faraó" (בית פרעה) como a casa da qual todas as luzes são reveladas (אתפרעו), onde tudo o que estava oculto se manifesta. Há um segundo motivo para esse nome: em Chochmá e Biná, a luz que circunda todos os mundos primeiro se vincula à luz que os preenche e entra nela, conforme explica em outro lugar que "Havayá, nosso D'us", da Hagadá, refere-se a Abá e Imá revestindo-se.

ולכן כדי לעורר ולהמשיך מאור א"ס ממש צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"ן [במסירות נפש] שע"י ממשך מעיקרא דכולא המשכה חדשה דאלי"כ [דאם לא כן] אינו יכול לעורר ולהמשיך מבחי' א"ס ממש.

Portanto, para despertar e atrair para baixo da própria Luz Infinita, é necessário elevar mayin nukvin por meio do autossacrifício, pois assim se atrai um novo fluxo da "raiz de tudo"; caso contrário, não é possível despertar e atrair para baixo do próprio nível do Infinito.

É por isso que o autossacrifício é necessário. Somente ele alcança "a raiz de tudo", o próprio Infinito, e atrai de lá um fluxo novo; sem ele, não se pode alcançar o nível do Infinito.

ולכן לעורר המשכה זו צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"ן [במסירות נפש] ממש שע"י מעורר וממשיך מעצמות אור א"ס ב"ה וממשיך משם המשכה חדשה ע"י יחוד דא"א [דאבא ואימא] (ועמ"ש בזה בד"ה מה יפו פעמך³³ בנעלים³⁴ ובביאור ע"פ הראיני את מראיך)³⁵

Portanto, para despertar esse fluxo, é necessário elevar mayin nukvin por meio do autossacrifício efetivo, pois assim se desperta e atrai da essência da Luz Infinita, bendito seja Ele, e de lá se atrai um novo fluxo por meio da união de Abá e Imá. (E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa "Quão belos são teus passos nas sandálias", e na explicação do versículo "Mostra-me tua aparência".)

O autossacrifício efetivo desperta a própria essência da Luz Infinita, e de lá o novo fluxo desce por meio da união de Abá e Imá. Dois maamarim sobre versículos do Cântico dos Cânticos desenvolvem isso mais detalhadamente.

ויוכן עוד ענין זה ממ"ש במ"א בד"ה פתח אליהו³⁶ שמאצילות לבי"ע הגם שהאור נמשך ע"י פרסא מ"מ נקי סדר ההשתלשלות משא"כ מא"ס ב"ה לאצילות הוא שלא כסדר ההשתלשלות

Este assunto será compreendido melhor a partir do que está escrito em outro lugar, no discurso que começa “Patach Eliyahu”: que, de Atsilut a Beriá, Yetsirá e Assiá, embora a luz seja atraída por meio de uma parsa (partição), isso ainda é chamado de ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); ao passo que, do Infinito, bendito seja Ele, a Atsilut, não se segue a ordem da cadeia descendente dos mundos,

O discurso do Alter Rebe “Patach Eliyahu”, em Torah Ohr, explica que entre Atsilut e os mundos inferiores há uma parsa, uma partição que filtra a luz; ainda assim, a descida ali segue uma ordem contínua de causa e efeito. Do Infinito a Atsilut, porém, não há tal ordem contínua.

רק ע"י צמצום ומקום פנוי כי אין ערוך לך כו' חד לא בחושבן³⁷ כו' ע"ש באריכות.

mas somente por meio de tsimtsum (contração) e de um espaço vazio, pois “Não há comparação contigo”, etc., “Um, mas não em número”, etc.; veja ali extensamente.

Essa passagem ocorre somente por meio de tsimtsum, o ocultamento da luz de D'us que deixa um “espaço vazio”. Como diz a oração: “Não há comparação contigo”, e Patach Eliyahu afirma: “Tu és Um, mas não em número”; D'us não é o primeiro elo de uma série, portanto um novo fluxo vindo Dele está além de qualquer cadeia.

5 והנה באדם ג"כ יש בחי' השתלשלות ומה שלמעלה מהשתלשלות. דהיינו כי מחכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות שכל ומדות ומחודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה]. לכן ע"י ממשיכים ג"כ מסדר ההשתלשלות מאצילות לבי"ע.

Ora, também no ser humano há o nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e aquilo que está acima da hishtalshelut. Isto é, de Chochmá para baixo encontra-se o nível da hishtalshelut: o intelecto, os atributos emocionais (midot) e o pensamento, a fala e a ação. Portanto, por meio deles também se atrai o fluxo da ordem da hishtalshelut, de Atsilut para Beriá, Yetsirá e Assiá.

O ser humano espelha os mundos. De Chochmá, o primeiro lampejo de percepção, para baixo, as faculdades da alma formam sua própria cadeia descendente: o intelecto, as emoções e, então, o pensamento, a fala e a ação, cada um derivado do que o precede. O serviço a D'us por meio dessas faculdades — compreender, sentir e agir — atrai o fluxo que segue essa ordem, de Atsilut para os mundos inferiores.

אבל להיות המשכת אור חדש מא"ס ב"ה שהוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות זה אינו כ"א ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] דייקא שהוא בנפש ג"כ מבחי שלמעלה מסדר ההשתלשלות דהיינו למעלה מהשכל וה טעם.

Mas, para que se atraia uma luz nova do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima da ordem da hishtalshelut, isso só ocorre por meio da elevação de mayin nukvin através do autossacrifício (mesirut nefesh), especificamente; também na alma, isso provém do nível que está acima da ordem da hishtalshelut, isto é, acima do intelecto e da razão.

O autossacrifício não decorre do raciocínio; ele brota de um nível da alma que está acima do intelecto e da razão. Por estar acima da própria cadeia descendente da alma, pode atrair a luz nova do Infinito, que está acima da cadeia descendente dos mundos.

SEÇÃO 3 • 16-9

A primeira Kadosh e os Serafim

6 והשכל לגבי למעלה מהשכל והחכמה הוא שלא כסדר ההשתלשלות כמ"ש והחכמה מאין תמצא.³⁸
ועמ"ש מזה סד"ה כי קרוב אליך הדבר.^{39, 40}

E o intelecto, em relação ao que está acima do intelecto e de Chochmá, não segue a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), como está escrito: “E a sabedoria, de onde (me’ayin) será encontrada?” E veja o que está escrito sobre isso no final do discurso que começa: “Pois a questão está muito perto de ti.”

A própria Chochmá não decorre do que está acima dela por uma cadeia contínua: o passo do que transcende o intelecto para o intelecto é um salto, não uma derivação. O Chassidut interpreta a pergunta de Iyov — “E a sabedoria, de onde (me’ayin) será encontrada?” — como uma afirmação: a sabedoria vem de ayin, “nada”, uma fonte sem medida comum com ela.

והיינו בחי יחידה שבנפש^{41, 42} שממנה נמשך הרצון לה' במס"נ [במסירות נפש] ולכן עי"ז דייקא מעורר וממשיך מלמעלה מסדר ההשתלשלות כו'

Este é o nível de yechidá na alma, de onde se estende a vontade por D'us com autossacrifício (mesirut nefesh); portanto, é precisamente por meio disso que se desperta e se atrai de cima, acima da ordem da hishtalshelut, etc.

O nível mais elevado da alma, yechidá (“o único”), é a origem da vontade de entregar-se a D'us, uma vontade que transcende a razão. Por estar acima da própria cadeia de faculdades da alma, o autossacrifício alcança e atrai o que está acima da cadeia dos mundos.

(ו"ש [וזהו שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ה דרוחין ונפשין של הצדיקים הם מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דז"נ [דזעיר אנפין ונוקבא]. אך נשמה לנשמה ונשמה הם מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דא"א [דאבא ואימא].⁴³ ועיין מזה בשער היחודים פ"ח [פרק ח'].

(E é isso que está escrito em Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, capítulo 5: que os níveis de ruach e nefesh dos justos são mayin nukvin (águas femininas) e mayin duchrin (águas masculinas) de Zeir Anpin e Nukvá, mas que a neshamá da neshamá e a neshamá são mayin nukvin e mayin duchrin de Abá e Imá. E veja sobre isso em Shaar HaYichudim, capítulo 8.)

Pri Etz Chaim afirma quais níveis da alma servem como mayin nukvin para cada união. Os níveis inferiores, ruach e nefesh, ascendem à união de Zeir Anpin e Nukvá, enquanto os superiores, neshamá e a “neshamá da neshamá” (que também é chamada chayá), ascendem à união de Abá e Imá; Shaar HaYichudim, obra sobre os ensinamentos do Arizal a respeito das unificações meditativas, também é citado.

והיינו כי רוח ונפש זהו בחי האור המלוכלך בכלי וממשיכים עי"ז האור שכבר מלוכלך בכלים כנ"ל אבל להמשיך יחוד א"א [אבא ואימא] צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי מאדך בלי גבול שהוא בחי יחידה וזה ענין נשמה לנשמה.

Isto é, ruach e nefesh são o nível da luz revestida num recipiente, e por meio delas se atrai a luz que já está revestida em recipientes, como mencionado acima; mas, para atrair a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), é preciso elevar mayin nukvin no nível de me'odechá (“com toda a tua força”), sem limite, que é o nível de yechidá; e este é o conceito da neshamá da neshamá,

Ruach e nefesh são luz já revestida em recipientes e, por isso, atraem a luz que já está nos recipientes. A união de Abá e Imá requer mayin nukvin de me'odechá, o amor “com toda a tua força”, que não tem limite e provém de yechidá; é isso que o Arizal chama de neshamá da neshamá.

כנודע דהיינו שהיא למעלה מבחי נשמות הכלים כו' וזהו ענין קדוש הא' דפ"י ברע"מ [ברע"א מהימנא] שהוא הסתלקות הוי"ו שהוא ז"א דאצילות בחכמה שנק' קדש.

como é sabido; isto é, ela está acima do nível das almas dos recipientes, etc.) E este é o conceito do primeiro Kadosh, que o Raaya Mehemna explica como a ascensão do vav — que é Zeir Anpin de Atsilut — para Chochmá, que é chamada Kodesh.

A neshamá da neshamá está acima das almas que pertencem aos recipientes. Com isso, o Alter Rebe identifica o primeiro Kadosh do Raaya Mehemna: o vav, Zeir Anpin de Atsilut, ascende a Chochmá, chamada Kodesh.

ועלייה זו היינו שז"א עולה בבחי' מ"נ [מ"ן נוקבין] בכדי שע"י יהיה יחוד א"א [אבא ואימא] שבחינה זו נעשה ע"י המס"נ [המסירות נפש] למטה.

E essa ascensão significa que Zeir Anpin ascende como mayin nukvin, para que assim ocorra a união de Abá e Imá; e este nível é produzido pelo autossacrifício abaixo.

Zeir Anpin ascende como mayin nukvin, um despertar de baixo, e isso produz a união de Abá e Imá acima dele. O que põe isso em movimento acima é o autossacrifício de uma pessoa abaixo.

ולמעלה הוא ג"כ בחי' ביטול והתכללות ז"א למעלה (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שימני כחותם.^{44, 45} בהפרש שבין עליות העולמות ובין עליות ז"א בבחי' עיבור במעי אימא שע"י ממשיך מוחי' [מוחיה] דגדלות כו' ע"ש)

E acima também há um estado de autoanulação (bitul) e inclusão de Zeir Anpin no nível superior. (E veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo "Põe-me como um selo", sobre a diferença entre as ascensões dos mundos e as ascensões de Zeir Anpin no estado de ibur (gestação) no ventre de Imá, por meio do qual atrai os mochin de gadlut (o intelecto maduro), etc.; veja ali.)

Acima, também, a ascensão significa que Zeir Anpin se põe de lado e é incluído no nível superior, contraparte do autossacrifício abaixo. A referência distingue isso da ascensão de mundos inteiros: aqui Zeir Anpin retorna ao estado de "gestação" dentro de Imá, por meio do qual recebe mais tarde o intelecto maduro.

וע"י דייקא נמשך יחוד א"א [אבא ואימא] אשר החכמה נקי קדש והוא בחי' אין. והבינה נקי יש. והיחוד הוא שיומשך ויתהווה מאין ליש.

E é precisamente por meio disso que se atrai a união de Abá e Imá: Chochmá é chamada Kodesh e é o nível de ayin (nada), enquanto Biná é chamada yesh (algo); e a união consiste em que algo seja atraído e passe a existir de ayin a yesh.

Chochmá é Kodesh e ayin, "nada", porque é pura autoanulação; Biná é yesh, "algo", uma apreensão definida. A união entre elas é a passagem do nada ao algo, o próprio padrão de fazer surgir uma existência nova.

והוא המשכת אור חדש ולא דוקא בחי'ב [בחכמה ובינה] דאצילות לבד. כ"א שרש המשכה זו הוא מלמעלה מאצילות וגם בעולם העקודים שיומשך מחכמה לבינה כו'.

Isto é a atração de uma luz nova, e não necessariamente apenas em Chochmá e Biná de Atsilut; pelo contrário, a raiz desse fluxo está acima de Atsilut, e também no Mundo de Akudim, de modo que seja atraído de Chochmá para Biná, etc.

Esta união atrai uma luz nova, e sua raiz está acima de Atsilut. O mesmo padrão, um fluxo de Chochmá para Biná, encontra-se até mesmo no Mundo de Akudim, uma das primeiras etapas da emanção segundo o relato do Arizal, anterior a Atsilut.

7 וזהו ברוך אומר ועושה אמירה היא בחכמה והעשייה בבינה שהם ל"ב נתיבות⁴⁶ ושכילין הנמשכים מחכמה לבינה

E este é [o sentido de] “Bendito é Aquele que diz e faz”: o dizer está em Chochmá, e o fazer, em Biná, que são os trinta e dois caminhos e veredas que se estendem de Chochmá a Biná,

As palavras da oração matinal “Bendito é Aquele que diz e faz” são interpretadas da mesma maneira: o “dizer” está em Chochmá, e o “fazer”, em Biná. Entre elas correm os trinta e dois caminhos da sabedoria do Sefer Yetzirah, que conduzem de Chochmá a Biná.

שהם ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית⁴⁷ וזהו כולם בחכמה עשית⁴⁸ בבינה. והוא מפני שהחכמה נק' אין ובינה נק' יש.

que são os trinta e dois Nomes Elokim na obra da Criação. E este é [o sentido de] “Tu fizeste todos eles com sabedoria”: [a realização se dá] em Biná. Isso porque Chochmá é chamada ayin, e Biná é chamada yesh.

Esses caminhos correspondem às trinta e duas vezes em que o Nome Elokim aparece no relato da Criação. O versículo “Tu fizeste todos eles com sabedoria” significa que aquilo que se origina em Chochmá, ayin, é efetivamente realizado em Biná, yesh.

8 ולכך התלבשות אור א"ס הוא בחכמה דוקא מפני שחכמה היא בחינת ביטול וכמ"ש בספ"ר של

בינונים] פל"ה בשם המגיד נ"ע [נשמטו עדן]

Portanto, a investidura da Luz Infinita (Or Ein Sof) ocorre especificamente em Chochmá, porque Chochmá é o nível da autoanulação (bitul), conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 35, em nome do Maguid, cuja alma está no Éden.

Como Chochmá é autoanulação, a Luz Infinita se investe especificamente nela. Tanya (capítulo 35, na glosa) cita isso em nome do Maguid de Mezritch, mestre do Alter Rebe.

והיינו שהחכמה הוא רק זה ההשגה עצמה שמשגת עוצם הביטול איך דכולא קמיה כלא חשיב ממש ואין עוד.

Isto é, Chochmá é somente essa própria compreensão que apreende a intensidade do bitul: como “tudo diante Dele é considerado verdadeiramente como nada” e “não há nada além Dele”,

Chochmá não é uma apreensão separada de algum objeto; é a própria percepção de como tudo é completamente anulado diante de D'us, de que “tudo diante Dele é considerado como nada” e “não há nada além Dele”.

ואיך דלית מחשבה תפיסא ביה כלל⁴⁹ ולכך נקי החכמה אמת. וכמ"ש מזה ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם⁵⁰ כו'.

e como “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”. Por isso, Chochmá é chamada de verdade, conforme está escrito a esse respeito sobre o versículo “E Moshe escreveu suas jornadas”, etc.

Ela também percebe que nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum. Como vê as coisas tal como realmente são diante de D'us, Chochmá é chamada de “verdade”; esse tema é desenvolvido no maamar sobre “E Moshe escreveu suas jornadas”.

אבל בחי' בינה שהוא בחי' ההשגה נקי יש (וכמ"ש במ"א בענין מוחין דאבא ומוחין דאימא. שבחי' מוחין דאימא זהו מקור סדר ההשתלשלות מעילה לעילה אבל מוחין דאבא הוא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות).

Mas o nível de Biná, que é o nível da compreensão, é chamado de yesh (algo). (Conforme está escrito em outro lugar a respeito dos mochin de Abá e dos mochin de Imá: os mochin de Imá são a fonte da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa em causa, enquanto os mochin de Abá são aquilo que está acima da ordem de hishtalshelut.)

Biná, a apreensão detalhada de um assunto, é yesh, uma existência definida. Os mochin de Imá, Biná, são a fonte da cadeia ordenada em que cada nível é causado pelo que está acima dele, enquanto os mochin de Abá, Chochmá, pertencem ao que está acima dessa cadeia.

(עיי' מזה בד"ה מצה זו⁵¹ כו' ובד"ה ששים המה מלכות. ^{52,53} גבי ומעין מבית⁵⁴ ה' יצא)

(Veja sobre isso o discurso que começa “Esta matsá”, etc., e o discurso que começa “Sessenta são as rainhas”, a respeito de “E uma fonte sairá da Casa de Havayá”).

Duas explicações relacionadas: o maamar sobre “Esta matsá” e o maamar sobre “Sessenta são as rainhas”, no qual é explicado o versículo “uma fonte sairá da Casa de Havayá”.

וזהו שדוקא ע"י עליית הוי"ו שהוא בחי' שמים ז"א דאצילות לבחי' קדש שהוא חכמה. שהוא בבחינת ביטול ואין. עיי' הוא ממשיך יחוד או"א [אבא ואימא].

E é por isso que, especificamente por meio da ascensão do vav, que é o nível dos “céus”, Zeir Anpin de Atsilut, ao nível de Kodesh, que é Chochmá, em estado de bitul e ayin, ele atrai a união de Abá e Imá,

Assim, é especificamente quando o vav, Zeir Anpin, chamado “céus”, ascende a Kodesh, Chochmá, o nível de anulação e ayin, que atrai a união de Abá e Imá.

שיומשך המשכה חדשה מאור א"ס. ויתה וה ויומשך מאין ליש. וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו.^{55,56} והם כת אחת האומרת קדוש פ"א.

para que uma nova emanção seja atraída da Luz Infinita, e venha a existir e seja atraída de ayin a yesh. E este é o sentido de “Serafins estavam acima dele (mima'al lo)”;

Por meio dessa união, uma nova emanção vem da Luz Infinita, passando de ayin a yesh. Yeshayá viu os Serafins “acima dele (mima'al lo)”, e eles são o grupo de anjos que diz Kadosh apenas uma vez.

דהיינו בחי' קדוש הא'. והיינו שעבודתם הוא ליכלל וליבטל באור א"ס ב"ה. אשר למטה זהו נק' מס"נ [מסירות נפש].

isto é, o nível do primeiro Kadosh. Seu serviço consiste em serem absorvidos e anulados na Luz Infinita, bendito seja Ele; abaixo, isso é chamado de autossacrifício (mesirut nefesh).

Seu único Kadosh é o primeiro Kadosh: seu serviço consiste em serem absorvidos e anulados na Luz Infinita. O equivalente disso no ser humano é o autossacrifício.

ולכן עומדים ממעל לו פ"י ל"ו נק' המשכת האור שנמשכו כבר בכלים. שהוא בחי' הוי"ו דקדוש.

Portanto, eles “estão acima de lo”: isto é, lo (lamed-vav) é a denominação da extensão da luz que já foi estendida aos recipientes, o nível do vav de Kadosh.

O Alter Rebe lê לו (“a ele”) como as letras lamed-vav, trinta e seis. Esse número representa a luz já estendida aos recipientes, o vav de Kadosh.

(וגם וי פעמים וי גימט' [גימטריא] ל"ו וכמ"ש במ"א בענין מי ברא אלה.⁵⁷ דאלה היינו ששה מדות כל א' כלול מששה בגימטריא אלה)

(Além disso, vav vezes vav equivale numericamente a lamed-vav (trinta e seis), conforme está escrito em outro lugar sobre o tema de “Quem criou estes (eleh)”: eleh são os seis atributos, cada um composto por seis, cujo valor numérico é eleh.)

Vav, seis, vezes seis é trinta e seis, que também é o valor de אלה, eleh (alef 1, lamed 30, hei 5). A expressão de Isaías “Quem criou estes (eleh)” é interpretada em outro lugar como os seis atributos emocionais, cada um incluindo os seis.

אבל השרפים עומדים ממעל ל"ו שהם גורמים גם באצ"י עליית הוי"ו לבחי' קדש מה שלמעלה מבחי' ו'.

Mas os Serafim estão acima do lamed-vav, pois fazem com que também em Atsilut o vav ascenda ao nível de Kodesh, que está acima do nível de vav.

Os Serafim estão acima desses trinta e seis: eles fazem com que o vav, mesmo em Atsilut, ascenda a Kodesh, que está acima do vav, acima dos atributos emocionais.

(וע"ד מ"ש במ"א בד"ה לך לך⁵⁸ בענין הוא עשנו ולו אנחנו^{59,60} ולא באל"ף ול"ו בוי"ו. וע"ד מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ ולו נתכנו עלילות^{61,62} ע"ש.

(Isso segue a linha do que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Lech Lecha”, sobre o tema de “Ele nos fez, e somos Seus (velo)”: velo com alef e lo com vav. E também segue a linha do que está escrito na Idra Zuta, fôlio 292, fim do lado b, sobre o versículo “E por Ele (velo) são pesadas as ações”; veja lá.

Dois versículos em que o texto escrito tem לָא com alef, mas a leitura é לו com vav: “Ele nos fez, e somos Seus” (Salmos 100) e “por Ele são pesadas as ações” (1 Samuel 2:3), que a Idra Zuta discute. Como no exemplo seguinte, eles associam alef a vav, um nível superior a um inferior.

ועד"ז ועד בחילופי אתון אחד⁶³ נמצא מה שבאחד זהו בחי' אלף רישא דאתון. בחלופי אתון זהו ו' וזהו בחי' ועד. ולכן בחי' למס"נ [למסירות נפש] באחד זהו ממעל לוי"ו דועד. כי ועד הוא יחו"ת [יחודא תתאה] משא"כ אחד יחו"ע [יחודא עילאה] כו'.

Do mesmo modo, vaed (“e para sempre”) corresponde, pela permutação das letras, a echad (“um”). Assim, o que em echad é o nível de alef, a primeira das letras, corresponde, na permutação das letras, a vav, e esse é o nível de vaed. Portanto, o nível de autossacrifício em Echad está acima do vav de vaed, pois vaed é a unidade inferior (yichudá tataá), ao passo que echad é a unidade superior (yichudá ilaá), etc.)

O Zohar afirma que ועד, “e para sempre” (em “Bendito seja o Nome de Seu glorioso reino para todo o sempre”), corresponde a אחד, “Um”, quando as letras são permutadas: alef torna-se vav, e ches, ayin. Echad é a unidade superior, na qual o mundo nada é diante de D'us, enquanto vaed é a unidade inferior, D'us dentro da existência do mundo; portanto, o autossacrifício em “Echad” está acima do vav de vaed.

(ובזה יובן מ"ש בירושלמי רפ"ט דברכות. עוביו של רקיע מהלך ת"ק שנה. טלפי החיות מהלך חמש מאות שנה וחמש עשרה מנין ישרה.)

(Com isso será compreendido o que está dito no Talmud de Jerusalém, no início do capítulo 9 de Berachot: “A espessura do firmamento corresponde a uma jornada de quinhentos anos. Os cascos dos Chayot correspondem a uma jornada de quinhentos e quinze anos, o valor numérico de yesha-rah (‘reta’).”)

O Talmud de Jerusalém mede a espessura do firmamento como uma jornada de quinhentos anos, e os cascos dos Chayot, os anjos cujos pés Ezequiel viu como “um pé reto”, como quinhentos e quinze, o valor numérico de ישרה, “reta” (yud 10, shin 300, reish 200, hei 5).

(הובא בתוספות פ"ב [פרק ב'] דחגיגה ד"ג ע"א). דאינו מוכן מהו ענין שהרגל הוא חמש עשרה דוקא יותר מעובי הרקיעים ושכין כל רקיע שהכל מהלך ת"ק שנה.

(Isso é citado pelos Tosafot, capítulo 2 de Chaguigá, fólho 13, lado a.) Pois não se compreende por que o pé excede precisamente em quinze a espessura dos firmamentos e [a distância] entre cada firmamento, que corresponde, em todos os casos, a uma jornada de quinhentos anos.

Os Tosafot, sobre Chaguigá, citam essa passagem. A pergunta é por que o pé dos anjos deveria exceder exatamente em quinze os quinhentos anos que medem cada firmamento e cada espaço entre eles.

⁶⁴ והענין כי ת"ק שנה נמשך מבחי' ה' מדות שבפסוק לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד.

A explicação é que os quinhentos anos derivam do nível dos cinco atributos mencionados no versículo: "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza, o poder, a beleza, a vitória e o esplendor",

Quinhentos corresponde aos cinco atributos mencionados no versículo: grandeza (Chessed), poder (Guevurá), beleza (Tiféret), vitória (Nétsach) e esplendor (Hod).

שהן עצמיות המדות משא"כ בחי' מדה הששית בחי' כי כל הוא ההשפעה שהוא כללות דחמשה מדות

העצמיים וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכ"ח ספ"א [סוף פרק א'].⁶⁵

que são a essência dos atributos; ao passo que o nível do sexto atributo, o nível de "pois tudo" (ki chol), é a transmissão, que constitui a expressão geral e coletiva dos cinco atributos essenciais, como está escrito em Pri Etz Chaim, Shaar 28, final do capítulo 1.

Esses cinco são os atributos essenciais. O sexto, Yessod, "tudo o que há nos céus e na terra" (ki chol), não é uma essência adicional, mas o canal de transmissão que reúne os cinco; Pri Etz Chaim explica que Yessod é chamado "tudo" porque inclui os cinco.

9 ועמ"ש מזה בד"ה אתה הצבת כל גבולות ארץ.⁶⁶ ושמים הם אש ומים⁶⁷ היינו שנמשכו מבחי' מדות

עליונות

E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa "Tu estabeleceste todos os limites da terra". E os céus (shamayim) são fogo e água (esh umayim), isto é, foram atraídos do nível dos atributos supernais;

O Talmud interpreta shamayim, "céus", como esh umayim, "fogo e água", unidos num só firmamento. Fogo e água representam os atributos supernais de Guevurá e Chessed; por isso, os céus são atraídos desses atributos. O maamar "Tu estabeleceste todos os limites da terra" discute esse tema.

לכן הם כל אחד ת"ק שנה כפי המדות העצמיים שמהם חוצבו. אמנם עבודת המלאכים שהם בחיי עומדים ממעל לו.

por isso, cada um deles tem quinhentos anos, segundo os atributos essenciais dos quais foram talhados. Contudo, o serviço dos anjos, que estão no nível de “estar acima de lo”,

É por isso que cada firmamento mede uma jornada de quinhentos anos: sua medida corresponde aos cinco atributos essenciais dos quais foi talhado. Os anjos que “estão acima de lo”, acima dos trinta e seis dos atributos, servem de outra maneira.

היינו להמשיך האור מיחוד או"א [אבא ואימא] שלמעלה מבחי המדות כי בחכמה מלובש אור א"ס שלמעלה מעלה מבחי מדות כו' וע"כ נאמר ורגליהם רגל ישרה⁶⁸ אשר מנין ישרה הוא בחי י"ה יותר מבחי ת"ק

consiste em atrair a luz da união de Abá e Imá, que está acima do nível dos atributos, pois em Chochmá está revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof), muito acima do nível dos atributos, etc. Por isso se diz: “E seus pés eram um pé reto (yesarah)”, pois o valor numérico de yesarah corresponde ao nível de yud-hei, além do nível de quinhentos.

Seu serviço consiste em atrair luz da união de Abá e Imá, acima dos atributos, pois a Luz Infinita repousa em Chochmá. Por isso, Ezequiel diz que seus pés eram “um pé reto (yesarah)”: yesarah equivale a quinhentos e quinze, quinhentos mais yud-hei, que vale quinze.

והיינו לפי שממשיכים מבחי י"ה בהמדות שהם בחי ת"ק שנה⁶⁹ שלהיות מקור ההתחדשות מאין ליש הוא מבחי י"ה וכמ"ש כי ביה ה' צור עולמים כו'

Isso se deve ao fato de atraírem o nível de yud-hei para os atributos, que correspondem ao nível de quinhentos anos; pois a fonte da renovação de ayin para yesh provém do nível de yud-hei, como está escrito: “Pois em Yah, Havayá, é a Rocha dos mundos”, etc.

Eles atraem yud-hei, Chochmá e Biná, para os atributos que correspondem a quinhentos. Yud-hei é a fonte de toda renovação do nada para algo, como os Sábios interpretam: “Pois com Yah, Havayá, formou os mundos”: com as letras yud e hei foram criados os dois mundos.

ועד"ז יובן ענין ט"ו וזין שבאמת ויציב שהם נגד ט"ו שיר המעלות שהוא ג"כ להמשיך מבחי"י י"ה בבחי"י וי"ה (ועמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן^{70, 71} בענין יהא שמייה רבא מברך כו'): ^{72, 73, 74, 75}

Da mesma forma se compreenderá o tema dos quinze vavs em Emet VeYatziv, que correspondem aos quinze Cânticos das Ascensões: também isso consiste em atrair do nível de yud-hei para o nível de vav-hei. (E veja o que está escrito no discurso que começa “Vê, ponho diante de ti”, sobre o tema de “Que Seu grande Nome seja bendito”, etc.)

A bênção após o Shemá, Emet VeYatziv, reúne quinze palavras iniciadas por vav (“e”), correspondentes aos quinze salmos que começam com “Cântico das Ascensões”. Ambos atraem yud-hei, quinze, para vav-hei, Zeir Anpin e Malchut; um maamar sobre “Vê, ponho diante de ti” discute o tema correlato de “Que Seu grande Nome seja bendito”.

SEÇÃO 4 • 110-20

A segunda Kadosh: o Kéter de Zeir Anpin

10 ב וענין הקדוש הב' דפ"י ברע"מ [ברעיא מהימנא] ולבתר נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסיה דאיהו שמים⁷⁶

2. E quanto ao segundo Kadosh, que o Raaya Mehemna explica: “E depois, aquela luz suprema brilha sobre o trono, que são os céus,”

A seção 2 aborda o segundo Kadosh. O Raaya Mehemna diz que, depois, a luz suprema brilha sobre “o trono, que são os céus”, isto é, sobre Zeir Anpin.

ואינון שמים תיבין לדוכתייהו ומתישבין ביה בההוא נהירו וכדין אקרי קדוש היינו מה שאח"כ נמשך מחו"ב [מחכמה ובינה] לז"א והוא ענין שתפארת דאימא נעשה כתר לז"א.

“e aqueles céus retornam aos seus lugares e se estabelecem naquela luz, e então é chamado Kadosh”: isto é o que depois é estendido de Chochmá e Biná a Zeir Anpin, e é o aspecto de Tiféret de Imá tornar-se Kéter para Zeir Anpin.

Os céus retornam aos seus lugares e se estabelecem naquela luz. Nos termos do Arizal, esta é a luz estendida de Chochmá e Biná a Zeir Anpin: Tiféret de Imá torna-se o Kéter, a coroa, de Zeir Anpin.

פ"י שע"י עליות הוי"ו דקדוש בקדש שהוא למטה מבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"ן [במסירות נפש] שע"י נעשה יחוד או"א [אבא ואימא] כנ"ל ואז נעשה מזה אח"כ להיות ת"ת דאימא כתר לז"א וזהו הקדוש הב' והמשכה זו הוא ע"י עסק התורה.

Isto é: por meio das ascensões do vav de Kadosh a Kodesh, o que, abaixo, corresponde ao nível da elevação de mayin nukvin por meio do autossacrifício (mesirut nefesh), pela qual se efetua a união de Abá e Imá, como mencionado acima, resulta depois que Tiféret de Imá se torna Kéter para Zeir Anpin; e este é o segundo Kadosh. E esta emanção ocorre por meio do estudo da Torá.

A sequência é a seguinte: primeiro, o vav ascende a Kodesh, o que, abaixo, é provocado pelo autossacrifício e produz a união de Abá e Imá; então, dessa união, Tiféret de Imá torna-se Kéter para Zeir Anpin. Este segundo Kadosh é atraído por meio do estudo da Torá.

11 ועיין בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"ג [פרק ג'] דנשמת הכתר דז"א הוא מתפארת דאבא. וזהו שע"י יחוד או"א [אבא ואימא] דייקא נמשך הכתר לז"א.

E veja Etz Chaim, Shaar 22, capítulo 3, onde se ensina que a alma do Kéter de Zeir Anpin provém de Tiféret de Abá. É por isso que, especificamente por meio da união de Abá e Imá, o Kéter é atraído para Zeir Anpin.

Etz Chaim ensina que a "alma" interior do Kéter de Zeir Anpin provém de Tiféret de Abá. Por isso, o Kéter chega a Zeir Anpin somente por meio da união de Abá e Imá.

וביאור הדבר הוא כי הנה א"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו תחלה ואין לו תכלה וכל העולמות נאצלו ונבראו במחשבה א' לבד

A explicação da questão é a seguinte: o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é como Seu Nome: não tem princípio nem fim, e todos os mundos foram emanados e criados por um único pensamento.

O Alter Rebe explica agora por que Zeir Anpin precisa de um Kéter. O Infinito verdadeiramente não tem princípio nem fim, e todos os mundos vieram de um único pensamento Seu.

וזהו ענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות ⁷⁷ והיינו בסקירה אחת ולזאת צמצום עצום הוא להיות מצמצם א"ע [את עצמו] כביכול במחשבה האחת ובתחלת הבריאה היה זה מעצמו כי חפץ חסד הוא ⁷⁸

E este é o sentido de "Ele vê e contempla até o fim de todas as gerações": isto é, com um único olhar. Portanto, é um tsimtsum (contração) imenso para Ele contrair a Si mesmo, por assim dizer, no único pensamento. No início da Criação, isso ocorreu por iniciativa própria, pois "Ele deseja a bondade";

Como diz a oração de Rosh Hashaná, Ele vê e contempla até o fim de todas as gerações; o Alter Rebe acrescenta que Ele o faz com um único olhar. Para o Infinito, restringir-Se àquele único pensamento é uma contração imensa; no início da Criação, Ele o fez espontaneamente, por Seu desejo de bondade.

אבל עתה צ"ל אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להעלות מ"ן [מיין נוקבין] להמשיך לו יתברך רצון. שיהיה רוצה לצמצם א"ע [את עצמו] להחיות העולמות.

mas agora é necessário um despertar de baixo, para elevar mayin nukvin e atrair para Ele, bendito seja, uma vontade: que Ele queira contrair a Si mesmo para dar vida aos mundos.

Desde a Criação, é necessário um despertar de baixo, mayin nukvin, para atrair para Ele a vontade de continuar a contrair a Si mesmo e dar vida aos mundos.

12 וזהו ענין שממשיכים להיות הכתר לז"א שהכתר היינו רצון והוא המשכת הרצון להיות בחי ז"א דאצילות.

E este é o assunto de atrair para baixo, para que haja Kéter para Zeir Anpin: Kéter é a vontade, e trata-se de atrair para baixo a vontade de que exista o nível de Zeir Anpin de Atsilut.

Kéter, a Coroa, representa a vontade. Atrair Kéter para Zeir Anpin significa atrair para baixo a vontade de que exista Zeir Anpin de Atsilut, os atributos pelos quais os mundos são conduzidos.

79 כי באמת גם בחינת אצילות הוא בחי צמצום אצלו ית' כי אצילות היינו מלשון ויאצל מן הרוח.⁷⁹ שהוא בחי הארה והתגלות ממנו ית'.

Pois, na verdade, até mesmo o nível de Atsilut é um tsimtsum em relação a Ele, bendito seja, pois Atsilut deriva da expressão "E Ele tomou (vayátseil) do espírito", que é o nível de uma iluminação e revelação provenientes Dele, bendito seja.

Até mesmo Atsilut, o mundo mais elevado, é uma contração para Ele. Seu nome deriva de "E Ele tomou (vayátseil) do espírito", dito a respeito do espírito de Moshe, transmitido aos anciãos: uma iluminação atraída Dele, e não Sua essência.

13 ואצל המקבלים נקרא בחינת אצילות גילוי מן ההעלם.⁸⁰ שהוא יתברך אינו מושג והוא הנעלם טמירא דכל טמירין.

Do ponto de vista dos recipientes, o nível do Mundo de Atsilut (Emanação) é chamado de revelação a partir do ocultamento, pois Ele, bendito seja, não é apreendido; Ele é o Oculto, "o mais oculto de todos os ocultos".

Do lado dos recipientes, Atsilut é uma revelação que emerge do ocultamento: D'us está além de qualquer apreensão, "o mais oculto de todos os ocultos", e Atsilut é a maneira pela qual Ele Se revela.

ואצילות הוא מה שנמשך בבחינת גילוי. אבל אצלו ית' הוא להיפך שקמיה יתברך אין נעלם.

E Atsilut é aquilo que é estendido de maneira revelada. Mas, em relação a Ele, bendito seja, é o contrário, pois diante Dele, bendito seja, nada está oculto.

Do Seu lado, dá-se o contrário: nada está oculto diante Dele; portanto, aquilo que conta como revelação para nós não é revelação para Ele.

14 ולהיות בחי' אצילות שהוא הגילוי לגבי המקבלים צ"ל ע"י צמצום עצום אי"כ אצילות זה נקרא העלם אצלו יתברך

E como o nível de Atsilut, que é a revelação para os que recebem, só pode surgir por meio de um tsimtsum (contração) imenso, esse Atsilut é chamado de ocultação em relação a Ele, bendito seja:

Como a revelação de Atsilut aos que recebem exige uma contração imensa, Atsilut é, do lado d'Ele, uma ocultação.

דהיינו שעיקר האור הוא בבחינת העלם ולא נגלה כלל בהאצילות כו'. אי"כ מה שאצלנו נקרא גילוי.

isto é, a essência da luz permanece em estado de ocultação e não se revela de modo algum em Atsilut, etc. Sendo assim, aquilo que para nós é chamado de revelação

A essência da luz permanece oculta e não aparece de modo algum em Atsilut. Portanto, aquilo que chamamos de revelação é, do lado d'Ele, outra coisa.

אצלו יתברך נקרא בחינת העלם וכמאמר הזהר דכתר עליון⁸¹ אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח אוכם הוא קדם עילת העילות⁸² דהיינו שהאור והגילוי דכתר נקרא חשך והעלם לגבי אי"ס ב"ה.

é chamado de ocultação em relação a Ele, bendito seja; conforme a afirmação do Zôhar de que Kéter supremo, “embora seja uma luz límpida, é negro diante da Causa das causas”: isto é, a luz e a revelação de Kéter são chamadas de escuridão e ocultação em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

Do lado d'Ele, aquilo que chamamos de revelação é ocultação. O Tikkunei Zôhar diz que Kéter supremo, embora seja uma luz pura, é “negro” diante da Causa das causas: mesmo a revelação mais elevada é escuridão em comparação com o Infinito.

(ועמ"ש מזה ע"פ שחורה אני^{83,84} אש שחורה) ונודע דהכתר נקרא אצילות שבאצ"י והיינו שמה שאצל הע"ס [העשר ספירות] נק' אצילות וגילוי זהו באמת בחינת העלם אצלו ית' מטעם הנ"ל שלהיות גילוי זה הוא ע"י העלם עיקר האור כו'.

(E veja o que está escrito a respeito disso sobre o versículo “Sou negra”, [a respeito do] “fogo negro”). E é sabido que Kéter é chamado de Atsilut de Atsilut; isto é, aquilo que, em relação às Dez Sefirot, é chamado de Atsilut e revelação é, na verdade, ocultação em relação a Ele, bendito seja, pela razão mencionada acima: essa revelação ocorre por meio da ocultação da essência da luz, etc.

O maamar sobre “Sou negra” desenvolve esse tema. Kéter é chamado de “Atsilut de Atsilut”, o nível mais elevado de emanção; ainda assim, aquilo que para as Sefirot conta como emanção e revelação é ocultação do lado d’Ele, pois toda revelação ocorre ocultando a essência da luz.

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צמצם שכינתו בין⁸⁵ שני בדי הארון.^{86,87} דלכאורה אינו מובן מהו הפ"י צמצם שכינתו בין שני בדי הארון.

E, de modo semelhante, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Ele contraiu Sua Shechiná entre os dois varais da Arca.” Pois, aparentemente, não se entende o que significa “Ele contraiu Sua Shechiná entre os dois varais da Arca”:

Os Sábios dizem que D'us “contraiu Sua Shechiná entre os dois varais da Arca” no Santuário. A questão é o que isso pode significar.

הלא לית אתר פנוי מיני^{88,89} ומלא כל הארץ כבודו.⁹⁰ את השמים ואת הארץ אני מלא.⁹¹

Não é assim que “não há lugar vazio d’Ele”, que “a terra inteira está cheia de Sua glória” e que “Eu preencho os céus e a terra”?

Não há lugar vazio d’Ele, como diz o Tikkunei Zôhar, e os versículos afirmam que “a terra inteira está cheia de Sua glória” e “Eu preencho os céus e a terra”; como, então, Ele poderia estar restrito a um único lugar?

15 ופי' המגיד נ"ע [נשמתי עדן]⁹² כי הנה בכל העולם עם היותו מלא כל הארץ⁹³ הוא בבחי' העלם מהעולם שלכן נקרא סתימו דכל סתימין.

E o Maguid, cuja alma está no Éden, explicou: em todo o mundo, embora Ele preencha toda a terra, Ele está oculto do mundo; por isso é chamado “o mais oculto de todos os ocultos”.

O Maguid de Mezritch respondeu: embora Ele preencha o mundo inteiro, está oculto no mundo; por isso é chamado “o mais oculto de todos os ocultos”.

רק בין בדי הארון היה אור ו יתברך מתגלה בבחינת גילוי. אך זה הגילוי גופא הוא בחינת צמצום אצלו יתברך. שהוא יתברך בעצמו הוא סתימו דכל סתימין.

Somente entre as varas da Arca Sua luz, bendito seja Ele, era revelada abertamente. Mas essa própria revelação é um tsimtsum (contração) em relação a Ele, bendito seja Ele, pois Ele próprio, bendito seja Ele, é “o mais oculto de todos os ocultos”.

Entre as varas da Arca, Sua luz era revelada abertamente, e essa própria revelação é o “tsimtsum”: do Seu lado, ser revelado de qualquer modo significa estar limitado, pois, em Si mesmo, Ele é absolutamente oculto.

16 ואי אפשר להתגלות רק הארה בעלמא. לכך כל בחינת גילוי הוא בחינת צמצום אצלו יתברך.

E é impossível que se revele algo além de um mero vislumbre; portanto, toda revelação é um tsimtsum (contração) em relação a Ele, bendito seja.

Somente um mero vislumbre Dele pode ser revelado; por isso, toda revelação é, do Seu lado, uma contração.

וקצת משל ע"ז כמו עד"מ כשהרב מעמיק מאד באיזו שכל עמוק מאד וכל שכלו ומחשבתו בעמקות השכל ההוא.

E há uma analogia parcial para isso: por exemplo, quando um mestre se aprofunda muito em alguma ideia muito profunda, e todo o seu intelecto e pensamento estão na profundidade daquela ideia,

O Alter Rebe apresenta uma analogia: um mestre imerso numa ideia muito profunda, com toda a sua mente e pensamento voltados para a profundidade dela.

17 ובעת טרדתו בעמקות מחשבתו מדבר אותו בדבור ג"כ הנה אצל הרב הארת השכל שיצא בדבור ממנו הוא כלא חשיב לגבי עיקר עמקות השכל שבמחשבתו שלא נמשך ונתגלה כלל בדבור

E, enquanto está absorvido na profundidade de seu pensamento, também o exprime em palavras. Para o mestre, porém, o vislumbre da ideia que dele se exteriorizou em palavras é como nada em comparação com a profundidade essencial da ideia que está em seu pensamento, a qual de modo algum foi transmitida e revelada em palavras.

Se ele fala enquanto está absorvido nela, a parte da ideia que se expressa em suas palavras nada representa para ele em comparação com a profundidade que conserva no pensamento e não exprime.

אבל לגבי התלמיד השומע אזי הדבור של הרב הוא אצלו הגלוי והמחשבה של הרב הוא ההעלם.

Mas, para o aluno que escuta, a fala do mestre é o que lhe está revelado, e o pensamento do mestre é o que lhe está oculto.

Para o aluno que o ouve, as palavras do mestre são o que está revelado, e seu pensamento é o que está oculto.

18 ואצל הרב הוא להפך שזה הגלוי הוא העלם כו' ומכ"ז [ומכל זה] מובן מה שצריכים להמשיך מתפארת דאימא להיות כתר לז"א.

E para o mestre é o inverso: o que está revelado [a fala] é ocultação etc. De tudo isso se compreende por que é necessário fazer descer de Tiféret de Imá para que se torne Kéter de Zeir Anpin.

Para o mestre é o inverso: suas palavras faladas ocultam seu pensamento. Isso explica por que o Kéter de Zeir Anpin precisa ser atraído de Tiféret de Imá, de um nível acima dele.

כי הנה ז"א הוא המדות דאצילות כשמלובשים האורות בכלים ונק' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שהם בחי' סדר הנהגת העולמות.

Pois Zeir Anpin são os atributos emocionais (midot) de Atsilut quando as luzes estão revestidas em recipientes; eles são chamados Chessed, Guevurá e Tiféret, e constituem a ordem pela qual os mundos são conduzidos.

Zeir Anpin são os atributos de Atsilut na forma de luzes revestidas em recipientes, chamados Chessed, Guevurá e Tiféret, por meio dos quais os mundos são governados. Essa condução revelada é, para D'us, uma contração, como diz o parágrafo seguinte.

19 וזהו צמצום אצלו ית' דלאו מכל אליון מדות⁹⁴ איהו כלל.⁹⁵ ועל כן צריכים להמשיך לו רצון שירצה בזה הצמצום שהוא הגילוי שבמדות דאצילות שבהם התנהגות העולמות.

E isto é um tsimtsum (contração) em relação a Ele, bendito seja, pois “Ele não é, de modo algum, nenhum desses atributos”. Portanto, é necessário atrair para Ele uma vontade, para que Ele queira este tsimtsum, que é a revelação dos atributos (midot) de Atsilut, por meio dos quais os mundos são conduzidos.

Os atributos de Atsilut, por meio dos quais os mundos são conduzidos, constituem um tsimtsum da parte de D'us, pois, como diz Patlach Eliyahu, Ele “não é, de modo algum, nenhum desses atributos”. Assim, é necessário atrair Sua vontade, para que Ele queira este tsimtsum, que é a revelação dos atributos.

וזהו ענין הכתר דז"א שהוא בחי' רצון שממשיכים מתפארת דאימא. כי אימא נק' א"ס בערך ז"א ע' [עיינ']
בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה דרוש ה' וגם שהתגלות עתיק שהוא א"ס הוא בבינה.

E este é o conceito de Kéter do Zeir Anpin, que é o nível da vontade, atraída de Tiféret de Imá. Pois Imá é chamada "Ein Sof" em relação ao Zeir Anpin (veja Etz Chaim, Shaar 25, Derush 5); além disso, a revelação de Atik, que é Ein Sof, ocorre em Biná.

Essa vontade é o Kéter, a coroa, do Zeir Anpin, e é atraída de Tiféret de Imá. Em relação ao Zeir Anpin, Imá (Biná) está tão acima dele que é chamada "Ein Sof", infinita; além disso, Atik, o Kéter interior, que é "Ein Sof", revela-se em Biná.

20 וזהו ענין הקדוש השני והוא נמשך ע"י עסק התורה דמחוי"ב [דמחכמה ובינה] נפקת. ⁹⁶ אך היינו אחר

העלאת מ"ן [מיינ' נוקבין] דקדוש הא' למס"נ [למסירות נפש] באחד שע"י ממשיכים יחוד דא"א [דאבא ואימא]

E este é o significado do segundo "Kadosh", que é atraído por meio do estudo da Torá, pois ela "procede de Chochmá e Biná". Isso, porém, ocorre depois da elevação de mayin nukvin do primeiro "Kadosh": o autossacrifício (mesirut nefesh) em "Echad", por meio do qual se atrai a união de Abá e Imá,

O segundo "Kadosh" é atraído por meio do estudo da Torá, pois a Torá "procede de Chochmá e Biná". Mas isso só ocorre depois do primeiro "Kadosh": o mayin nukvin do autossacrifício em "Echad" do Shemá, que provoca a união de Abá e Imá.

שהוא המשכת אור חדש מהמאציל העליון כו' ואזי אח"כ קדוש הב' הוא מה שנמשך מא"א [מאבא ואימא]
הכתר לז"א כנ"ל.

que consiste na atração de uma luz nova do Emanador Supremo, etc.; e então, depois disso, o segundo "Kadosh" é aquilo que é atraído de Abá e Imá: o Kéter para Zeir Anpin, como mencionado acima.

Essa união atrai uma luz nova do Infinito, e somente então vem o segundo "Kadosh": o Kéter atraído de Abá e Imá para Zeir Anpin.

(ופי' מ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסיא דאיהו שמים יובן ממ"ש כמ"א בד"ה השמים כסאי⁹⁷ שהשמים היא התורה כמו שנתלבשה במדות חו"ג [חסד וגבורה] ולהיות התהוות התורה בבחי' שמים שהתורה קדמה אלפים שנה לעולם⁹⁸)

(O significado do que é dito na Raaya Mehemna — “aquela luz suprema brilha sobre o trono, que é os céus” — será compreendido à luz do que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Os céus são Meu trono”: os céus são a Torá tal como está revestida nos atributos de Chessed e Guevurá. E, para que a Torá venha a existir no nível dos céus, pois “a Torá precedeu o mundo por dois mil (alpayim) anos”,

A expressão da Raaya Mehemna “o trono, que é os céus” é explicada por meio do maamar “Os céus são Meu trono”: os “céus” são a Torá revestida nos atributos de Chessed e Guevurá. Em sua fonte, a Torá precedeu o mundo por dois mil (alpayim) anos.

דהיינו בחי' אאלפך חכמה אאלפך בינה⁹⁹ שלמעלה מבחי' עולם ומבחי' שמים הנה זהו נקי' בחי' כסאי שהוא בחי' ישיבה והשפלה והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כו' ע"ש וז"ש [וזהו שכתוב] הרע"מ [הרע"א מהימנא] ולבתר נהיר ההוא נהירו עילאה על כורסיא דאיהו שמים.

isto é, o nível de “Eu te ensinarei (a'alefcha) sabedoria, Eu te ensinarei entendimento”, que está acima do nível do mundo e acima do nível dos céus, é chamado o nível de “Meu trono”, que é o nível de sentar-se e rebaixar-se; e isso ocorre por meio de um despertar de baixo, etc.; veja lá. E é isso que diz a Raaya Mehemna: “E depois, aquela luz suprema brilha sobre o trono, que é os céus.”

O Alter Rebe relaciona alpayim (“dois mil”) a a'alefcha (“Eu te ensinarei”) sabedoria e entendimento: em sua fonte, a Torá é Chochmá e Biná, acima do mundo e dos céus. Sua descida aos “céus” é chamada “Meu trono”, pois sentar-se implica rebaixar-se, e isso ocorre por meio de um despertar de baixo.

כורסיא דייקא כמ"ש השמים כסאי כנ"ל והיינו מה שנמשך מאו"א [מאבא ואימא] הכתר לז"א הנקי' שמים והיינו ע"י עסק התורה):

“Trono”, especificamente, como está escrito: “Os céus são Meu trono”, como mencionado acima; e isto é aquilo que é atraído de Abá e Imá: o Kéter para Zeir Anpin, que é chamado céus, e isso ocorre por meio do estudo da Torá.)

O Zohar diz “trono” deliberadamente, como em “Os céus são Meu trono”: a luz atraída de Abá e Imá como Kéter para Zeir Anpin, que é chamado céus, repousa ali, e isso é realizado por meio do estudo da Torá.

A terceira Kadosh: as mitsvot práticas

21 ג והקדוש הג' הוא כשיורד ונמשך עוד למטה לדרגא דצדיק שהוא סופא דכל דרגין שהוא בחי' יסוד.

3. E o terceiro Kadosh é quando ela desce e é atraída ainda mais para baixo, ao nível do Tsadik, que é “o fim de todos os níveis”, o nível de Yessod.

A seção 3 explica o terceiro Kadosh: a luz desce ainda mais, ao nível chamado Tsadik, “o fim de todos os níveis”, que é Yessod, o canal que transmite o fluxo a Malchut.

וזה נעשה ע"י קיום המצות מעשיות. כי פי' צדיק זהו ע"ד מ"ש באברהם ושמרו דרך¹⁰⁰ הוי' לעשות צדקה כו'

E isso é realizado por meio do cumprimento das mitsvot práticas. Pois o significado de Tsadik segue a ideia do que está escrito a respeito de Avraham: “E eles guardarão o caminho de Havayá, para praticar tsedaká”, etc.;

Isso é realizado por meio das mitsvot práticas. Tsadik está ligado à tsedaká, como D'us diz a respeito de Avraham, que seus descendentes “guardarão o caminho de Havayá, para praticar tsedaká”.

שהצדקה היא להחיות רוח שפלים¹⁰¹ וגם כל המצות נק' צדקה וכמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור כו' pois a tsedaká consiste em “reviver o espírito dos humildes”, e todas as mitsvot também são chamadas tsedaká, como está escrito: “E será tsedaká para nós, se cuidarmos”, etc.

A tsedaká, a caridade, “revive o espírito dos humildes”, nas palavras de Isaías; e todas as mitsvot são chamadas tsedaká, como diz o versículo: “E será tsedaká para nós, se cuidarmos de cumprir todo este mandamento.”

וכך למעלה המשכת האור לדרגא דצדיק שממנו נמשך במל' מקור דבי"ע זהו ע"י המצות מעשיות.¹⁰²

E assim também no Alto: a atração da luz ao nível de Tsadik, a partir do qual ela é atraída para Malchut, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, ocorre por meio das mitsvot práticas.

Da mesma forma, no Alto, a luz é atraída a Tsadik, Yessod, e daí para Malchut, a fonte dos três mundos inferiores; isso ocorre por meio das mitsvot práticas.

22 וביאור הדבר יובן בהקדים להבין ההפרש בין עסק התורה לקיום המצות.¹⁰³ דהנה הגם שהתורה אינה רק פירוש על המצות להורות איך תיעשה המצוה. א"כ העיקר הוא המעשה.

A explicação da questão será compreendida começando por entender a diferença entre o estudo da Torá e o cumprimento das mitsvot. Ora, embora a Torá seja apenas uma explicação das mitsvot, ensinando como a mitsvá deve ser realizada, de modo que o principal pareça ser a ação,

Para explicar por que a Torá atrai Kéter a Zeir Anpin e as mitsvot o atraem a Malchut, o Alter Rebe compara a Torá e as mitsvot. Por um lado, a Torá é, em certo sentido, apenas a explicação das mitsvot, ensinando como realizá-las; assim, a ação pareceria ser o principal.

וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא המדרש הוא העיקר¹⁰⁴ אלא המעשה.¹⁰⁵ וגם מה שנמנו וגמרו¹⁰⁶ תלמוד גדול היינו משום שמביא לידי מעשה.

e assim disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O estudo não é o principal, mas a ação”; e também aquilo que votaram e concluíram — “o estudo é maior” — deve-se ao fato de que ele conduz à ação

A Mishná afirma: “O estudo não é o principal, mas a ação”; e, quando os Sábios decidiram que “o estudo é maior”, explicaram que isso se deve ao fato de que ele conduz à ação.

(ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא^{107, 108} בפי שלח שלכך נקראת התורה לבושיה. שנקי לבוש לגבי המצוה ורצון העליון עצמו.

(e veja o que está escrito sobre o versículo “E agora, que seja grande”, na Parashá Shelach: é por isso que a Torá é chamada de Suas vestes; ela é chamada veste em relação à mitsvá e à própria vontade suprema,

O maamar sobre “E agora, que seja grande o poder” explica que a Torá é chamada de “vestes” de D'us porque é uma veste em relação à mitsvá, que é a própria vontade suprema.

וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פי' במדבר דק"י ע"א דאבא הוא מלבוש הפנימי של אריך¹⁰⁹ כוי ועמ"ש עוד בד"ה אני דפי' ציצית גבי שער בימין ושער בשמאל).

e como escreveu o Ramaz sobre a Parashá Bamidbar, fólho 118, lado a, que Abá é a veste interior de Arich etc.; e veja também o que está escrito no discurso que começa com “Ani” (“Eu”), na passagem dos tsitsit, a respeito de “cabelo à direita e cabelo à esquerda”),

O Ramaz, em seu comentário sobre o Zohar, escreve que Abá, Chochmá, é a veste interior de Arich Anpin, o nível exterior de Kéter; da mesma forma, a Torá, proveniente de Chochmá, é uma veste para a vontade. O discurso sobre a passagem dos tsitsit aborda a imagem correlata do cabelo à direita e à esquerda.

אעפ"כ [אף על פי כן] התורה שהיא בחי חכמה היא נעלה מהמצות שממשכת מבחי הפנימית שהוא התגלות חכמה עילאה ממש.

apesar disso, a Torá, que é o nível de Chochmá, é mais elevada que as mitsvot, pois atrai da dimensão interior (pnimiyut), que é a revelação da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) propriamente dita,

Apesar disso, a Torá, enraizada em Chochmá, é superior sob certo aspecto: ela atrai da dimensão interior, a própria revelação da Chochmá superior.

ומעשה המצות ממשיכים רק מחיצוניות הכתר (ועמ"ש ע"פ וידבר דעשרת הדברות) ולכן ע"י עסק התורה ממשיכים הכתר לז"א.

ao passo que a realização das mitsvot atrai apenas da dimensão exterior (chitsoniyut) de Kéter (e veja o que está escrito sobre "E Ele falou", dos Dez Mandamentos). Portanto, por meio do estudo da Torá, atrai-se Kéter a Zeir Anpin,

A realização das mitsvot atrai apenas da dimensão exterior de Kéter, a vontade propriamente dita. Por isso, o estudo da Torá atrai Kéter a Zeir Anpin, o nível interior de Atsilut.

דאורייתא מחכמה נפקת¹¹⁰ ועיקר לימוד התורה הוא להבינה על בוריה נמצא הוא המשכת החכמה בבינה ומתפארת דבינה נעשה כתר לז"א.

pois "a Torá provém de Chochmá", e a essência do estudo da Torá é compreendê-la plenamente; assim, trata-se da atração de Chochmá para Biná, e de Tiféret de Biná forma-se Kéter para Zeir Anpin.

A Torá provém de Chochmá, e o objetivo do seu estudo é compreendê-la plenamente, o que corresponde a Chochmá sendo atraída para Biná. De Tiféret de Biná provém Kéter de Zeir Anpin.

וע"י המצות מעשיות ממשיכים שיהיה כתר לנוק' [לנוקבא] שהוא לבחי מלי מקור דבי"ע וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] שם לקדשא כולא לתתא.¹¹¹

E, por meio das mitsvot práticas, atrai-se que haja um Kéter para Nukvá, isto é, para o nível de Malchut, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá. E é isso que se diz no Raaya Mehemna, ali: "santificar tudo embaixo".

As mitsvot práticas atraem um Kéter para Nukvá, Malchut, a fonte dos três mundos inferiores. Esse é o "santificar tudo embaixo" do Zohar, o terceiro Kadosh.

נמצא ההמשכה שע"י התורה היא פנימית שהוא המשכת הכתר והרצון בבחי' אצילות וע"י המצות שנמשך הכתר לנוק' [לנוקבא] מקור דב"ע זהו ההמשכה בחיצוניות.

Assim, o fluxo por meio da Torá é interior: consiste na atração de Kéter e da vontade (ratzon) para o nível de Atsilut; já por meio das mitsvot, pelas quais Kéter é atraído para Nukvá, a fonte de Beríá, Yetsirá e Assiá, o fluxo se dá na dimensão exterior.

Assim, a Torá atrai Kéter e a vontade para o interior, para Atsilut, enquanto as mitsvot atraem Kéter para Malchut, a fonte dos mundos inferiores: uma atração exterior.

אך הנה מבואר במ"א שכל בחינה ומדרגה שהיא נשפלת למטה יותר שרשה גבוה ונעלה יותר.

No entanto, é explicado em outro lugar que todo nível e grau que desce mais baixo tem uma raiz mais elevada e excelsa.

Mas as mitsvot também têm uma vantagem, com base num princípio explicado em outro lugar: aquilo que desce mais baixo tem uma raiz mais elevada.

(ועמ"ש ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות¹¹² מענין דצח"מ [דומם צומח הי מדבר] שהם עד"ז) וגם שכל בחינה ומדרגה הנעלה יותר יכולה לישפל ולירד למטה יותר. ע"ד ועברתי בארץ מצרים¹¹³ אני ולא מלאך כו'.

(E veja o que está escrito sobre o versículo “E Moshe falou aos chefes das tribos”, acerca dos reinos mineral, vegetal, animal e humano, que seguem esse mesmo padrão.) Além disso, todo nível e grau mais elevado pode ser rebaixado e descer mais, à semelhança de “E passarei pela terra do Egito”: Eu, e não um anjo, etc.

Os quatro reinos da criação — mineral, vegetal, animal e humano — seguem esse padrão, como explica o maamar “E Moshe falou aos chefes das tribos”. Do mesmo modo, quanto mais elevado algo é, mais baixo pode alcançar: no Êxodo, o próprio D'us, “Eu, e não um anjo”, desceu ao Egito.

וכמ"כ [וכמו כן] כאן בענין המצות מעשיות כי הנה המצות הם הכל בדברים גשמיים ציצית מצמר גשמי וכן קלף התפילין והיינו לפי ששרשם גבוה מאד נעלה יותר מהחכמה

Assim também aqui, no que diz respeito às mitsvot práticas: as mitsvot são todas realizadas com coisas físicas, como tsitsit de lã física e também o pergaminho dos tefilin; isso se deve ao fato de sua raiz ser muito elevada, mais excelsa que Chochmá;

Assim também ocorre com as mitsvot: todas são realizadas com coisas físicas, como tsitsit de lã e o pergaminho dos tefilin, precisamente porque sua raiz é muito elevada, mais elevada que Chochmá.

ולכן התורה דמחכמה נפקת לא נשפלה כ"כ [כל כך] למטה כמו המצות (וע' באג"ה [באגרת הקודש] איהו וחיוהי שהוא כחותם המתהפך¹¹⁴ כו').

e por isso a Torá, que “emana de Chochmá”, não foi rebaixada tão profundamente quanto as mitsvot. (E veja Iggeret HaKodesh, [a carta que começa com] “Ele e Suas forças vitais”, onde se diz que é como um selo invertido, etc.)

A Torá, que provém de Chochmá, não desce tão profundamente. Iggeret HaKodesh (na carta “Ele e Suas forças vitais”) compara isso a um selo invertido: aquilo que está mais alto no selo aparece mais baixo na impressão.

והיינו כי מעשה המצות הם נשפלו בדברים שתחת ממשלת ק"נ [קליפת נוגה] שהוא משבירת הכלים שנפלו בק"נ [בקליפת נוגה].

Isto é, os atos das mitsvot foram rebaixados a coisas que estão sob o domínio de kelipat nogá, que provém da quebra dos recipientes que caíram em kelipat nogá,

Os objetos das mitsvot estão sob o domínio de kelipat nogá, a “casca translúcida” que envolve as coisas físicas permitidas, proveniente da quebra dos recipientes.

שהיו קודם השבירה במדרגה גבוה מאד נעלה. דהיינו מעולם התהו שהוא בחי' נקודים שלמעלה מהאצילות שהוא בחי' ברודים כו'.

os quais, antes da quebra, se encontravam num grau muito elevado e excelso, isto é, no Mundo de Tohu, o nível de Nekudim, acima de Atsilut, que é o nível de Berudim, etc.

Antes da quebra, aqueles recipientes ocupavam um nível muito elevado, no Mundo de Tohu (caos), chamado Nekudim (“pontos”), acima de Atsilut, o mundo de Tikun (ordem), chamado Berudim (“salpicados”).

23 ולכן האדם מקבל חיות וניזון מצו מח וחי. ואין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן.¹¹⁵

Portanto, o ser humano recebe força vital (chayus) e é nutrido do reino vegetal e do reino animal; e “uma criança não sabe chamar ‘pai’ até provar o sabor do grão”.

Como aquilo que é mais baixo tem sua raiz no mais elevado, o ser humano, a criatura mais elevada, é nutrido pelas plantas e pelos animais, que são inferiores. O Talmud chega a dizer que uma criança não sabe dizer “Abá” (“pai”) até provar grão: até mesmo o primeiro reconhecimento do pai vem por meio do alimento físico.

וכן אכילת מצה מיכלא דמהימנותא. ואף אותן שנשמותיהם הם מאצילות ממש ואפילו משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] היו צריכים ג"כ לאכול מצה.

E o mesmo se dá com a ingestão de matsá, “o alimento da fé”; até mesmo aqueles cujas almas provêm do próprio Atsilut, e até mesmo Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, também precisavam comer matsá.

O mesmo ocorre com a matsá, que o Zohar chama de “o alimento da fé”: até mesmo as almas provenientes do próprio Atsilut, e até mesmo Moshe, tinham de comê-la para receber essa fé.

24 והוא מפני שהאמונה הנמשכת מאכילת המצה שהיא מיכלא דמהימנותא היא מלמעלה מבחי אצילות והיינו לפי ששרשה הוא מעולם התהו כו'

Isso se deve ao fato de que a fé despertada pela ingestão da matzá, que é “o alimento da fé”, provém de acima do nível de Atsilut; isto é, porque sua raiz está no Mundo do Tohu, etc.

A fé que a matzá desperta está acima de Atsilut, porque sua raiz se encontra no Mundo do Tohu, que está acima de Atsilut.

אך עתה לאחר השבירה הם רחוקים מאור א"ס ב"ה שנפלו בשבירה בק"נ [בקליפת נוגה] אבל כשהם מתבררים ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] המבררן שהוא בחי ח"ע [חכמה עילאה] כי בחכמה אתברירו.

Mas agora, após a quebra, elas estão distantes da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, pois caíram, na quebra, em kelipat nogá. Porém, quando são refinadas por meio do Nome Mah, que as refina — o nível da Chochmá superior —, pois “por meio da Chochmá são refinadas”,

Desde a quebra, as centelhas do Tohu caíram em kelipat nogá e estão distantes da Luz Infinita. Elas são refinadas por meio do Nome Mah, a Chochmá superior, conforme o princípio citado do Zohar e de Etz Chaim: “por meio da Chochmá são refinadas”: a sabedoria separa o bem do resíduo.

25 והוא ע"י בחי קדוש הא' שהוא בחי עליית הוי בקדש העליון לצורך יחוד או"א [אבא ואימא]. ועי"ז שמתבררים הם מתעלים למקורם ושרשם שם ס"ג [שם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] ואז הם נעלים מאצילות שאז מתקרבים לאור א"ס ב"ה

E isso ocorre por meio do nível do primeiro Kadosh, que é a ascensão do vav ao Kodesh superno, para a união de Abá e Imá. E, por serem refinados, eles ascendem à sua fonte e raiz, o Nome Sag, que está acima de Mah; então são mais elevados que Atsilut, pois se aproximam da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

Esse refinamento depende do primeiro Kadosh: o vav ascende ao Kodesh superno, Chochmá, para a união de Abá e Imá. Uma vez refinadas, as centelhas ascendem à sua raiz no Nome Sag, que está acima de Mah, e assim se elevam acima de Atsilut, próximas da Luz Infinita.

ולכן ע"י עליית מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל ממשיכים היחוד דא"א [דאבא ואימא] שמקור ההמשכה מהמאציל העליון למעלה מעלה מהחכמה.

Portanto, por meio da elevação de mayin nukvin mencionada acima, atrai-se a união de Abá e Imá, pois a fonte do fluxo vem do Emanador Supremo, muito acima de Chochmá.

Por isso, os mayin nukvin do autossacrifício atraem a união de Abá e Imá: a fonte desse fluxo é o próprio Infinito, muito acima de Chochmá.

26 ועמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון¹¹⁶ בפי ממושכותיכם תביאו¹¹⁷ כו' שזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] יחוד דא"א [אבא ואימא] שנמשך דייקא ע"י ביטול היש בירור הרפ"ח ניצוצין כו'.

E veja o que está escrito na explicação do versículo “E eu estava junto dele como um nursling (amon)”, sobre o significado de “De vossas moradas trareis”, etc.: que isso corresponde ao Shemá, à união de Abá e Imá, que é atraída especificamente por meio da autoanulação (bitul) do yesh, do refinamento das 288 centelhas, etc.

O maamar sobre “E eu estava junto dele como um nursling” explica o versículo sobre os dois pães de Shavuot, “De vossas moradas trareis”, da mesma maneira: o Shemá é a união de Abá e Imá, e é atraído especificamente por meio da anulação do yesh, a sensação de existência separada da pessoa, que também corresponde ao refinamento das 288 centelhas que caíram na quebra.

וזהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שהמשכת הכתר לע"ס [לעשר ספירות] דתיקון הוא ג"כ מבירורים דעולם דתהו עתיק דתיקון לקח ה' ראשונות דכתר דב"ן [דשם ב"ן] כו'

E isso é o que está escrito em Etz Chaim: que a atração de Kéter às dez Sefirot de Tikkun também provém dos refinamentos do Mundo de Tohu; Atik de Tikkun tomou as cinco primeiras de Kéter de Ban, etc.;

Etz Chaim ensina que até mesmo Kéter das dez Sefirot de Tikkun, o mundo ordenado de Atsilut, provém daquilo que foi refinado do Mundo de Tohu: Atik de Tikkun foi formado a partir dos cinco primeiros níveis de Kéter de Ban, que pertence ao Mundo de Tohu.

דהיינו שדוקא מהבירורים של הרפ"ח ניצוצים שבשכירה יכולים להמשיך הכתר ל"ס [ל"י ספירות] דתיקון והיינו מטעם הנ"ל שלאחר שמתבררים אז הם מתקרבים לשרשם שמעולם התהו בחי' נקודים

isto é, especificamente dos refinamentos das 288 centelhas da quebra pode-se atrair Kéter às dez Sefirot de Tikkun; e isso se deve ao motivo mencionado acima: depois de refinadas, elas se aproximam de sua raiz, que provém do Mundo de Tohu, o nível de Nekudim,

Somente das 288 centelhas refinadas da quebra pode ser atraído um Kéter para as Sefirot de Tikkun. Depois de refinadas, as centelhas se aproximam de sua raiz em Tohu, chamada Nekudim.

שהוא למעלה מבחי' התיקון שהוא בחי' ברודים. לכך בהם ועל ידם נמשך הכתר דתיקון. (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וידבר דראשי המטות):¹¹⁸

que está acima do nível de Tikkun, que é o nível de Berudim. Por isso, nelas e por meio delas, é atraído Kéter de Tikkun. (E veja o que está escrito a esse respeito na explicação de “E falou” de “os chefes das tribos”).

Essa raiz está acima de Tikkun e é chamada Berudim; por isso, Kéter de Tikkun desce nas centelhas refinadas e por meio delas. A explicação de “E falou... os chefes das tribos” (em Mattos) trata disso mais detalhadamente.

27 ד ונחזור לענינינו בענין מעלת המצות מעשיות דהיינו שלפי שהם נעשים בדבר שנפל תחת ממשלת

ק"נ [קליפת נוגה] שהם משכה"כ [משכירת הכלים]

4. Voltemos ao nosso tema, à superioridade das mitsvot práticas: elas são realizadas com algo que caiu sob o domínio da kelipá nogá, proveniente da quebra dos recipientes,

A seção 4 retorna à vantagem das mitsvot práticas: elas são realizadas com coisas físicas que estão sob o domínio da kelipá nogá, proveniente da quebra dos recipientes.

כמו קלף התפילין וצמר דציצית וכן כולם. והם הם בירור והעלאת מהות הדבר עצמו שנפל בשכירה.

como o pergaminho dos tefilin e a lã dos tsitsit, e assim todos os demais; e são precisamente elas que refinam e elevam a própria essência da coisa que caiu na quebra;

O pergaminho dos tefilin, a lã dos tsitsit e todos os demais objetos de uma mitsvá são partes caídas do mundo quebrado; ao cumprir a mitsvá, refina-se e eleva-se a própria essência dessa coisa.

לכך הם דוקא ממשיכים הכתר לנוק' [לנוקבא]¹¹⁹ שהיא מלי' דאצילות מקור דבי"ע שזהו ענין המשכת הרצון להחיות רוח שפלים¹²⁰ דהיינו להשפעת האור והחיות בבי"ע

por isso, são especificamente elas que atraem Kéter para Nukvá, que é Malchut de Atsilut, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá. Isto é o que significa atrair a vontade (ratzon) “para reavivar o espírito dos humildes”, isto é, conceder luz e força vital (chayut) em Beriá, Yetsirá e Assiá;

Por isso, as mitsvot atraem especificamente Kéter para Nukvá, Malchut de Atsilut, a fonte dos mundos inferiores: atraem a vontade “para reavivar o espírito dos humildes”, concedendo luz e força vital a Beriá, Yetsirá e Assiá.

וזהו צמצום גדול יותר מהמשכת הכתר לז"א שאינו עדיין מקור דבי"ע ממש. ולכן צריכים להמשיך כתר ורצון זה ממקום גבוה ונעלה יותר.

e isto constitui um tsimtsum (contração) maior do que a atração de Kéter para Zeir Anpin, que ainda não é efetivamente a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá. Portanto, é preciso atrair esse Kéter e essa vontade de um lugar mais elevado e sublime,

Conceder vida aos mundos inferiores constitui uma contração maior do que conceder Kéter a Zeir Anpin, que ainda está dentro de Atsilut e não é a fonte dos mundos inferiores. Portanto, essa vontade precisa vir de um lugar ainda mais elevado.

וכמו שנזכר למעלה דדוקא כל דבר גבוה ונעלה יותר יכול לישפל ולירד למטה יותר (ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש^{121,122} ובביאור ע"פ¹²³ יונתני¹²⁴ בענין רעיתי יפתי)

como mencionado acima: especificamente aquilo que é mais elevado e sublime pode ser rebaixado e descer mais abaixo. (Veja também o que está escrito no discurso que começa "Farás vestes sagradas" e na explicação do versículo "Minha pomba", a respeito de "minha amada, minha bela".)

Isso segue o princípio mencionado anteriormente: somente aquilo que é mais elevado pode descer mais abaixo. Dois maamarim desenvolvem esse princípio: um sobre as vestes sacerdotais e outro sobre o versículo "Minha pomba".

ולכן המשכת כתר לנוק' [לנוקבא] זהו דייקא ע"י המצות מעשיות שהם בירור מהות הדבר שנפל בשב"כ [בשבירת הכלים]

Portanto, a atração de Kéter para Nukvá ocorre especificamente por meio das mitsvot práticas, que refinam a essência da coisa que caiu na quebra dos recipientes,

Por isso, Kéter chega a Nukvá especificamente por meio das mitsvot práticas, que refinam a essência daquilo que caiu na quebra dos recipientes.

ששרשן גבוה מאד מס"ג [משם ס"ג] שלמעלה מאצילות ע"כ ע"י בירור והעלאה זו מעוררים למעלה מעלה ומשם דייקא נמשך להיות הגלוי למטה במקור דבי"ע כו'

cuja raiz é muito elevada, proveniente de Ság, acima de Atsilut; por isso, mediante esse refinamento e essa elevação, desperta-se muito, muito acima, e é especificamente de lá que se atrai a revelação para baixo, na fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, etc.

A raiz dessas centelhas é muito elevada, no Nome Ság, acima de Atsilut. Refina-las e elevá-las desperta os níveis mais elevados, e de lá a revelação desce até Malchut, a fonte dos mundos inferiores.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות^{125, 126} שהיא כמשל האבוקה שמאירה למרחוק כו' ומאחר שמאיר למרחוק מוכרח שבמקומו הוא אור גדול מאד כו'

Veja também o que está escrito a esse respeito na explicação do versículo “Tragam vestes reais”: é como a analogia de uma tocha que ilumina ao longe, etc.; e, visto que ilumina ao longe, necessariamente há uma luz muito grande no lugar onde ela está, etc.;

A explicação sobre “Tragam vestes reais” emprega a imagem de uma tocha: uma luz que alcança longe precisa ser muito grande no lugar em que se encontra.

כך לפי ששרש המצות למעלה מעלה ע"כ נמשך על ידם האור למרחוק והוא להיות המשכת הכתר למלי שהיא מקור דבי"ע.^{127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135}

Assim, como a raiz das mitsvot está muito, muito acima, por meio delas a luz é atraída para muito longe; isto é, ocorre a extensão de Kéter a Malchut, que é a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá.

Assim também, como a raiz das mitsvot é tão elevada, a luz que elas atraem alcança os níveis inferiores, trazendo Kéter a Malchut, a fonte dos mundos inferiores.

28 וזהו ענין הקדוש השלישי. שמבואר ברע"מ [ברעיא מהימנא] שנתפשט ונמשך יותר למטה לדרגא דצדיק לקדשא כולא לתתא¹³⁶ שהוא להיות המשכת הכתר לנוק' [לנוקבא] שמתפארת דז"א נעשה כתר לנוק' [לנוקבא] ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ויקח קרח.^{137, 138}

E este é o significado do terceiro “Kadosh”, que, conforme explicado no Raaya Mehemna, se expande e se estende mais para baixo, ao nível de Tsadik, “para santificar tudo abaixo”: trata-se da extensão de Kéter a Nukvá, pois de Tiféret de Zeir Anpin é formado o Kéter de Nukvá. Veja também o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “E Korach tomou”.

Este é o terceiro “Kadosh” do Raaya Mehemna: a luz se expande mais para baixo, até Tsadik, Yessod, “para santificar tudo abaixo”. Nos termos do Arizal, trata-se do Kéter de Nukvá, formado a partir de Tiféret de Zeir Anpin.

29 וזהו ולכבודי בראתיו¹³⁹ יצרתיו אף עשיתיו. פי' כבוד הוא בחי' כתר כמ"ש כבוד חכמים ינחלו¹⁴⁰ שהחכמים הם ינחלו את הכבוד

E este é [o sentido de] “Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz”. Isto é, kavod (glória) é o nível de Kéter (a Coroa), como está escrito: “Os sábios herdarão a glória”: os sábios herdarão a glória,

O versículo de Isaías, “Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz”, designa os três mundos inferiores: Beriá, Yetsirá e Assiá. Kavod, “glória”, é Kéter, como em “Os sábios herdarão a glória”: os sábios, que possuem Chochmá, herdarão aquilo que está acima de Chochmá.

שהוא למעלה מן החכמה שהוא בחי' כתר. וכמו ההפרש בין אנכי לאני¹⁴¹ שאני הוא בבחי' מל'.¹⁴²

que está acima de Chochmá, que é o nível de Kéter. E isso se assemelha à diferença entre Anochi e Ani (ambos significam “Eu”): Ani está no nível de Malchut,

A glória está acima da sabedoria; portanto, é Kéter. A mesma diferença aparece entre as duas palavras hebraicas para “Eu”: Ani, a forma mais simples, está no nível de Malchut.

30 ואנכי שהוא גי'כ כפי' אני אלא שהוא בבחי' כבוד והתנשאות. ולכן הוא בבחי' כתר.¹⁴³ ועי' מורה

תוספת הכף שבאנכי שהיא ראש תיבת כתר ותיבת כבוד. ועמ"ש מזה סד"ה זאת חנוכת המזבח.¹⁴⁴

e Anochi, que também significa “Eu”, mas no nível de glória e exaltação; por isso, corresponde ao nível de Kéter. Isso é indicado pelo kaf acrescentado em Anochi, que é a inicial da palavra Kéter e da palavra kavod. Veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso iniciado com “Esta é a dedicação do altar”.

A segunda parte da comparação: Anochi também significa “Eu”, mas com glória e exaltação, por isso corresponde a Kéter. Sua letra adicional, kaf (אנכי em contraste com אני), é a primeira letra de keser (coroa) e de kavod (glória).

אך פי' ולכבודי בראתיו יצרתיו כו' רומז על המשכת הכתר לנוק' [לנוקבא] שהיא מקור דכריאה יצירה עשייה ונמשך ע"י מצות מעשיות וזהו פזר נתן לאביונים¹⁴⁵ כו' קרנו תרום בכבוד.

Mas o significado de “Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei”, etc., alude à extensão de Kéter para Nukvá, que é a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá; essa extensão ocorre por meio das mitsvot práticas. Isso é [o significado de] “Distribuiu, deu aos necessitados”, etc., “seu chifre (keren) será elevado com glória”.

“Por Minha glória Eu o criei, formei e fiz” aponta para Kéter estendido a Nukvá, a fonte dos três mundos inferiores, por meio das mitsvot práticas. O Salmo 112 diz o mesmo: aquele que dá aos necessitados, “seu chifre (keren) será elevado com glória”.

פי' שהמלי' דאצילות נקראת קרן ע"ש [על שם] שהיא התחברות אצ"י עם הבריאה וזהו עד"מ כמו קרן זויות

Isto é: Malchut de Atsilut é chamada keren porque é a união de Atsilut com Beriá; e isso, por analogia, é como um keren zavít (canto),

Malchut de Atsilut é chamada keren porque une Atsilut a Beriá, assim como um keren zavít, um canto, une duas paredes.

שהוא התחברות ב' הכתלים וכמ"ש במ"א ועיין מזה בזהר פ' במדבר דק"ך ע"א¹⁴⁶ ופי' קרנו תרום בכבוד היינו רוממות המל' כמ"ש ארוממך אלקי המלך¹⁴⁷

que é a união de duas paredes, como está escrito em outro lugar; veja também sobre isso o Zohar, Parashat Bamidbar, fólho 120, lado a. E o significado de “seu chifre será elevado com glória” é a elevação de Malchut, como está escrito: “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”,

O Zohar, em Bamidbar, fala do “keren” como o jugo da santa realza, Malchut. “Seu chifre será elevado” significa que Malchut é elevada, como em “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”.

והיינו בכבוד שהוא הכתר וזהו הנמשך ע"י פזר נתן לאביונים שהוא הצדקה שהיא כללות המצות כנודע ועיין בזהר פ' בהעלותך דף קנ"ד ריש ע"א מענין קרנו תרום כו'

e isso é “com glória”, que é Kéter; e é isso que se estende por meio de “Distribuiu, deu aos necessitados”, que é a tsedacá, expressão geral e coletiva (klalus) das mitsvot, como é sabido. Veja também o Zohar, Parashat Behaalotechá, fólho 154, início do lado a, sobre o tema de “seu chifre será elevado”, etc.;

Ele é elevado “com glória”, isto é, com Kéter, e isso vem por meio da doação aos necessitados, a tsedacá, que é a expressão geral de todas as mitsvot. O Zohar, em Behaalotechá, explica o mesmo versículo.

וברע "מ פ' פנחס דרנ"ה ע"ב כתר עליון כו' כבוד עילאה^{148, 149} כו' ועמ"ש עוד בפ"י ולכבודי בראתיו כו' e o Raaya Mehemna, Parashat Pinchas, fólho 255, lado b: “o Kéter Supremo”, etc., “a glória suprema”, etc. Veja também o que está escrito adiante sobre o significado de “Por Minha glória Eu o criei”, etc.,

O Raaya Mehemna, em Pinchas, também fala de Kéter Supremo como “a glória suprema”. O Alter Rebe também remete à sua explicação de “Por Minha glória Eu o criei” em outro maamar.

אף עשיתיו בביאור ע"פ מי מנה^{150, 151} כו' ומספר כו'. אבל התורה שהיא החכמה המברר את מעשה המצות.

“Também o fiz”, na explicação do versículo “Quem contou”, etc., “e o número”, etc. Mas a Torá é a Chochmá que refina a realização das mitsvot;

Essa explicação está no maamar “Quem contou o pó de Yaakov”. A Torá, em contraste, é a Chochmá que orienta e refina a realização das mitsvot.

אבל אין בה מהות הרפ"ח הניצוצים עצמן המתבררים משבירת הכלים שזהו דייקא ע"י מצות מעשיות כנ"ל אלא דעקימת שפתיו¹⁵² מה שקורא ושונה נמי הוה מעשה.

mas ela não contém a própria substância das 288 centelhas que são refinadas a partir da quebra dos recipientes; isso ocorre especificamente por meio das mitsvot práticas, como mencionado acima. Contudo, “o movimento de seus lábios”, ao ler e estudar repetidamente, também é um ato,

O estudo da Torá não contém, por si só, a substância física na qual as centelhas estão alojadas; isso é refinado somente pelas mitsvot práticas. Ainda assim, o Talmud afirma que “o movimento dos lábios” é um ato, de modo que ler e estudar repetidamente a Torá também constitui uma espécie de ação.

31 והוא ג"כ בירורי רפ"ח כוי אבל מ"מ עיקר מהות העלאת הרפ"ח ניצוצין הוא ע"י מעשה.

e também são refinamentos dos 288 etc.; mas, ainda assim, a elevação essencial das 288 centelhas ocorre por meio da ação.

O estudo da Torá também refina as centelhas em certa medida, mas a elevação essencial das 288 centelhas se dá por meio de ações físicas.

לכך ע"י התורה הוא המשכת הכתר לז"א. וזהו קרוב ה' לכל קוראיו¹⁵³ לכל אשר יקראוהו באמת ואין אמת

Portanto, por meio da Torá, Kéter é atraído a Zeir Anpin. E este é [o sentido de] “Havayá está próximo de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”, e “não há verdade

Portanto, a Torá atrai Kéter somente a Zeir Anpin. O versículo diz que Havayá está próximo de todos os que O invocam em verdade, e os Sábios identificam essa verdade com a Torá.

אלא תורה^{154, 155} שע"י עסק התורה קוראים וממשיכים את הכתר לז"א דאצילות. אבל כדי להיות נמשך הכתר למל' זהו דוקא ע"י המצות מעשיות מטעם הנ"ל.

senão a Torá”: pois, por meio do estudo da Torá, invoca-se e atrai-se Kéter a Zeir Anpin de Atsilut. Mas, para que Kéter seja atraído a Malchut, isso ocorre especificamente por meio das mitsvot práticas, pelo motivo mencionado acima.

A afirmação dos Sábios, “não há verdade senão a Torá”, mostra que é por meio do estudo da Torá que se “invoca” e atrai Kéter a Zeir Anpin de Atsilut. Para atrair Kéter a Malchut, são necessárias as mitsvot práticas, pelo motivo apresentado.

32 ועוד כי ז"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הן בחיי יצירה ועשייה שבאצילות והנה בי"ע הם מודומ"ע [מחשבה דבור

ומעשה] וע"כ ע"י עסק התורה שהיא בחיי דבור ממשיכים הכתר לז"א שהוא יצירה שבאצילות

Além disso, Zeir Anpin e Nukvá são o nível de Yetsirá e Assiá dentro de Atsilut; e Beríá, Yetsirá e Assiá correspondem ao pensamento, à fala e à ação. Portanto, por meio do estudo da Torá, que é o nível da fala propriamente dita, o Kéter (a Coroa) é atraído a Zeir Anpin, que é Yetsirá dentro de Atsilut;

Outra razão: Zeir Anpin e Nukvá são a "Yetsirá" e a "Assiá" dentro de Atsilut, enquanto os mundos inferiores correspondem ao pensamento, à fala e à ação. O estudo da Torá é fala; por isso, atrai o Kéter a Zeir Anpin, a "Yetsirá" de Atsilut.

אבל שיהיה המשכת הכתר בבחינת עשייה שבאצ"י שהיא המלי' זהו דייקא ע"י המצות מעשיות. ועיין

מ"ש בפי' שלח ע"פ טובה הארץ¹⁵⁶ מאד מאד¹⁵⁷.

mas, para que a atração do Kéter alcance o nível de Assiá dentro de Atsilut, que é Malchut, isso ocorre especificamente por meio das mitsvot práticas. Veja também o que está escrito na parashá Shelach, sobre o versículo "A terra é muito, muito boa",

Levar o Kéter a Malchut, a "Assiá" de Atsilut, requer ações concretas: as mitsvot práticas. O maamar sobre "A terra é muito, muito boa", na parashá Shelach, trata desse assunto.

וע"פ ועתה יגדל נא¹⁵⁸ שלכך ע"י התורה נמשך האור בגי"ע [בגן עדן] העליון וע"י המצות נמשך בגי"ע [בגן

עדן] התחתון כו' ע"ש

e sobre o versículo "E agora, que se engrandeça": é por isso que, por meio da Torá, a luz é atraída ao Gan Éden superior, e, por meio das mitsvot, é atraída ao Gan Éden inferior, etc.; veja ali.

Outro maamar sobre "E agora, que se engrandeça o poder", na parashá Shelach, explica com base nisso que a Torá atrai luz ao Gan Éden superior, e as mitsvot, ao Gan Éden inferior.

אך מ"מ המשכה זו שע"י התורה היא בחיי פנימית ועל זה אמרו כל הפצים לא ישוּוּ בה¹⁵⁹ כו' וכמ"ש במ"א:

No entanto, essa influência que se dá por meio da Torá é a dimensão interior (pnimiyut), e a respeito dela disseram: "Todas as coisas desejáveis não se comparam a ela", etc., como está escrito em outro lugar.

Ainda assim, aquilo que a Torá atrai é a dimensão interior, a respeito da qual o versículo diz: "Todas as coisas desejáveis não se comparam a ela". Como explica o Talmud, nem mesmo os "desejos do Céu", isto é, as mitsvot, se comparam ao estudo da Torá.

Duas coroas e o refinamento das centelhas

33 ה ובוה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כשם שא"א לעולם בלא רוחות ¹⁶⁰ כך א"א כו'. והיינו שצריך להיות המשכת הרצון בקיום והשתלשלות העולמות.

5. Com isso, será compreendida a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “Assim como o mundo não pode existir sem ventos, tampouco pode existir sem...”, etc. Isto é, é preciso que a vontade seja estendida à existência e à cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

A seção 5 aplica o princípio a uma afirmação dos Sábios: assim como o mundo não pode existir sem ventos, não pode existir sem Israel. A razão é que a vontade de D'us precisa ser continuamente estendida à existência e à cadeia descendente dos mundos, e Israel são aqueles que a estendem.

כי הרצון פשוט שעלה ברצונו לברוא את העולם. זה היה אותו הפעם בתורת נדבה בלתי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין]. אבל אחר בריאת האדם צ"ל לעבדה ולשמרה ¹⁶¹ להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך הרצון.

Pois a vontade simples — o fato de ter surgido em Sua vontade criar o mundo — foi, naquela ocasião, um dom gratuito, sem elevação de mayin nukvin; mas, após a criação do homem, é preciso “trabalhá-lo e guardá-lo”, elevar mayin nukvin para estender a vontade.

A primeira vontade simples de criar o mundo veio como um dom gratuito, sem despertar de baixo. Desde a criação do homem, cuja tarefa é “trabalhá-lo e guardá-lo”, é preciso elevar mayin nukvin de baixo para estender essa vontade.

34 והיינו ע"י התורה והמצות שע"י ממשיכים ב' כתרם לז"א ולנוקבא שהוא בחי' הרצון להיות עולם האצילות ובי"ע כו'.

Isso se dá por meio da Torá e das mitsvot, pois por meio delas atraem-se duas coroas, uma para Zeir Anpin e outra para Nukvá, que correspondem ao nível da vontade de que existam o Mundo de Atsilut e os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá etc.

Isso se realiza por meio da Torá e das mitsvot, que atraem duas coroas, uma para Zeir Anpin e outra para Nukvá: a vontade de que existam o Mundo de Atsilut e os três mundos inferiores.

וזהו א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך¹⁶² שעוסקים בבנינו של עולם.^{163, 164} וזהו ג"כ ענין העסק בתורה שבכתב ושבע"פ [ושבעל פה] בליל שבועות שממשיכים הכתר לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים].^{165, 166}

E este é [o sentido de] “Não leias ‘teus filhos’ (banayich), mas ‘teus construtores’ (bonayich)”, pois eles se ocupam da construção do mundo. E este também é o sentido do estudo da Torá Escrita e da Torá Oral na noite de Shavuot, por meio do qual se atrai Kéter para Zeir Anpin e Nukvá, como está escrito em Pri Etz Chaim.

Os Sábios leem “teus filhos” (banayich) como “teus construtores” (bonayich), pois os estudiosos da Torá se ocupam da construção do mundo. Pri Etz Chaim explica que o costume de estudar a Torá Escrita e a Torá Oral durante toda a noite de Shavuot atrai Kéter para Zeir Anpin e Nukvá.

35 והוא עד"מ העטרה והכתר שעושין למלך ב"ו [בשר ודם] מזהב ואבנים טובות שיש בה שני דברים הא' עצם וגוף הזהב ואבנים טובות. הב' מה שמתקנים אותם להיות נקבעים בציר והידור היותר נאות בהכתר והעטרה.

É semelhante, a título de analogia, ao diadema e à coroa feitos para um rei de carne e sangue com ouro e pedras preciosas, nos quais há duas coisas: primeiro, a substância e o corpo do ouro e das pedras preciosas; segundo, o fato de serem trabalhados para serem engastados no desenho e no esplendor mais adequados da coroa e do diadema.

O Alter Rebe compara isso à coroa de um rei, feita de ouro e pedras preciosas. Duas coisas a compõem: os próprios materiais e o trabalho artesanal que os dispõe no desenho mais belo.

36 וכמו כן יובן על דרך משל זה למעלה אשר בהמשכת הכתר יש ג"כ ב' בחינות דהיינו תורה ומצות.

Da mesma maneira, compreender-se-á, por meio desta analogia, o que ocorre Acima: na extensão de Kéter (a Coroa) há também dois aspectos, a saber, Torá e mitsvot.

Do mesmo modo, a extensão de Kéter acima tem duas partes, correspondentes às mitsvot e à Torá.

כי ע"י המצות נעשה בירורי רפ"ח ניצוצים שנמשלו לעצם האבנים טובות שיקרותן הוא לפי שהוא דבר הפלא שהאבן שהוא דומם יהיה מאיר.

Pois, por meio das mitsvot, realizam-se as purificações das 288 centelhas, que são comparadas à própria substância das pedras preciosas, cujo valor decorre do fato maravilhoso de que uma pedra, que é inanimada, brilhe.

As mitsvot purificam as 288 centelhas, que são como as próprias pedras preciosas. Uma gema é preciosa porque é um prodígio: uma pedra, algo inanimado, emite luz.

כך הוא ענין בירור הרפ"ח ניצוצים מק"נ [מקליפת נוגה] שנפלו מאד למטה וע"י הבירור מאירים מאד ע"י שרשן הנעלה

Assim é o processo de purificação das 288 centelhas provenientes da kelipat nogá, que caíram muito baixo: por meio da purificação, elas brilham intensamente, graças à sua raiz elevada.

Assim, as centelhas, que caíram muito baixo, na kelipat nogá, brilham intensamente depois de purificadas, porque sua raiz é muito elevada.

אך עכ"ז [עם כל זה] כדי שיעלו להיות בבחי' כתר זהו דייקא ע"י התורה שהיא בחי' חכמה איך ומה יהיה בירורם ועלייתם כי בחכמה אתברירו.

Contudo, para que se elevem e atinjam o nível de Kéter, isso ocorre especificamente por meio da Torá, que é o nível de Chochmá: como e de que maneira se dará sua purificação e elevação, pois “por meio de Chochmá elas são purificadas”.

No entanto, para que as centelhas se elevem e se tornem uma coroa, é necessária a Torá. Como Chochmá, ela determina como e de que maneira elas são purificadas e elevadas, pois “por meio de Chochmá elas são purificadas”; esse é o trabalho artesanal que engasta as pedras.

37 וזהו שבכל ימי הספירה הוא בירור רפ"ח ניצוצים כנודע מענין עומר שעורים מאכל בהמה שם ב"ן [שם]

ב"ן כו'

E é por isso que, durante todos os dias da Contagem [do Ômer], ocorre a depuração das 288 centelhas, como é sabido pelo conceito do Ômer de cevada, alimento animal, o Nome Ban etc.;

Durante os quarenta e nove dias da contagem do Ômer, as 288 centelhas são depuradas. A oferta do Ômer é de cevada, alimento animal, e בהמה (“animal”) tem o valor numérico do Nome Ban, 52, o nível daquilo que deve ser depurado.

ואח"כ בליל שבועות עוסקים בתשב"כ [בתורה שבכתב] ותשב"פ [ותורה שבעל פה] שבאמרו שכך כשר ואם לא כן פסול וכן בטהור וטמא אסור ומותר חייב וזכאי כו'

e depois, na noite de Shavuot, a pessoa se dedica à Torá Escrita e à Torá Oral, nas quais se declara que desta maneira algo é apto e, caso contrário, é impróprio, e, do mesmo modo, se trata do puro e do impuro, do proibido e do permitido, do passível de condenação e do isento etc.;

Então, na noite de Shavuot, estuda-se a Torá Escrita e a Torá Oral, que determinam o que é apto ou impróprio, puro ou impuro, proibido ou permitido, passível de condenação ou isento.

דהיינו שבאופן זה דייקא יעלו הניצוצים ולא באופן אחר זהו ענין ציור הכתר והעטרה עדי"מ והיינו ע"י התורה כו'.

isto é, que é precisamente desta maneira que as centelhas ascenderão, e não de outra maneira: este é o conceito do desenho da coroa e do diadema, a título de analogia, e isto se dá por meio da Torá etc.

Essas decisões determinam que as centelhas se elevem desta maneira e não de outra: este é o desenho da coroa na analogia, e ele se dá por meio da Torá.

אך היסוד והשרש לכ"ז [לכל זה] הוא הקדוש הא' שהוא בחי' השרפים שהוא בחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] שע"י"ז הוא עליית ה' דקדוש שהוא ז"א דאצילות בקדש שהוא ח"ע [חכמה עילאה] לייחד מוחין דא"א [דאבא ואימא].

Mas o fundamento e a raiz de tudo isso é o primeiro Kadosh, que é o nível dos Serafim: a elevação de máyin nukvin por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) no Shemá, por meio do qual ocorre a ascensão do vav de Kadosh — o Zeir Anpin de Atsilut — para Kodesh, que é a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), a fim de unir os mochin de Abá e Imá.

Mas o fundamento de tudo é o primeiro Kadosh dos Serafim: o autossacrifício do Shemá, que eleva o vav de Kadosh, Zeir Anpin de Atsilut, para Kodesh, a Chochmá superior, a fim de unir os mochin de Abá e Imá.

38 ובחכמה דייקא אתברירו נמצא ע"י"ז דייקא עיקר שלימות בירור הרפ"ח ניצוצים ואז יכולים להמשיך מהם ועל ידם הכתר לע"ס [לעשר ספירות] דתיקון.

E é especificamente por meio de Chochmá que eles são refinados; portanto, é precisamente por meio disso que se alcança a conclusão essencial da purificação das 288 centelhas. Então, pode-se atrair delas e por meio delas o Kéter para as Dez Sefirot de Tikkun.

Como as centelhas são refinadas especificamente por meio de Chochmá, a união alcançada pelo primeiro Kadosh é o que completa sua purificação; somente então se pode atrair delas o Kéter para as dez Sefirot de Tikkun.

וכאשר למטה מעלים מ"ן [מ"ן נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] כמ"כ [כמו כן] נעשה למעלה שמתעלה הוא"ו דקדוש בקדש להמשיך יחוד העליון דא"א [דאבא ואימא].

E quando, abaixo, se elevam mayin nukvin por meio do autossacrifício (mesirut nefesh), também se dá, no Alto, que o vav de Kadosh se eleva a Kodesh, para atrair a união superior de Abá e Imá.

O autossacrifício abaixo e a elevação do vav no Alto correspondem um ao outro: quando a pessoa eleva mayin nukvin abaixo, o vav se eleva a Kodesh no Alto e atrai a união superior de Abá e Imá.

וכן להפך מלמעלה למטה שכשמתעלה למעלה הוי בקדש כוי כמ"כ [כמו כן] נעשה למטה כוי. וכמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון בענין יעקב חבל נחלתו¹⁶⁷ כוי. (ועמ"ש סד"ה שה"ש [שיר השירים]):

E também o inverso, do Alto para baixo: quando, no Alto, o vav se eleva a Kodesh, etc., também se dá abaixo, etc. Como está escrito na explicação do versículo “E eu estava junto a Ele como um amon”, sobre o tema “Yaakov é a corda de Sua herança”, etc. (E veja o que está escrito ao final do discurso iniciado por “Cântico dos Cânticos”).

Isso também funciona no sentido inverso, do Alto para baixo. O maamar sobre “E eu estava junto a Ele como um amon” explica isso por meio de “Yaakov é a corda de Sua herança”: uma corda que liga as duas extremidades.

SEÇÃO 7 • 1139-42

A coroa com que sua mãe o coroou

39 ו והנה עפ"י [על פי זה] י"ל [יש לומר] פי' הפסוק צאינה וראינה¹⁶⁸ כוי בעטרה שעטרה לו אמו והוא ע"ד מ"ש במדרש פי' קדושים¹⁶⁹ ס"פ כ"ד בענין ג"פ [גי פעמים] קדוש.

6. Agora, com base nisso, pode-se explicar o versículo: “Saí e vede” etc., “a coroa com que sua mãe o coroou”. Isso segue a linha do que é dito no Midrash sobre Parashat Kedoshim, no fim da seção 24, a respeito das três vezes em que se diz Kadosh:

A seção 6 aplica tudo isso ao versículo: “Saí e vede, filhas de Tsion, o rei Shlomo com a coroa com que sua mãe o coroou”. O Midrash sobre Kedoshim fala das três vezes Kadosh como três coroas.

משל לבני מדינה שעשו שלש עטרות למלך.¹⁷⁰ מה עשה המלך הניח בראשו אחת ושתים בראש בניו כך בכל יום העליונים מכתירים לפני הקב"ה שלש קדושות ואומרים קדוש קדוש קדוש.

“Uma parábola: os habitantes de uma província fizeram três coroas para o rei. O que fez o rei? Colocou uma em sua própria cabeça e duas na cabeça de seus filhos. Assim, todos os dias, os seres superiores coroam diante do Santo, bendito seja Ele, com três santificações, dizendo: ‘Kadosh, Kadosh, Kadosh’.

Na parábola do Midrash, os habitantes de uma província fizeram três coroas para o rei; ele colocou uma em sua própria cabeça e duas na cabeça de seus filhos. Assim, os anjos coroam D'us todos os dias com um Kadosh triplo.

מה הקב"ה עושה. נותן בראשו אחת ושתיים בראשן של ישראל הה"ד [הדא הוא דכתיב] כי קדוש אני והתקדשתם והייתם קדושים¹⁷¹ עכ"ל [עד כאן לשונו].

O que faz o Santo, bendito seja Ele? Coloca uma em sua própria cabeça e duas na cabeça de Israel, como está escrito: 'Pois Eu sou santo' e 'santificai-vos e sereis santos'". Fim da citação.

D'us guarda uma coroa para Si e dá duas a Israel, como mostram os versículos "Pois Eu sou santo" e "santificai-vos e sereis santos". Uma nota da Kehot, citando o maamar VeNikdashti de 5725, observa que o texto impresso do Midrash é diferente, mas o Alter Rebe conta as duas coroas como "santificai-vos" e "sereis santos".

פ"י העטרה הא' שהקב"ה נותן בראשו הוא בחי' המשכת הכתר עליון דאצילות שלמעלה גם מהחכמה עילאה הנקרא ראשו עד"מ ונק' כתר זה רעוא דכל רעוין¹⁷²

O significado é o seguinte: a primeira coroa, que o Santo, bendito seja Ele, coloca em sua própria cabeça, é o nível da emanção do Kéter supremo de Atsilut, que está acima até mesmo da Chochmá suprema, chamada figurativamente de "Sua cabeça"; e esse Kéter é chamado "a vontade de todas as vontades",

A única coroa que D'us coloca em Sua própria cabeça é o Kéter supremo de Atsilut, acima até mesmo da Chochmá suprema, que é figurativamente "Sua cabeça". Esse Kéter é chamado "a vontade de todas as vontades", a vontade mais interior.

והוא נמשך ע"י קדוש א' דהשרפים שהוא בחי' למס"נ [למסירות נפש] באחד שעייז ממשיכים יחוד או"א [אבא ואימא] אשר המשכה זו הוא ממקורא דכולא ממש ומשם נמשך במוחין דאו"א [דאבא ואימא] וזהו ענין נותן בראשו אחת.

e é atraída por meio do primeiro Kadosh dos Serafim, que é o nível do autossacrifício (mesirut nefesh) em Echad, por meio do qual se atrai a união de Abá e Imá; pois esse fluxo provém da própria "Fonte de tudo", e dali é atraído para os mochin de Abá e Imá. Esse é o significado de "coloca uma em sua própria cabeça".

Ela é atraída por meio do primeiro Kadosh dos Serafim, o autossacrifício de "Echad", que provoca a união de Abá e Imá, um fluxo proveniente da Fonte de tudo, de onde é atraído para os mochin de Abá e Imá. Essa é a coroa que Ele "coloca em Sua própria cabeça".

40 והשתים שנותן בראשן של ישראל היינו המשכת הכי כתרין לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] שנמשכים ע"י התורה והמצות כנ"ל.

E os dois que Ele coloca sobre as cabeças de Israel são a extensão dos dois Kéterim a Zeir Anpin e Nukvá, que são estendidos por meio da Torá e das mitsvot, como mencionado acima.

As duas coroas que D'us dá a Israel são os dois Kéterim estendidos a Zeir Anpin e Nukvá por meio da Torá e das mitsvot: o segundo e o terceiro Kadosh.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ שלה¹⁷³ דקנ"ט ע"א גבי תלת עלמין אית ליה לקב"ה [לקודשא בריך הוא]¹⁷⁴ מה שפ"י שם בענין ג' פעמים קדוש. והוא קרוב למשנ"ת [למה שנתבאר] כאן.

Veja também o comentário do Ramaz sobre o Zohar, no início da Parashat Shelach, fólho 159, lado a, a respeito de “O Santo, bendito seja Ele, tem três mundos”: o que ele explica ali sobre as três vezes Kadosh. Isso se aproxima do que foi explicado aqui.

Em seu comentário sobre o Zohar, em Shelach, o Ramaz explica a afirmação do Zohar “O Santo, bendito seja Ele, tem três mundos” em termos das três vezes Kadosh, e o Alter Rebe observa que isso se aproxima do que ele explicou aqui.

41 והנה מבואר במ"א דמה שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' אמי זהו ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד שמשם מקור התורה ועי"ז הוא ממשיך גילוי התורה.

Ora, está explicado em outro lugar que a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é chamada “Minha mãe” em virtude do autossacrifício (mesirut nefesh) em Echad, de onde provém a fonte da Torá; e, por meio disso, ela faz descer a revelação da Torá.

A Congregação de Israel é chamada “Minha mãe” por causa de seu autossacrifício em “Echad”: ali está a fonte da Torá, e, por meio dele, Israel faz descer a revelação da Torá.

ולכן נק' אמי אם הכנים¹⁷⁵ שהיא היא המוליד הגילוי כו'. ולכן נאמר בעטרה שעטרה לו אמו פי' שעטרה לו

Por isso, ela é chamada “Minha mãe”, “mãe dos filhos”, pois é ela quem dá origem à revelação etc. E por isso está dito: “a coroa com que sua mãe o coroou”; isto é, “com que ela o coroou”

Assim, Israel é chamada “Minha mãe”, “mãe dos filhos”, aquela que dá origem à revelação. Daí o versículo falar da “coroa com que sua mãe o coroou”.

היינו העטרה האחת שנותן בראשו וע"ז אמר הפייט¹⁷⁶ יוקדש באחת משלש קדושות היא האחת המיוחדת שנמשך מבחי כשנק' כנס"י [כנסת ישראל] אמי כנ"ל.

é a única coroa que Ele coloca sobre a própria cabeça. E a respeito disso disse o poeta litúrgico: “Ele será santificado com uma das três santificações”: esta é a única, a singular, que é atraída do nível em que a Congregação de Israel é chamada “Minha mãe”, como mencionado acima.

Essa é a única coroa que D'us coloca sobre a própria cabeça. O poeta litúrgico das orações de Rosh Hashaná diz que D'us é santificado “com uma das três santificações”: a singular, atraída do nível em que Israel é chamada “Minha mãe”.

42 וע"ש [ועל שם] הבי עטרות שנותן בראשן של ישראל דהיינו ע"י המצות והתורה נק' בתי ואחותי. וכמ"ש במ"א ע"פ רני ושמחי בת¹⁷⁷ כו'.

E por causa das duas coroas que Ele coloca sobre as cabeças de Israel — isto é, por meio das mitsvot e da Torá — ela é chamada “Minha filha” e “Minha irmã”, como está escrito em outro lugar a respeito do versículo “Canta e alegra-te, ó filha”, etc.

Por meio das duas coroas concedidas a Israel, através das mitsvot e da Torá, a Congregação de Israel é chamada “Minha filha” e “Minha irmã”, nomes que correspondem às duas coroas inferiores, assim como “Minha mãe” corresponde à mais elevada; um maamar sobre “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion” discute esse assunto.

ולכן נאמר על עטרה זו שנותן בראשו צאינה וראינה. פי' צאינה מהכלי והגבול בבחינת בכל מאדך בלי גבול וע"ד מה שנת' [שנתבאר] במ"א בביאור ענין שם מ"ב שבפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שע"ז ממשיכים עטרה זו כו'

Por isso, a respeito desta coroa que Ele coloca sobre a própria cabeça, diz-se: “Saí e vede”. “Saí” significa sair do recipiente e do limite, à maneira de “com toda a tua força”, sem limite; e de acordo com o que é explicado em outro lugar, na explicação do assunto do Nome de quarenta e duas [letras] na primeira seção do Shemá, por meio do qual se atrai esta coroa, etc.,

É por isso que o versículo diz “Saí e vede” a respeito da coroa sobre a própria cabeça de D'us: “saí” significa sair de todo recipiente e limite, com o amor de “com toda a tua força”, que não tem limite. O Nome de quarenta e duas letras, que os cabalistas encontram na primeira seção do Shemá, atrai esta coroa.

כניל וגם כמ"ש במ"א דפי צאינה היינו מן הלבושים שהנשמה מלובשת בג"ע [בגן עדן] כי היא למעלה מכח החכמה וההשגה כו' ע"ש:

como mencionado acima. E também conforme está escrito em outro lugar: o significado de "Saí" é sair das vestes com que a alma está revestida no Gan Éden, pois ela está acima da capacidade da sabedoria e da compreensão, etc.; veja ali.

Outra explicação, apresentada em outro lugar, é que "saí" significa deixar até mesmo as vestes com que a alma está revestida no Gan Éden, pois esta coroa está acima da sabedoria e da compreensão.

NA AVODÁ

A Torá e as mitsvot só produzem seu pleno efeito quando se apoiam no autossacrifício do Shemá, que o mamar chama de fundamento e raiz de tudo; por seu intermédio, a pessoa faz descer uma nova luz do Infinito (Ein Sof). O estudo da Torá deve ser realizado com autoanulação (bitul), sem fazer de si mesmo "um vazio" por se considerar importante; e as mitsvot físicas devem ser valorizadas porque, sendo as mais baixas, têm sua raiz nas alturas mais elevadas.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a palavra Kadosh, com a letra vav, descreve um estado mais elevado do que Kodesh sozinho, e o que a letra vav representa?
2. Por que a Torá e as mitsvot podem fazer descer a união de Zeir Anpin e Nukvá, mas não podem, por si sós, fazer descer a união de Abá e Imá?
3. Como a analogia do pensamento e da fala de um mestre explica por que toda revelação é um tsimtsum para D'us?
4. Em que sentido o estudo da Torá é superior às mitsvot práticas, e em que sentido as mitsvot são superiores?
5. Como as três coroas do Midrash correspondem às três Kedushot e aos nomes "Minha mãe", "Minha filha" e "Minha irmã"?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 לבאר הדברים

A nota apresenta duas outras transcrições deste maamar, tal como o Alter Rebe o pronunciou em 5563: uma registrada por seu filho, o Mittlerer Rebe, e outra registrada por seu filho, o Rabi Moshe.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ג ע' שעד הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. שם ע' שטו הנחת הר"מ בן כ"ק אדה"ז. ביאור באוה"ת ויקרא-ג ע' תתכט. ושם ע' תתלד קיצור מהביאור.

2 “Não profanareis Meu santo Nome, e serei santificado no meio dos filhos de Israel; Eu sou Havayá, que vos santifica.” Todo o maamar se estrutura em torno deste versículo.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ג' כמות מלאכים כת אחת אומרת קדוש

Rav Chananel, em nome de Rav: três grupos de anjos ministrantes cantam todos os dias; na conclusão do Talmud, um diz “Santo”, outro diz “Santo, santo”, e o terceiro diz “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos”. O Talmud ensina ali também que os anjos não cantam no Alto antes que Israel cante embaixo.

Chullin 91b:14-15 ט"ז חולין צ"א ב:י"ד

מסייע ליה לרב חננאל אמר רב דאמר רב חננאל אמר רב שלש כתות של מלאכי השרת אומרות שירה בכל יום אחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ה' צבאות מיתבי כבינין ישראל לפני הקב"ה יותר ממלאכי השרת שישראל אומרים שירה ככל שעה ומלאכי השרת אין אומרים שירה אלא פעם אחת ביום ואמרי לה פעם אחת בשבת ואמרי לה פעם אחת בחודש ואמרי לה פעם אחת בשנה ואמרי לה פעם אחת בשבוע ואמרי לה פעם אחת ביובל ואמרי לה פעם אחת בעולם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

4 קדוש קדוש

“E um chamava o outro e dizia: Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua glória.” Esta é a Kedushá que os três grupos dividem entre si; os que falam na visão são os Serafim do versículo anterior.

Isaiah 6:3 ר' ג' שיעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ קְבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ברע"מ פי אמור דצ"ג ע"א

A nota registra que esta passagem do Raaya Mehemna também está copiada em Or HaTorah sobre Nach (os Profetas e os Escritos), vol. 2, p. 960.

A NOTA DA KEHOT

נעתק גם באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקס.

6 קדש איהו סטר עלאה

O Raaya Mehemna, sobre “E serei santificado”, explica as três ocorrências de Kadosh: o lado superno, o início de todos os níveis, é chamado Kodesh; quando sua luz brilha no meio, inscreve-se nele um vav, e ele é chamado Kadosh. O Alter Rebe estrutura o maamar em torno desta passagem.

ספר הזהר, אמור כ"א:פ"ו-צ"ג Zohar, Emor 21:86-93

PARÁGRAFO 2

7 סלקי מתתא לעילא יקרא עילאה עד דאסתלק ו' רוא דשמים עלאין לעילא

O Raaya Mehemna: assim como os anjos no alto santificam, assim também Israel abaixo; e, quando Israel santifica, eleva a glória suprema até o vav, o segredo dos céus supremos, que então ascende; então Kodesh brilha nele, e ele é chamado Kadosh.

ספר הזהר, אמור כ"א:פ"ו-צ"ג Zohar, Emor 21:86-93

PARÁGRAFO 3

8 ופי בפע"ח

Em Tazria, o Alter Rebe cita esta mesma passagem de Pri Etz Chaim: Tiféret, chamado vav, se eleva e recebe iluminação da Chochmá supernal, chamada Kodesh, e assim é chamado Kadosh.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם לעיל כג, ד. נעתק גם באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקס.

9 והנה ענין קדוש הוא כי תחלה עולה סוד ו' של תפארת לקבל הארה מחכמה הנקרא קדש ונעשה קדוש

Sobre a Kedushá de Yotzer: primeiro, o segredo do vav de Tiféret ascende para receber iluminação de Chochmá e se torna Kadosh; em seguida, estende-se a Tiféret, onde se forma o segundo Kadosh; depois, a Yessod, para o terceiro, e de lá a Malchut. O Alter Rebe o cita quase palavra por palavra.

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 2:3 ע"פ

חיים, שער הקריאת שמע ב:ג

... ימלוך - בסוד הדעת. והנה ענין קדוש, הענין הוא, כי תחלה עולה סוד ו' של ת"ת לקבל הארה מחכמה הנקרא קדוש, ונעשה קדוש. ואח"כ מתפשט עד הת"ת, בסוד הקדוש העליון ונעשה שם קדוש ב', ואח"כ מתפשט ביסוד ונעשה שם קדוש ג'. נמצא, כי לעולם סוד קדוש,

19

שבלק"ת פ' בראשית

A nota situa o ensinamento do Arizal em seu Taamei Ha-Mitzvos (Bereishis, a seção que começa com "Sod Metzizus") e remete a Sh'lach, onde o Alter Rebe o traz: memtsadi de mitsvá são yud-hei no Atbash, enquanto vav-hei formam o Nome Havayá; por isso as mitsvot são chamadas de 248 membros do Rei.

A NOTA DA KEHOT

בטענה"מ ד"ה סוד מציאות, פיסקא נ"ל כי הנה. ראה לקמן פ' שלח מו, א.

20

ולא תחללו

Em Vayikra, o Alter Rebe apresenta a mesma interpretação: o estudo da Torá deve ocorrer sem uma sensação de individualidade separada, com autoanulação diante da vontade e da sabedoria de D'us, pois "Não profanarás" significa não criar um vazio, um ocultamento da Luz Infinita; D'us não reside com quem está cheio de si mesmo.

ויקרא 4:4 ד"ה

והביא את־הקֹרֶבֶת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי ה' וְסָמָה אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַקֹּרֶבֶת וְשָׁחַת אֶת־הַקֹּרֶבֶת לִפְנֵי ה'

And he shall bring the bullock unto the door of the tent of meeting before the L-RD; and he shall lay his hand upon the head of the bullock, and kill the bullock before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ויקרא ד, ד.

21

ולא תחללו

"E não profanareis Meu santo Nome, e serei santificado no meio dos filhos de Israel." O Alter Rebe entende תחללו como relacionado a חלל, um vazio: o estudo da Torá sem autoanulação deixa um espaço vazio do qual a luz de D'us se retira.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

ולא תחללו את־שֵׁם קְדֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשָׁכֶם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

גם תורה אין לו

Rabi Yosi: quem diz que tem somente Torá tem somente Torá, e o Talmud conclui que não tem sequer Torá. O Alter Rebe aplica isso ao estudo da Torá que carece de autoanulação.

יבמות ק"ט ב:ד'־ה' Yevamot 109b:4-5

עֲרֵבִי שֶׁלִצִּיּוֹן — דַּעֲבָדִי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָּה — דִּתְנִינָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה. הָא נִמֵּי פְּשִׁיטָא! אֵלָּא דַּאֲפִילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פִּפְא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדַתֶּם וְעִשִּׂיתֶם" — כָּל שֶׁיִּשְׁנֶנּוּ בַּעֲשֵׂיָהּ יִשְׁנֶנּוּ בְּלִמְיָדָה, כָּל שֶׁאֵינוּ בַּעֲשֵׂיָהּ אֵינוּ בְּלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יבמות קט, ב.

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

23

שקיום התורה ומצותיה תלוי בזה שיזכור תמיד ענין מסירת נפשו לה' על יחודו שיהיה קבוע בלבו תמיד ממש

O Tanya explica por que Moshe ordenou que se recitasse o Shemá duas vezes ao dia: a observância da Torá e de suas mitsvot depende de sempre se lembrar do próprio autosacrifício pela unidade de D'us, fixado no coração dia e noite, pois assim é possível sempre vencer a má inclinação.

Tanya, Likkutei Amarim 25:15 אמרי"ם; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; כ"ה:ט"ו

... שְׁמַיִם בְּמִסְרֵת נֶפֶשׁ. וְהָלֹא הִבְטִיחַ לָהֶם: "פָּחַדְכֶם וּמוֹרָאְכֶם יִתֵּן ה' וְגו'"; אֵלָּא, מִשּׁוֹם שֶׁקִּיּוֹם הַתּוֹרָה וּמִצְוֹתֶיהָ, תְּלוּי בְּזֶה שִׁיְזְכוֹר תְּמִיד עֲנִיָּן מִסְרֵת נֶפֶשׁ לַה' עַל יְחִוּדוֹ, שִׁיְהִי קָבוע בְּלִבּוֹ תְּמִיד מִמֶּשׁ, יוֹמָם וְלַיְלָה לֹא מִיֵּשׁ מִזְכְּרוֹנוֹ, כִּי, בְּזֶה יוֹכֵל לַעֲמוֹד נֶגֶד יִצְרוֹ לְנִצָּחוֹ תְּמִיד בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה, - כְּנֻקֵּר לְעֵיל:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24

יחוד או"א המשכת אור חדש

A nota remete a dois lugares em Or HaTorah que discutem a união de Abá e Imá como atração de uma luz nova.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית ד דף תשכ"ז, ב. דברים-ה ע' בעב. בסה"מ תרנ"ז ע' קעז מציין "ע"ח שער הזיווגים פ"א וב', ושער מוחין דצלם פ"ב ושער דרושי מ"ן ומ"ד דרוש ז' ע"ש. נזכר בד"ה והי אור הלבנה תרנ"ד ע' קכה.

25

בלקו"ת פ' וירא

A passagem de Likkutei Torah do Arizal sobre Vayera aqui mencionada está reproduzida em Or HaTorah, Vayikra, vol. 3, p. 829, onde começa a explicação do Tsemach Tsedek sobre este maamar.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת ויקרא-ג ע' תתכט.

26

"Cântico das ascensões: Das profundezas clamei a Ti, Havayá." O Zohar entende "as profundezas" como a profundidade suprema na qual toda bênção está reunida.

Psalms 130:1 א"ל: תהילים

שיר המעלות ממצמקים קראתיה ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

כד עתיקא סתימא דכל סתימין בעי לזמנא ברכאן לעלמין אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה

Rabi Chizkiyah: quando o Ancião dos Dias, o mais oculto de todos, deseja preparar bênçãos para os mundos, Ele coloca e inclui tudo nessa profundidade suprema, e dela se enchem o poço e todos os riachos; quem reza deve ter a intenção de atrair bênçãos daquela profundidade que abrange tudo.

Zohar, Beshalach 28:408-418 ת"ח-ת"ח ת"ח

28

ת"ח בית פרעה

"Vem e vê: a casa do Faraó" é a casa da qual todas as luzes e lâmpadas são desveladas e reveladas; tudo o que estava

oculto é revelado de lá.

Sofar Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ויגש י"ט-י"א:ק"ח ספר הזהר, ויגש י"ט-י"א:ק"ח
Prayer consists in another voice attached to the voice which is heard. It thus behoves man to pray silently, to pray with that voice that is inaudible. It is thus written: "and the voice (veha-qol=and the report, lit. the voice) was heard", where the term qol is written defectively, without a vau, pointing to the inaudible voice, like that of Hannah's prayer, of which it is written: "but her voice could not be heard" (I Sam. 1, 13). The prayer which the Holy One, blessed be He, accepts is that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29 ועמ"ש . . גבי פסח

A discussão "a respeito de Pêssach" é o discurso do Sidur sobre "Fomos escravos" (Avadim Hayinu), da Hagadá, onde se explica "E Havayá, nosso D'us, nos tirou".

A NOTA DA KEHOT

סידור ד"ה עבדים היינו. אוה"ת שמיני ע' כט.

30 ועו"ל הטעם . . או"א שהלכישו

Esta razão adicional, segundo a qual, em Chochmá e Biná, a luz circundante se une à luz que preenche, é apresentada em Or HaTorah nestes dois lugares.

A NOTA DA KEHOT

מוכח באוה"ת ויקרא-ג, ע' תשסא. ואתחנן ע' תו.

31 סד"ה שימני כחותם

A nota sugere que a referência seja à explicação de "Põe-me como selo" em Shir HaShirim, 47a.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת שה"ש מז, א.

32 "Põe-me como um selo sobre teu coração, como um selo sobre teu braço." Nome de um discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח' ו' ט'

שימני כחותם עלי לבך כחותם על ידועך כ"עצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בד"ה מה יפו פעמך

O maamar "Quão belos são teus passos" explica que, por meio do autossacrifício, revela-se a união da luz circundante dentro da luz que preenche, e a alma, como "um" incluído no Um, eleva-se a Imá, Biná, de modo que toda a hishtalshelut se eleva à sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש מג, ב ואילך.

34 "Quão belos são os teus passos nas sandálias, ó filha de nobres." As palavras iniciais de um maamar em Likkutei

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

Torah sobre o Cântico dos Cânticos.

Song of Songs 7:2 שיר השירים ז' ב' ו'

מה יפו פעמך בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי אמן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 הראיני את מראיך

"Minha pomba, nas fendas da rocha... mostra-me teu semblante, deixa-me ouvir tua voz." O versículo de outra explicação a que o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב' י"ד ו'

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמעני את קולך כיקולך ערב ומראיך נאנה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 בד"ה פתח אליהו

O discurso explica o tsimtsum: a luz foi retirada para sua fonte, de modo que ali permanece somente em potencial; isso é chamado de espaço vazio, vazio de luz revelada, enquanto a própria fonte, o Infinito, não é afetada pelo tsimtsum.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יד, ב.

37 חד לא בחושבן

Patach Eliyahu: "Senhor dos mundos, Tu és Um, mas não em número." A unicidade de D'us não é a primeira de uma série; por isso, nada procede Dele por uma cadeia contínua.

Tikkunei Zohar 17a:9 ט"ז א: ט' ו' קונני הזהר י"ז א: ט' ו' קונני הזהר

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 6

38 והחכמה מאין תמצא

"E a sabedoria, de onde será encontrada, e onde está o lugar do entendimento?" A Chassidut interpreta מאין como "de ayin", o nada: Chochmá provém daquilo que está acima do intelecto.

Job 28:12 איוב כ"ח: י"ב ו'

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

- 39 “Pois a questão está muito próxima de ti, em tua boca e em teu coração, para cumpri-la.” As palavras iniciais de um maamar em Likkutei Torah, Nitzavim.

דברים ל:14 Deuteronomy 30:

כִּי־קָרֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Mas a palavra está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para que a cumpras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 סד"ה כי קרוב אליך הדבר

O final daquele maamar explica “para fazê-lo” como atrair novamente da fonte: por meio do autossacrifício, atraindo-se a luz que circunda todos os mundos, que alcança a fonte; e “que Eu (Anochi) te ordeno” é a própria essência d’Ele, acima do nível do Nome e da iluminação.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת נצבים מו, ג.

41 יחידה שבנפש

A nota da Kehot remete a Bereshit Rabbah 14:1 para estas palavras.

Bereshit Rabbah 14:1 רבה י"ד:

וַיִּצַר ה' אֱלֹקִים. כְּתִיב (משלי כט): מֶלֶךְ בְּמִשְׁפַּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְגו'. מֶלֶךְ - זה מלכי המלכים הקב"ה. בְּמִשְׁפַּט יַעֲמִיד אֶרֶץ, שְׂבֵרָא אֶת הָעוֹלָם בְּדִין, שְׂנֵאמֶר: בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים. (שם) וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יִהְרֶסְנָה - זה אדם הראשון, שֶׁהָיָה גִמְרַ חֲלָתוֹ שֶׁל עוֹלָם. וְנִקְרָאת חֲלָה תְּרוּמָה, שְׂנֵאמֶר (בְּמִדְבָּר טו): רֵאשִׁית עֲרִיסוֹתֶיכֶם וְגו'. אָמַר רַבִּי יוֹסִי בֶן קַצְרָתָה: כֹּאשָׁה הַזֹּאת שֶׁהָיָה מִשְׁקֶשֶׁת עִסְתָּה בְּמִים, וְהִגְבַּהַת חֲלָתָה מִבְּנֵתֵיכֶם, כִּךְ בְּתַחֲלָה: וְאֵד יַעֲלֶה מִן הָאֶרֶץ וְגו' וְאַחֵר כִּךְ: וַיִּצַר ה' אֱלֹקִים וְגו':

“The L-rd G-d formed the man of dirt from the ground and He breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living soul” (Genesis 2:7). “The L-rd G-d formed” - it is written: “A king will uphold the land with justice [but a man of terumot destroys it]” (Proverbs 29:4). “A king” - this is the King of kings, the Holy One blessed be He. “Will uphold the land with justice” - as He created the world with [the attribute of] justice, as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר יד, א.

42 בחי' יחידה שבנפש

“Cinco nomes lhe foram dados: nefesh, ruach, neshamah, yechidah, chayah.” Yechidah, o núcleo singular da alma, é o nível de onde provém o autossacrifício.

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ד:

חֲמֵשֶׁה שְׁמוֹת נִקְרָאוּ לָהּ: נֶפֶשׁ, רוּחַ, נִשְׁמָה, יְחִידָה, חַיָּה. נֶפֶשׁ, זֶה הָדָם, שְׂנֵאמֶר (דְּבָרִים יב): כִּי הָדָם הוּא הַנֶּפֶשׁ. רוּחַ, שֶׁהָיָה עוֹלָה וְיִוְרֶדָה, שְׂנֵאמֶר (קֹהֶלֶת ג'): מִי יוֹדַע רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעוֹלָה הִיא לְמַעַלָּה. נִשְׁמָה, זוֹ הָאוֹפִיָּה, דְּבָרֵי יִתְאֲמֵר הָאוֹפִיָּתָא טָבָא. חַיָּה, שֶׁכָּל הָאֲבָרִים מֵתִים וְהָיָה חַיָּה בְּגוֹף. יְחִידָה, שֶׁכָּל הָאֲבָרִים מִשְׁנִים שְׁנִים וְהָיָה יְחִידָה בְּגוֹף, הֵדָּא הוּא דְכְּתִיב (אִיּוֹב לד) אִם יִשִּׁים אֱלֹוִי לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישים אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[A alma do homem] é chamada por cinco nomes: nefesh (Gênesis 2:7), ruach (Ezequiel 37:14), neshamá (Gênesis 2:7), yechidá (Salmos 22:21), cháiá (Salmos 143:3). Nefesh — refere-se ao sangue, como está dito: «Pois o sangue é a alma [nefesh]» (Deuteronomio 12:23). Ruach — porque sobe e desce, como está dito: «Quem sabe se o espírito dos filhos do homem sobe para o alto?» (Eclesiastes 3:21). Também significa vento, que sobe e desce. Neshamá — refere-se ao intelecto do homem, como as pessoas dizem: o intelecto é bom. Cháiá — porque ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

43 דרוחין ונפשין של הצדיקים הם מ"ן ומ"ד דזו"נ. אך נשמה לנשמה ונשמה הם מ"ן ומ"ד דאוי"א

A pessoa possui quatro níveis: a neshamah da neshamah, chamada chayah, de Abá; neshamah, de Imá; ruach, de Ti-féret; nefesh, de Malchut. O ruach e o nefesh dos justos são os mayin nukvin e mayin duchrin de Zeir Anpin e Nukvá, enquanto neshamah e a neshamah da neshamah são os de Abá e Imá, pois de lá foram talhados.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 5:6 פרי עץ

חיים, שער הקריאת שמע ה':

... והנה דע, כי הלא באדם יש די בחי', שהם נשמה לנשמה הנקרא חיה מצד אבא, ונשמה מצד אמא, ורוח מת"ת, ונפש מהנוקבא מלכות. אמנם, רוחין ונפשין של הצדיקים הם מ"ן ומ"ד דזו"ן, אך נשמה לנשמה, ונשמה, הם מ"ן ומ"ד דאוי"א, כי משם נחצבו, וכמבואר אצלי ביחוד של כת"י מורי וזה"ה, כאשר יש זיווג דאוי"א ועולין זו"נ בסוד מ"ן, גם נשמה לנשמה ונשמה של הצדיק עולה עמה לסוד מ"ן. אך עדיין לא זכיתי שיפרש לי מורי וזה"ה פרטי שניהן, רק בכללות אמר לי מורי וזה"ה, שאכזבין להעלות נשמה ביחוד ק"ש, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

44 בביאור ע"פ שימני כחותם

A nota indica o Siddur, 217b e seguintes, como um dos lugares em que se explica “Põe-me como um selo”, mencionado aqui, quanto à diferença entre as ascensões dos mundos e a ascensão de Zeir Anpin em “gestação” dentro de Imá.

A NOTA DA KEHOT

סידור ריו, ב ואילך. לקו"ת שה"ש מו, ב.

45 שימני כחותם

“Põe-me como um selo sobre teu coração.” O versículo da explicação a que o Alter Rebe se refere.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':

שִׁמְנִי כְּחֹתֶם עַל־לִבִּי כְּחֹתֶם עַל־זִרְעֹךָ כִּי־עֵצָה כְּמֹנֶת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְאָה רָשָׁפִיָּה רָשָׁפִי אֶשְׁלֶחְכֶּתִּיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

46

ל"ב נתיבות

"Com trinta e dois caminhos maravilhosos de sabedoria", o mundo foi gravado. O Alter Rebe situa esses caminhos entre Chochmá e Biná.

Sefer Yetzirah 1:1א:א:א:א

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יי' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'us dos Exércitos, o D'us vivo, Rei do Universo, Onipotente, Bondosíssimo e Misericordioso, Supremo e Exaltado, que é Eterno, Sublime e Santíssimo, ordenou (formou) e criou o Universo por trinta e dois caminhos misteriosos de sabedoria, mediante três Sefarim, a saber: 1) S'for 2 (סְפָר; Sippur סְפִיּוּר; e 3) Sapher סְפָר, que Nele são uma e a mesma coisa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

47

ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית

Em Ki Teitzei, o Alter Rebe explica que os trinta e dois Elokim da obra da Criação são os trinta e dois caminhos de Chochmá, nos quais Chochmá se divide, e que eles constituem uma contração e um ocultamento que possibilitam a expansão da luz.

Zohar III, 81בב פא, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג פא, ב. לקמן פי תצא לט, ג. שה"ש לא, ד. לב, ד. מאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרכו ובכ"מ.

48

כולם בחכמה עשית

"Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá! Fizeste todas com sabedoria." A realização está em Biná, mas sua fonte é Chochmá.

Psalms 104:24דכ"ד:תהילים

מְהִרְבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־בְּחֻמָּה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חֲנִינִיךָ:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

49

דלית מחשבה תפיסא ביי כלל

O Mitteler Rebe explica que "nenhum pensamento pode apreendê-Lo" inclui até mesmo o pensamento e a compreensão de Biná, e até mesmo o pensamento de Adam Kadmon.

Zohar III, 225אא רכה, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רכה, א. במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תרכא מבאר "דרי"ל גם מחשבה והשגה דבינה וגם מחשבה דא"ק".

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

50

ויכתוב משה את מוצאיהם

"E Moshe escreveu suas partidas conforme suas jornadas." O versículo de um discurso ao qual o Alter Rebe se refere, no qual Chochmá é explicada como "verdade".

Numbers 33:2ג:ב:במדבר

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

בד"ה מצה זו

Ali, o Alter Rebe explica que as festas são um período de revelação dos mochin de Imá, cujo sinal é a alegria, enquanto no Shabat são revelados os mochin superiores de Abá; explica também que a Luz Infinita é revelada de duas maneiras: pela cadeia ordenada de níveis, de causa em causa, e a partir do que está acima dela.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי צו יא, ד.

52

ובד"ה ששים המה מלכות

O maamar sobre "Sessenta são as rainhas" trata de Israel atrair a Luz Infinita para baixo exatamente como ela é nos mundos superiores, de modo que o alto e o baixo se unam plenamente: a união de Zeir Anpin e Malchut de Atsilut tal como se reveste nos mundos inferiores.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לט, א ואילך.

53

ששים המה מלכות

"Há sessenta rainhas e oitenta concubinas." As palavras iniciais de um maamar em Likkutei Torah sobre o Cântico dos Cânticos.

Song of Songs 6:8ח:ו:שיר השירים

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשֵׁמֶנִּים פִּילִגְשִׁים וְעֹלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ומעין מבית הי צא

"E uma fonte sairá da casa de Havayá e regará o vale de Shitim." Tema discutido naquele maamar.

Joel 4:18ח"ד:יואל

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְפוּ הַהָרִים עֲסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקֵי הַיְּוֹדָה יִלְכוּ מֵיִם וְיִמְעֶזְן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשְּׁטִים:

E acontecerá naquele dia que os montes destilarão vinho doce, as colinas correrão leite, e todos os ribeiros de Judá correrão com águas; e uma fonte sairá da casa de D'us e regará o vale de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו

A nota remete a Biurei HaZohar, do Mitteler Rebe, 78a,

para uma discussão sobre “Serafins estavam acima dele”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאה"ז לאדה"א עז, א.

56

שרפים עומדים ממעל לו

“Serafins estavam acima dele; cada um tinha seis asas.” O Alter Rebe lê לו como lamed-vav, trinta e seis.

ישעיהו ו'ב:2

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

מי ברא אלה

“Erguei os olhos ao alto e vede: Quem criou estes?” Eleh, “estes”, equivale a trinta e seis: os seis atributos, cada um incluindo seis.

ישעיהו מ'כ:26

שאזמרום עיניכם וראו מי ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

בדיה לך

O discurso Lech Lecha em Torah Ohr explica que Avraham observava a Torá em sua dimensão interior e que, para a divindade ser revelada até mesmo nas coisas físicas, era necessária uma revelação de acima da cadeia descendente, que veio por meio do árduo trabalho do Egito.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יא, ד.

59

הוא עשנו ולו אנחנו

A nota da Kehot remete a Psalms 103:2 para estas palavras.

Psalms 103:2

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, ב.

60

הוא עשנו ולו אנחנו

“Sabei que Havayá é D'us; Ele nos fez, e somos Seus.” A palavra é escrita ולא, com um alef, e lida ולא, com um vav.

תהילים קי"ג:3

דעו כי Havayah הוא אלקים הוא עשנו ולו אנחנו עמו וצאן מרעייתו: Sabei que D'us, Ele é D'us; foi Ele quem nos fez, e somos Seus, Seu povo e o rebanho de Seu pasto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

61

ולו נתכנו עלילות

“Pois Havayá é um D'us de conhecimento, e por Ele as ações são pesadas.” Também aqui o texto é escrito e lido ולא.

I Samuel 2:3

אל תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah ולו נתכנו עלילות:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

באדר"ז דרצ"ב סע"ב ע"פ ולו נתכנו עלילות

O Idra Zuta explica que Daat, que inclui dois aspectos, é aquele de quem se diz: “Por Ele, as ações são pesadas”, mas não o Atik sagrado e oculto.

Sofar Zohar, Idra Zuta 24:113-27:121 ק"ג-כ"ד זוטא וזוטא כ"ד ק"ג-כ"ד

63

ועד בחילופי אתון אחד

“Vaed é echad com as letras trocadas”: as letras do masculino não são trocadas, mas as do feminino são; assim, para que o mau-olhado não tenha domínio, trocamos as letras e não dizemos “Um” abertamente. A nota da Kehot acrescenta, com base no Ramaz, que vav troca com alef no grupo אחה"ע ayin com ches nas letras guturais e אה"י.

Zohar II, 134a

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קלד, א (הוא"ו מתחלף באל"ף בחילופי אה"י והעין בחי"ת באותיות אחה"ע — רמ"ז הובא בניצוצי אורות שם). נתבאר בארוכה ע"פ דא"ח באמרי בינה שער הק"ש פס"ב ואילך. בשרש מצות התפלה להציץ פלי"ח. ועוד (הערת כ"ק אדמו"ר בטה"מ תש"ח, ע' 242).

64

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד

“Tuas, Havayá, são a grandeza, o poder, a beleza, a vitória e o esplendor, pois tudo o que há nos céus e na terra [é Teu].” Cinco atributos essenciais, e “tudo” (kol) é Yessod, que os reúne.

I Chronicles 29:11

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

O Talmud de Jerusalém mede a espessura do firmamento como uma viagem de quinhentos anos, e os cascos dos Chayot como quinhentos e quinze, o valor de ישרה, de “e seus pés eram um pé reto”.

Talmud Yerushalmi Berachot 9:13

חזרו ושאלו אותו. מהו אהן דכתיב מי גוי גדול אשר לו אלקים קרובים אליו. אמר להן כ"י אלקינו בכל קראינו אליהם אין כתיב כאן אלא בכל קראינו אליו. אמרו לו תלמידיו רבי לאילן דחיתה בקנה לנו מה אתה

משיב. אָמַר לָהֶן קְרוֹב בְּכָל מִינֵי קְרִיבוֹת. דָּאָמַר רַבִּי פִּינְחָס בְּשֵׁם רַב
הַהוּא בְּרַ סִימוֹן עֲבוּדָה זָרָה נִרְאִית קְרוֹבָה וְאִינָה אֵלָא רְחוּקָה. מֵה
טַעְמָא יִשְׁאוּהוּ עַל כְּתָף יִסְבְּלוּהוּ וְגוֹמֵר. סוּף דְּכָר אֱלוֹהֵי עַמּוֹ בְּבֵית וְהוּא
צוֹעֵק עַד שְׁיָמוֹת וְלֹא יִשְׁמַע וְלֹא יוֹשִׁיעַ ...

They, is mentioned in this sermon, one may take it as a proof that Midrash Shemot rabba, which in the middle switches from a style identical to that of Midrash Bereshit rabba to extended sermons based on the starting verses of the weekly portions, does not necessarily have two different collectors or editors. came back and asked him: What is that which is written (Deut. 4:8): “Where is a great people that has ֵלֹהִים close to them?” He answered them, it is not written: “Like the Eternal, our ֵלֹהִים, always ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARÁGRAFO 9

66 אתה הצבת כל גבולות ארץ

“Tu estabeleceste todos os limites da terra; verão e inverno, Tu os formaste.” As palavras iniciais de um discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

Psalms 74:17 תהילים ע"ז:17

אתה הצבת כל־גבולות ארץ קיץ וחורף אתה יצרתם:

Estabeleceste todos os confins da terra; fizeste o verão e o inverno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 שמים הם אש ומים

“O que é shamayim? ... Uma Baraita ensinou: fogo e água (esh umayim); isso ensina que o Santo, bendito seja Ele, os trouxe, misturou-os e fez o firmamento a partir deles.”

Chagigah 12a:19-20 חגיגה י"ב א:19-20

מאי "שמים"? אָמַר רַבִּי יוֹסִי בְּרַ חֲנִינָא: שֵׁשׁ מִים. בְּמַתְנִיתָא תָנָא: אֵשׁ וּמִים, מִלְּמַד שֶׁהֵבִיאָן הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּטְרַפְן זֶה בִּזְהָ, וְעָשָׂה מֵהֶן רִקְעָה. שְׁאֵל רַבִּי יִשְׁמַעֲלֵא אֶת רַבִּי עֲקִיבָא כְּשֶׁהָיוּ מְהַלְכִין בְּדֶרֶךְ, אָמַר לָקָה: אֵתָה שְׁשִׁימֶשֶׁת אֶת נַחוּם אִישׁ גַּם זֶה עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, שֶׁהִיא דוֹרֶשׁ כָּל "אַתִּין" שֶׁבְּתוֹרָה, "אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ", מֵה הִיא דוֹרֶשׁ בְּהֵן? אָמַר לוֹ: אֵילוּ נֶאֱמַר "שָׁמַיִם וָאָרֶץ", הִיִּיתָ אוֹמֵר: "שָׁמַיִם" — שְׁמוֹ שֶׁל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. עֲכָשָׁיו שֶׁנֶּאֱמַר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, א.

68 ורגליהם רגל ישרה

“Seus pés eram um pé reto, e as plantas dos pés, como a planta do pé de um bezerro.” Dito sobre os Chayot na visão de Ezequiel; ישרה equiva a quinhentos e quinze.

Ezekiel 1:7 יחזקאל א:7

וּרְגְלֵיהֶם רִגְלֵ יִשְׂרָה וְכַף רִגְלֵיהֶם כַּכַּף רִגְלֵ עֵגֶל וְנִצְצִים כְּעִין נְחֹשֶׁת קָלָל:

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot; and they sparkled like the colour of burnished brass.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, ז. מענין ישרה ראה גם לקמן פי' חקת סד, ג. אוה"ת פי' ואתחנן עי' קיג ואילך. וראה לקו"ש כו ע' 206 הערה 31.

69

ת"ק שנה

A nota remete a Or HaTorah sobre Shemos quanto aos quinhentos anos.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' ל. יהל אור עי' שצג. סה"מ תר"ל עי' צט. סה"מ תרס"ה עי' פו. לקו"ש כ"ו ע' 207 הערה 29.

70

בד"ה ראה אנכי נותן

O maamar interpreta “Vê, Eu (Anochi) ponho diante de ti” como o Anochi de “Eu sou Havayá, teu D'us”, a primeira declaração no Sinai: como Havayá está no “rosto” interior de Israel, eles podem atrair bênção para si da fonte de tudo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ראה יח, ד.

71

ראה אנכי נותן

“Vede, ponho hoje diante de vós a bênção e a maldição.” As palavras iniciais de um maamar em Likkutei Torah, Re'eh.

Deuteronomy 11:26 דברים י"א:26

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּמַלְדִּיכָה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

לך הי הגדולה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דברי הימים א כט, א.

73

שכ"ח ספ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לפננו שכ"ט וע"ע שם פ"ט. [כ]. [ל"מ].

74

בפע"ח — בד"ה אתה הצבת

O discurso “Tu estabeleceste todos os limites da terra” está impresso no Siddur, na seção sobre Lag BaOmer.

A NOTA DA KEHOT

סידור שער ל"ג בעומר. ועם הגהות באוה"ת נ"ך-ב.

75

כי ביה הי צור עולמים

“Confiai em Havayá para sempre, pois em Yah, Havayá, está a Rocha dos mundos.” Os Sábios interpretam: com as letras yud e hei os mundos foram formados.

Isaiah 26:4 ישיעיהו כ"ו:4

בטחו ביה עדיעד כי בקה הי צור עולמים:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 צמצם שכינתו בין ב' בדי הארון

A nota remete a Balak, 73b, para uma discussão adicional sobre “Ele contraiu Sua Shechiná entre os dois varais da Arca”.

Bereshit Rabbah 5:7:ז"ז: רבה ה"ז:

... יהושע אל בני ישראל גשו הנה וגוי ר' הונא אמר וקפן בין שני בדי הארון אמר רבי אחא ברבי חנינא סמכן בין שני בדי הארון רבנן אמרין צמצמן בין שני בדי הארון אמר להו יהושע ממה שהחזיקו שני בדי הארון אתכם אתם יודעים ששכינתו של הקב"ה ביניכם הה"ד (שם) ויאמר יהושע בזאת תדעון כי אל חי בקרבכם ואף בירושלים דתנן עומדים צפופים ומשתחוים ורוחים רבי שמואל ברבי חנא בשם רבי אחא אמר ארבע אמות לכל אחד ואמה מכל צד כדי שלא יהא אדם שומע תפלתו של חברו ואף לעתיד ...

O costume do mundo é que uma pessoa despeja de um recipiente cheio em um recipiente vazio. Será possível despejar de um recipiente cheio em outro cheio? O mundo inteiro é todo água e, no entanto, dizes: «a um só lugar»? Mas daqui [vemos] que um espaço menor pôde conter mais do que seu tamanho comportava. (Kohelet e Vayikrá Rabá 19:9). De modo semelhante: «Moisés e Aarão reuniram a assembleia [diante da rocha]» (Números 20:10). [O espaço diante da rocha] tinha o tamanho de uma pequena peneira e, no entanto, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

תנחומא ויקהל (ז) עה"פ ויעש בצלאל. ובשה"ר א, יד, ג ע"פ אשכל הכופר ע"ש. ועי' ב"ר פ"ה. ויקיר [ס]פ"י. [כ]. וראה גם לקמן בלק עג, ב. סה"מ תרל"ה ע"מ.

86 צמצם שכינתו בין שני בדי הארון

Ao citar “Acaso não preencho os céus e a terra?”, o Midrash compara o Santuário a uma caverna à beira-mar, que se enche quando o mar avança, embora nada falte ao mar; e acrescenta: não se deve dizer que Ele contraiu Sua Shechiná somente dentro do Santuário; mesmo dentro da Arca que Betsalel fez Ele contraiu Sua Shechiná.

Midrash Tanchuma, Vayakhel 7:2:ז"ב: ויקהל ז':

... ולא תאמר, שצמצם הקדוש ברוך הוא שכינתו בתוך המשכן, אלא אף בתוך הארון שעשה בצלאל, צמצם שכינתו, שנאמר: הנה ארון הברית אדון כל הארץ (יהושע ג, יא), זה הקדוש ברוך הוא שהיה בתוכו. ומי עשאו. בצלאל, שנאמר: ויעש בצלאל.

Has it not already been stated: Do I not fill heaven and the earth (Jer. 23:24)? R. Joshua of Sikhnin said in the name of R. Levi: This may be compared to a cave situated at the edge of the sea. Though the sea rushes forth and fills the cave, the sea lacks nothing. Similarly with the Holy One, blessed be He, may His name be blessed, for though it is written: And the glory of the L-rd filled the Tabernacle (Exod. 40:34), nevertheless His glory is above the heaven ...

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

87 צמצם שכינתו בין שני בדי הארון

Ao interpretar “passará a noite entre os meus seios” e “um cacho de flores de hena” (Cântico dos Cânticos 1:13-14), o Midrash diz que a Shechiná foi contraída entre os dois varais da Arca.

Shir HaShirim Rabbah 1:14:3:ג"ד: רבה א"י:

... מכן בדיקו חכמים ומצאו שאין יפה לקטרת אלא אחד עשר סמנים הללו בלבד. בין שדי יליו, שהיתה מצמצמת בין שני בדי הארון. אשכל הכפר, שמכפרת עוונות של ישראל. אמר רבי יצחק אשכל, שהיתה מתמרת ועולה עד הקורות ואחר כך פוסה ויורדת כאשכול. הכפר, המכפרת עוונותיהם של ישראל. ואמר רבי יצחק בתיב (ויקרא טז, ג): וכסה ענן הקטרת, הכסוי הזה אין אנו יודעין מהו, עד שבא דוד ופרשו (תהלים פה, ג): נשאת עון עמך ...

Rabbi Yohanan interpreted the verse regarding the incense of the house of Avtinas. 5:1. “A bundle of myrrh,” this is one of the eleven spices that one places in it. Rabbi Huna said in its regard: “The L-rd said to Moses: Take spices for you [stacte and onycha and galbanum; spices and pure frankincense; each part shall be equal]” (Exodus 30:34). [Take spices for you], these are two. “Stacte and onycha and galbanum,” these make five. “Spices,” if you say that these are two, “spices” was already stated. “Each part ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88 לית אתר פנוי מיני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תקו"ז תנ"ז, (צא, ב).

89 לית אתר פנוי מיני

O Nome se encontra em todo lugar, assim como a alma está em cada membro, “pois não há lugar vazio Dele, nem acima nem abaixo”.

Tikkunei Zohar 91b:6:ו"ב: הזהר צ"א ב:

... בכל ספירן, ובכל כרסין, ובכל מלאכין, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעלזאין ולא בתמאין, יהו"ה לא אתקרי ביחודא דארבע אתון אלא בעלת העלות דמיוחד לון, ובגין דאיהו מיוחד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

90 ומלא כל הארץ כבודו

“Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua glória.” Sua presença preenche tudo, o que torna difícil compreender “contraído”.

Isaiah 6:3:ג"ג: ושעיהו ו':

וקרא זה אליה ואמר קדוש קדוש קדוש הי צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

את השמים ואת הארץ אני מלא

"Poderia alguém esconder-se em esconderijos sem que Eu o visse? — diz Havayá. Acaso não preencho os céus e a terra?"

Jeremiah 23:24 כ"ג: כ"ד

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְיָ הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְיָ

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

92

ופי המגיד נ"ע

A explicação do Maguid também é citada em Or HaTorah, no volume sobre Chanucá.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת חנוכה כרך ה תתקכח, א. וראה לקמן פי בלק עג, ב.

93

מלא כל הארץ כבודו

"Toda a terra está cheia de Sua glória." Ele a preenche, mas de maneira oculta.

Isaiah 6:3 ר' ג: ג' שעייהו

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ו, ג.

PARÁGRAFO 19

94

לאו מכל אליו מדות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה.

95

דלאו מכל אליו מדות איהו כלל

Patach Eliyahu: "Mas não é que Tu tenhas uma justiça conhecida, que é julgamento, nem uma retidão conhecida, que é misericórdia, nem qualquer um desses atributos." Os atributos são a maneira como Ele conduz os mundos, não a Sua essência.

Tikkunei Zohar 17b:5 ה"ב: ה"ה תקוני הזהר י"ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אליו מדות כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 20

96

התורה דמח"ב נפקת

Rabi Yitzchak: "A Torá provém da Chochmá suprema"; Rabi Yosi: "De Biná ela provém." O Alter Rebe combina as duas opiniões: a Torá provém de Chochmá e Biná.

Zohar II, 85a זח"ב פה, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פה, א.

97

השמים כסאי

"Assim diz Havayá: Os céus são Meu trono, e a terra, o escabelo dos Meus pés." As palavras iniciais de um discurso a que o Alter Rebe se refere e a chave para a expressão do Zohar "trono, que são os céus".

Isaiah 66:1 ס"ו: א' ישעיהו

כֹּה אָמַר יְיָ הַשָּׁמַיִם כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אֵינֶנּוּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵינֶנּוּ מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

התורה קדמה אלפים שנה לעולם

Rabi Shimon ben Lakish: a Torá precedeu a criação do mundo em dois mil anos. O Alter Rebe interpreta os "dois mil" (alpayim) como a'alefcha, "Eu te ensinarei": Chochmá e Biná.

Bereshit Rabbah 8:2 ב' ח: ב' ראשית רבה

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלי? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדורש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזרבשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hana começou: «Acaso sabes isto desde [os tempos mais antigos?]]» (Jó 20:4). Rav Hama bar Hana disse: Isto se parece com uma cidade que recebia seus suprimientos por meio de condutores de jumentos. Perguntavam uns aos outros: «Qual é hoje o preço do grão na província?» Os que chegavam na sexta-feira perguntavam aos que haviam chegado na quinta-feira; os da quinta-feira, aos da quarta-feira; os da quarta-feira, aos da terça-feira; os da terça-feira, aos da segunda-feira; os da segunda-feira, aos do domingo. A quem perguntaria aquele que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר ח, ב.

99

אאלפך חכמה אאלפך בינה

“Se não, escuta-me; fica em silêncio, e eu te ensinarei (a'alefcha) sabedoria.”

Job 33:33ג:ל"ג:איוב

אם-אין אתה שמע-לי החרש ואאלפך חכמה:

Se não, escuta-me; guarda silêncio, e eu te ensinarei sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 104א שבת ק"ד

A NOTA DA KEHOT

ראה איוב לג, לג. שבת קד, א.

PARÁGRAFO 21

100

ושמרו דרך ה' לעשות צדקה

“Pois Eu o conheci, para que ordene a seus filhos e à sua casa depois dele, e eles guardem o caminho de Havayá, praticando tzedaká e justiça.”

Genesis 18:19ט"ח:י"ט:בראשית

כי ידעתי למען אשר יצוה את-בניו ואת-ביתו אחרי ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' על-אברהם את אשר-דבר עלי:

Pois Eu o escolhi para que ordene a seus filhos e à sua casa depois dele que guardem o caminho de D'us, praticando a justiça e o direito, a fim de que D'us faça vir sobre Abraão o que disse a respeito dele».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, ט.

101

להחיות רוח שפלים

“Habito nas alturas e na santidade, e com os de espírito contrito e humilde, para reavivar o espírito dos humildes.” A tzedaká dá vida àqueles que não têm vida própria.

Isaiah 57:15ט"ו:י"ז:ישעיהו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפלים-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

וצדקה תהי לנו

“E será tzedaká para nós, se tivermos o cuidado de cumprir todo este mandamento diante de Havayá, nosso D'us.” Todas as mitsvot são chamadas tzedaká.

Deuteronomy 6:25כ"ה:ו:דברים

וצדקה תהי לנו כי-נשמר לעשות את-כל-המצוה הזאת לפני Havayah אלקינו כאשר צונו:

... e isto será justiça para nós, se cuidarmos de cumprir todo este mandamento diante de D'us, nosso D'us, como Ele nos ordenou».

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, כה. כן הובא בכ"מ. וראה לקמן פי ראה כג, ג שמביא הפסוק בצדקה תכונני. ובמאמרי אדה"ז — נביאים עי' פד הובאו ב' הפסוקים.

PARÁGRAFO 22

103

ההפרש בין עסק התורה לקיום המצות

Esta explicação sobre “Que tragam a veste real” expõe a mesma diferença: a Torá é o nível interior da luz que preenche os mundos, pois provém de Chochmá, o início da revelação; já as mitsvot práticas, realizadas com coisas físicas, atraem da luz que circunda os mundos, acima da cadeia descendente dos mundos, pois fazer o físico provir do espiritual não é uma cadeia comum de causa e efeito.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א צב, ב.

104

לא המדרש הוא העיקר

Variante textual: no Sidur do Alter Rebe, a Mishná lê “ולא” “הוא” sem a palavra “הוא”.

A NOTA DA KEHOT

אבות א, יז. [ובסידור אדה"ז ולא המדרש עיקר].

105

לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Shimon, filho de Raban Gamliel: “Todos os meus dias cresci entre os Sábios [...] e o estudo não é o principal, mas sim a ação.”

Pirkei Avot 1:17י"ז:א:משנה אבות

שמעון בןו אמר, כל ימי גדלתי בין החכמים, ולא מצאתי לגוף טוב אלא שתילה. ולא המדרש הוא העקר, אלא המעשה. וכל המרבה דברים, מביא חטא:

Shimon, seu filho, costumava dizer: Todos os meus dias cresci entre os sábios e não encontrei nada melhor para a pessoa do que o silêncio. O estudo não é o principal, mas sim as ações; quem se entrega a palavras em excesso traz o pecado.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

106

שנמנו וגמרו שתלמוד גדול

Os Sábios no sótão em Lod concluíram que o estudo é superior, pois conduz à ação.

Kiddushin 40b:8-9ט"ח:ב:י"ח:יד:קידושין

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעלית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנאי, רבי יוסי ואמר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמישים וששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין מ, ב.

107

ע"פ ועתה יגדל נא

O maamar começa com o louvor do Zohar às mitsvot como vestes para a alma, de modo que a alma à qual falta uma mitsvá tem uma veste incompleta, e pergunta como as ações se tornam vestes e por que a alma precisa delas; a descida da alma tem por finalidade uma ascensão, de "permanecer" a "caminhar".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלה לה, ד.

108

ועתה יגדל נא

"E agora, que o poder de meu D'us seja grande, conforme falaste." As palavras iniciais de um maamar em Likkutei Torah, Shelach.

Numbers 14:17 י"ד יי"ז במדבר

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 כמ"ש הרמ"ז פ' במדבר דק"ח ע"א דאבא הוא מלבוש הפנימי של אריך

O Ramaz: Abá é a dimensão interior de Atsilut, pois é a vestimenta interior de Arich.

Mikdash Melekh, RaMaZ Commentary on Zohar 3:118a:1 א"א:1 ח"א:1 על ספר הזהר גי' ק"ח ע"א

... ולזה אמר אוי לעולם מפני שבני אדם לא משגיחין כלי אין חוששין ואין להם זכות להתענג במושכלי החכמה האמתית ולחיות בנועם כבוד מלכא עילאה הוא אבא שהוא הוא פנימיות האצילות. יען הוא מלבוש הפנימי של אריך. שסתם סודו הוא הו"ה בק"מץ העולה מל"ך. ואבא הוא כבוד שלו. ועליו נאמר הראני נא את כבודך כבודך:

Zholkva, 1864 (Public Domain)

110

דאורייתא מחכמה נפקת

"A Torá emana da Chochmá suprema."

ספר הזהר, יתרו כ"א ש"ע-כ"ב שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossê disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

111

לקדשא כולא לתתא

O terceiro Kadosh do Raaya Mehemna: o Tsadic supremo recebe a luz "para santificar tudo abaixo".

ספר הזהר, אמור כ"ב צ"ד-צ"ה 22:94-95 Zohar, Emor

THE SET FEASTS OF THE L-RD WHICH YE SHALL PROCLAIM TO BE HOLY CONVOCATIONS. R. Isaac said: It is written, "And G-d called the light day" (Gen. 1, 5). Does this mean that the light called day exists by itself? No, for it says, "and the darkness he called night". Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

112

יידבר משה אל ראשי המטות

"E Moshe falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel." As palavras iniciais de um maamar em Likkutei Torah, Mattos.

Numbers 30:2 ב'2:30 במדבר

יידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

ועברתי בארץ מצרים

"E passarei pela terra do Egito nesta noite." A Hagadá interpreta: "Eu, e não um anjo": o mais elevado desce ao mais baixo.

Exodus 12:12 י"ב:12 שמות

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והפיתי כל בכור בארץ מצרים מאדם ועד בהמה ובכל אלוקי מצרים אעשה שפטים אני ה'

Pois passarei pela terra do Egito naquela noite e firei todos os primogênitos na terra do Egito, tanto os homens como os animais; e executarei juízos contra todos os deuses do Egito: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

וע' באג"ה איהו וחייהי שהוא כחות המתהפך

Igueret HaKodesh explica que, quanto mais elevado é algo, mais baixo ele desce, como um selo invertido, de modo que o mundo físico, o mais baixo, provém da própria essência do Infinito (Ein Sof).

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:17 כ"י:17 אגרת הקדש

ובזה יובן, היות המצות במלכות - ה' של שם הו"ה, והתורה ב"זעיר אנפיו" - וא"ו של שם הו"ה, הגם שלמעלה ב"אריה אנפיו" המצות הן ב"גולגולתא", ב"לבנונית", היא ה"אורחא" דב"פלגותא דשערי", המתפלגת לתרי"ג אורחין דאורייתא שב"זעיר אנפיו", ושרש התורה דנפקא מ"חכמה עילאה" הוא ב"מוחא סתימאה" ד"אריה אנפיו", והיינו, החכמה דטעמי המצות, אלא שהוא כחותם המתהפך.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 23

115

ואין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום טעם דגן

Rabi Yehudá: a árvore do conhecimento era o trigo, pois uma criança não sabe chamar "pai" e "mãe" até provar o sabor do grão.

Berachot 40a:14 מ"א:14 ברכות

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן הנה, שאין לה דבר שמביא קללה על האדם אלא זין, שנאמר: "וישקרו" רבי נחמיה אומר:

תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חשה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Se se trata dos frutos da terra, etc. Isto é evidente! Rav Nahman bar Isaac disse: Isso só é necessário segundo Rabi Judá, que declara que o trigo é uma espécie de árvore; pois há um ensinamento: A árvore da qual Adão comeu foi — segundo Rabi Meir — a videira, porque nada traz ao homem tanta aflição como o vinho; como está dito: «E bebeu do vinho e se embriagou» (Gên. 9:21). Rabi Nehemias diz: Foi a figueira, pois foi por aquilo mesmo com que foram envergonhados que foram ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

116 ואהיה אצלו אמן

"E eu estava ao Seu lado como uma criança de colo, e era Seu deleite todos os dias." Dito sobre a Torá; as palavras iniciais de um maamar em Likkutei Torah, Bamidbar.

Proverbs 8:30: ח' מְשִׁלִּי

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ממושבותיכם תביאו

"De suas moradas trareis dois pães de oferta de movimento." A oferta de Shavuot, explicada naquele maamar.

Leviticus 23:17: י"ג יקרא

ממושבותיכם תביאו להם תנופה שתים שני עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Trareis de vossas moradas dois pães de oferta, de duas dézimas de efa; serão de flor de farinha, assados com fermento, como primícias para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ע"פ וידבר דראשי המטות

"E Moshe falou aos chefes das tribos." O versículo da explicação em Likkutei Torah, Mattos.

Numbers 30:2: ל' במדבר

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

119 כתר לנוק

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן קרח נב, ג.

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

120 להחיות רוח שפלים

"Para reanimar o espírito dos humildes e reanimar o coração dos abatidos." A vontade de dar vida aos mundos inferiores.

Isaiah 57:15: י"ז ישיעהו

כי כה אומר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפלי-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 בד"ה ועשית בגדי קדש

O discurso distingue "um mundo de bondade", a bondade que segue a cadeia ordenada de causa e efeito, de "abundante em bondade", o nível de Aharon, muito acima da cadeia descendente e atraído por meio de um despertar de baixo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פב, ב.

122 ועשית בגדי קדש

"Farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para glória e beleza." As palavras iniciais de um discurso em Torah Ohr.

Exodus 28:2: ח' שמות

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 בביאור ע"פ וידבר דראשי המטות

A explicação pergunta como as Dez Sefirot de Atsilut, que são divindade, tornam-se os mundos limitados, e responde que isso ocorre por meio da quebra dos recipientes de Tohu: os recipientes quebrados caíram em nogá e tornaram-se yesh, e a quebra dos recipientes é uma quebra das letras.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' מטות פב, ג.

124 ובביאור ע"פ יונתי

A explicação sobre "Minha pomba" ensina que Israel surgiu no pensamento primordial e que o propósito da criação, da Torá e das mitsvot é uma morada nos mundos inferiores: a Luz Infinita revelada abaixo, em Beriá, Yetsirá e Assiá, tal como em Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יח, ב.

125 בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

A passagem descreve as mitsvot como atraindo de um lugar muito elevado, da própria Luz Infinita, para um lugar

muito baixo, este mundo físico humilde, e prossegue com o “cavalo” sobre o qual o rei cavalga.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ז, סע"ד.

126 כיאו לבוש מלכות

“Que tragam a veste real que o rei vestiu.” O versículo de uma explicação em Torah Ohr, Megillas Esther.

אסתר ו:ח' Esther 6:8

כיאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' מטות פא, ב.

128 ועברתי בארץ מצרים

Estas palavras citam Exodus 12:12; a passagem aparece abaixo.

שמות י"ב:יב' Exodus 12:12

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והכיתי כל בכור בארץ מצרים מאדם ועד בהמה ובכל אלילי מצרים אעשה שפטים אני הי

Pois passarei pela terra do Egito naquela noite e ferirei todos os primogênitos na terra do Egito, tanto os homens como os animais; e executarei juízos contra todos os deuses do Egito: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, יב.

129 אני ולא מלאך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הובא ונתבאר בזה"א קיז, א.

130 באג"ה איהו וחיהי

A carta “Ele e Suas forças vitais”, citada acima a propósito da imagem do selo invertido, é a fonte do princípio aqui reiterado: quanto mais elevado algo é, mais baixo pode descer.

A NOTA DA KEHOT

סי' כ (קלא, א). וראה לקמן שה"ש ג, ריש ע"ב.

131 אין התינוק יודע לקרות אבא

Estas palavras citam Berakhot 40a:14; a passagem aparece abaixo.

ברכות מ' א:י"ד Berakhot 40a:14

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטא מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היתה, שאין לה דבר שמביא יללה על

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

האדם אלא יין, שנאמר: “וישת מן היין וישכר”. רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: “ויתפרו עליה תאנה”. רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות “אבא” ו”אמא” עד שיטעום טעם דגן.

Se se trata dos frutos da terra, etc. Isto é evidente! Rav Nahman bar Isaac disse: Isso só é necessário segundo Rabi Judá, que declara que o trigo é uma espécie de árvore; pois há um ensinamento: A árvore da qual Adão comeu foi — segundo Rabi Meir — a videira, porque nada traz ao homem tanta aflição como o vinho; como está dito: «E bebeu do vinho e se embriagou» (Gên. 9:21). Rabi Nehemias diz: Foi a figueira, pois foi por aquilo mesmo com que foram envergonhados que foram ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות מ, א. מתנות כהונה לב"ר פט"ו, ז. מבוא שערים ש"ה ח"א פ"ב בהגהת צמח (א).

132 מצה מיכלא דמהימנותא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל יב, ב.

133 בחכמה איתברירו

A nota da Kehot remete a Leviticus 4:1 para estas palavras.

ויקרא ד':א' Leviticus 4:1

וידבר ה' אלי משה לאמר:

E D'us falou a Moisés, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מזח"ב (רנד, סע"ב) ושם אי בזה"ל "מגו מחשבה ואתבריר". ובע"ה שם אני"ך (פ"ט) "במחשבה אתברירו". ובשי מוחין דצלם (רפ"ח). ובשי מ"ן ומ"ד (רפ"א — וסוף דרוש ג'). ועלי"ק בנשא (כא, א) וש"נ. ובשי רפ"ח ניצוצין (ספ"ה) [ולעיל ויקרא ד, א]. [כ].

134 מהמאציל — בביאור ע"פ ואהי אצלו אמן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ס"פ במדבר כ, ב.

135 וזהו מ"ש בע"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שי עתיק רפ"א. ועלי"ק מטות בב"י (פ"ב פב, ד). [כ].

PARÁGRAFO 28

136

לקדשא כולא לתתא

O Raaya Mehemna: o Tzadik supremo toma tudo “para santificar tudo o que está abaixo”, e então é chamado Kadosh pela terceira vez.

Zohar, Emor 22:94-95 צ"ד-צ"ה אמור הזהר, ספר הזהר

THE SET FEASTS OF THE L-RD WHICH YE SHALL PROCLAIM TO BE HOLY CONVOCATIONS. R. Isaac said: It is written, “And G-d called the light day” (Gen. 1, 5). Does this mean that the light called day exists by itself? No, for it says, “and the darkness he called night”. Does this mean that each exists separately? No, for it says, “And there was evening and there was morning one day”. This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

137

בביאור ע"פ ויקח קרח

A nota sugere que a explicação de “E Korach tomou” mencionada aqui talvez seja a publicada em Sefer HaMaamarim 5562.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה להנדפס בסה"מ תקס"ב-א ע' רכו ובח"ב שם ע' תסב.

138

ויקח קרח

“E Korach tomou.” O versículo de uma explicação a que o Alter Rebe se refere.

Numbers 16:1 ט"ז:א במדבר

וַיִּקַּח קֶרַח בֶּן־יִזְחָר בֶּן־קֵהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וָאֲבִירָם בְּנֵי אֶלְיָאֵב וְאִזָּן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ora, Korach, filho de Izhar, filho de Kehat, filho de Levi, com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelet, filhos de Rúben, tomou homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

139

ולכבודי בראתיו

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, e que criei para Minha glória, Eu o formei; também o fiz.” Criar, formar e fazer correspondem a Beriá, Yetsirá e Assiá.

Isaiah 43:7 ז':ג שעייהו

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יִצְרָתִיו אֶחָדָשִׁיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מג, ז. [כ].

140

כבוד חכמים ינחלו

“Os sábios herdarão glória, e os tolos elevarão a vergonha.” O Alter Rebe interpreta que os sábios herdam

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

aquilo que está acima da sabedoria.

Proverbs 3:35 ג':ל"ה משלי

כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְחָלוּ וְכִסְיֵיהֶם יִמְרִים קֶלֶן:

Os sábios herdarão honra, mas os tolos levarão consigo a vergonha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, לה.

141

ההפרש בין אנכי לאני

A nota remete a Or HaTorah sobre Yisro para a diferença entre Anochi e Ani.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' יתרו ע' תתקיד. לקו"ש חל"ט ע' 380 ובהערה 37.

142

אני הוא בבחי' מלי

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

פע"ח בתחילתו.

PARÁGRAFO 30

143

ואנכי . . הוא בבחי' כתר

A nota da Kehot remete a Zohar III, 11a para estas palavras.

Zohar III, 11a זח"ג יא, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג יא, א.

144

סד"ה זאת חנוכת המזבח

O final daquele discurso explica que, para provocar uma nova união, é preciso primeiro atrair kavod, uma iluminação adicional na modalidade de makif, como os príncipes trouxeram recipientes de prata e ouro “para glória e beleza” na dedicação do altar.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת נשא כט, ב.

145

פזר נתן לאביונים

“Distribuiu, deu aos necessitados; sua retidão permanece para sempre; seu chifre será exaltado com glória.”

Psalms 112:9 ט':ט תהילים קי"ב

פֶּזַר נָתַן לְאַבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֲמֶדֶת לְעַד קַרְנוֹ תְּרוּם כְּכֹבֹד:

He hath scattered abroad, he hath given to the needy; His righteousness endureth for ever; His horn shall be exalted in honour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיב, ט.

146 בזהר פ' במדבר דק"ך ע"א

Rabi Shimon explica o sinal da união pelos cantos do altar: "ele vem ao keren", e o segredo do keren é o jugo do reino sagrado, Malchut.

ספר הזהר, במדבר ז':ס"ה-ח':ע"ג 7:65-8:73 Zohar, Bamidbar

147 ארוממך אלקי המלך

"Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei, e bendirei Teu Nome para sempre." A exaltação de Malchut.

Psalms 145:1 א"ה קמ"ה

תהלה לך ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Salmo de] louvor; de David. Eu Te exaltarei, D'us meu, ó Rei; e bendirei o Teu nome para todo o sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, א.

148 וברע"מ פ' פנחס . . כתר עליון כו' כבוד עילאה

O Tzemach Tzedek cita o Raaya Mehemna: Kéter Supremo, que nenhum olho pode ver, e a glória suprema, sobre a qual Moshe disse "Mostra-me a Tua glória" e D'us respondeu "Não podes ver Minha face"; ele explica que kavod é um makif, uma luz abrangente.

A NOTA DA KEHOT

כתר עליון דלא שלטה בה עינא כבוד עילאה עליה אמר משה הראני את כבודך ואיתיב ליה קוב"ה לא תוכל לראות את פני כו', והיינו כי כבוד הוא מקיף — הל אור עי תקנב

149 וברע"מ פ' פנחס דרנ"ה ע"ב כתר עליון כו' כבוד עילאה

O Raaya Mehemna fala de Kéter supremo e da glória suprema; a nota da Kehot explica, com base em Yahel Or, que a glória é uma luz circundante.

ספר הזהר, פנחס ק"כ:תתי"א-121:822-120:811 Zohar, Pinchas קכ"א:תתכ"ב

150 בביאור ע"פ מי מנה

A explicação de "Quem contou" está em Balak; a passagem ali trata da mistura de bem e mal nas almas, que desce a este mundo para separar o bem do mal.

A NOTA DA KEHOT

לקמן בלק סט, ג.

151 מי מנה

"Quem contou o pó de Yaakov e o número da quarta parte de Israel?" As palavras iniciais de um maamar em Likkutei Torah, Balak.

במדבר כ"ג:10 Numbers 23:10

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבץ ישראל תמות נפשי מות ישרים ותחי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 עקימת שפתיו

A respeito do blasfemador, cujo pecado está apenas na fala, o Talmud pergunta que ato há nisso e responde: "o movimento de seus lábios é um ato". O Alter Rebe aplica isso à leitura e à revisão da Torá.

סנהדרין ס"ה א:10:65a Sanhedrin

מגדף, מאי מעשה איכא? עקימת שפתיו הוי מעשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 31

153 קרוב הי לכל קוראיו

"Havayá está próximo de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade."

Psalms 145:18 ח"ה קמ"ח

קרוב הי לכל קראיו לכל אשר יקראהו באמת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יח.

154 ואין אמת אלא תורה

Em Sukkos, o Alter Rebbe explica que a verdade do amor de uma pessoa ainda é a verdade dela própria, enquanto "a verdade de Havayá" é que Ele é Um e nenhum pensamento O apreende, exceto tal como Ele é apreendido na Torá, Sua vontade; por isso, "Havayá está próximo de todos os que O invocam em verdade", isto é, por meio da Torá.

A NOTA DA KEHOT

איכה רבתי פתיחה ב. ירושלמי ר"ה פ"ג ה"ח. וראה ברכות ה, רע"ב. וראה לקו"ת סוכות פא, ג. ועליק מטות פג, סוף ג וש"נ [כ].

155 ואין אמת אלא תורה

Sobre "e a verdade foi lançada por terra": quando Israel lançou as palavras da Torá por terra, o reino perverso prospera; "não há verdade senão a Torá", como está escrito: "Adquiera a verdade e não a venda."

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:8:2 ראש

השנה ג' ח"ב

... אימתי שישאל משליכין דברי תורה לארץ המלכות הרשעה הזאת גזירת ומצלחת. מה טעם. ותשלך אמת ארצה ועשתה והצליחה. ואין אמת אלא תורה. היה מה דאמר אמת קנה ואל תמכור חכמה ומוסר ובינה. אמר רבי יודה בר פזי. נח ישראל טוב אויב ירדפו. ואין טוב אלא תורה. היה מה דאמר אמת כי לקח טוב נתתי לכם תורת אי אל תעזבו.

HALAKHAH: Rabbi Joshua ben Levi said, Amaleq was a sorcerer. What did he do? He put people up on their birthday, implying that no man easily falls on his birthday. What did Moses do? He mixed planets 22).. That is what is written. 3:11., sun, moon stood in the sky, etc. And it is written. 3:10., the abyss sounded, the elevated lifted his hands. Since the elevated lifted his hands, the abyss sounded. Samuel said,

and the host will be given against the daily sacrifice by vice. 8:12., the vice ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARÁGRAFO 32

156

ע"פ טובה הארץ

O maamar entende o duplo "muito, muito" como os mundos ocultos, os aposentos de Abá e Imá, e os mundos revelados, os aposentos de Zeir Anpin e Nukvá; em ambos, as luzes superiores irrompem mediante a atração do Kéter supremo, que está acima de todo revestimento em recipientes.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלה לח, א.

157

טובה הארץ מאד מאד

"A terra por onde passamos para espí-la é muito, muito boa." As palavras iniciais de um maamar em Likkutei Torah, Shelach.

Numbers 14:7 י"ד:י"ז במדבר

ויאמרו אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: «A terra que percorremos para explorá-la é uma terra extremamente boa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

ועתה יגדל נא

"E agora, que o poder do meu Senhor seja grande." Outro maamar em Shelach.

Numbers 14:17 י"ז:י"ז במדבר

ועתה יגדל-נא כח אד-ני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ועל זה אמרו כל חפצים לא ישוו בה

"Pois a sabedoria é melhor do que pérolas, e todas as coisas desejáveis não se comparam a ela."

Proverbs 8:11 ח':י"א משלי

כי-טובה חכמה מפנינים וכל-חפצים לא ישוו-בה:

Pois a sabedoria é melhor do que rubis, e nada do que é desejável se compara a ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Moed Katan 9b ט' במועד קטן

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, יא. מו"ק ט, ב.

...לבאר הדברים ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל בענין

PARÁGRAFO 33

160

כשם שא"א לעולם בלא רוחות

Sobre "Pois, como os quatro ventos dos céus, Eu os espalhei": assim como o mundo não pode existir sem ventos, também não pode existir sem Israel.

Taanit 3b:2 ב'כ:ג תענית

אלא רוחות מנא לן דלא מעצרי? אמר רבי יהושע בן לוי, דאמר קרא: "כי בארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם ה'". מאי קאמר להו? אילימא הכי קאמר להו הקדוש ברוך הוא לישראל: דבדרתינכו בארבע רוחי דעלמא, אי הכי — "בארבע?" "בארבע" מיבעי ליה! אלא הכי קאמר: כשם שאי אפשר לעולם בלא רוחות — כך אי אפשר לעולם בלא ישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית ג, ב.

161

לעבדה ולשמרה

"E Havayá, D'us, tomou o homem e o colocou no Jardim do Éden para cultivá-lo e guardá-lo." O serviço do homem, que eleva mayin nukvin.

Genesis 2:15 ט"ו:ב בראשית

ויקח ה' אלקים את-האדם וינחהו בגן-עדן לעבדה ולשמרה:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, טו.

PARÁGRAFO 34

162

א"ת בניך אלא כוניך

"E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz dos teus filhos": não leia "teus filhos" (banayich), mas "teus construtores" (bonayich).

Berakhot 64a:14 ד"א:ט"ד ברכות

אל תקרי "בניך" אלא "בוניך". "שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום כה. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "הי עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום".

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סד, א. וש"נ.

163 שעוסקים בבנינו של עולם

A nota da Kehot remete a Shabbat 114b para estas palavras.

Shabbat 114b שבת קי"ד בב
A NOTA DA KEHOT

שבת קיד, ב.

164 שעוסקים בבנינו של עולם

Rabi Yochanan: "construtores" são os estudiosos da Torá, que se ocupam durante todos os seus dias com a construção do mundo.

Shabbat 114a:7 שבת קי"ד א

מאי "בנאין"? אמר רבי יוחנן: אלו תלמידי חכמים שעוסקין בבנינו של עולם כל ימיהן. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שמחזירין לו אבידה בטביעות העין — זה המקפיד על חלוקו להופכו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שממנין אותו פרנס על הצבור — זה ששואלין אותו דבר הלכה בכל מקום ואומר, ואפילו במסכת פלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

165 שממשיכים הכתר לזו"נ כמ"ש בפע"ח

O Tzemach Tzedek resume este maamar: a coroa que D'us colocou sobre Sua própria cabeça é o Kéter de Arich Anpin, atraído por meio de "com todas as tuas forças"; e as duas que Ele colocou sobre as cabeças de Israel são o Kéter atraído para Zeir Anpin, chamado Israel, e o Kéter atraído para Malchut, chamada Yaakov.

A NOTA DA KEHOT

שער כג, פ"א. באוה"ת נ"ך-א ע' קו שכאן מבואר "שהעטרה שנתן בראשו זהו כתר דא"א הנמשך ע"י בכל מאדך, והשנים שנתן בראשו של ישראל זהו המשכת הכתר לז"א הנק' ישראל והמשכת הכתר למלי הנק' יעקב, ועיין מענין המשכת הכתר לז"א בסידור בדרושי סעודות שבת בסעודת תליתאה דשבתא . . וענין המשכת הכתר למלי בלקו"ת בד"ה יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת ושם פ"ב".

166 בליל שבועות שממשיכים הכתר לזו"נ כמ"ש בפע"ח

O Kéter de Zeir Anpin entra desde o início da noite de Shavuot e fica completo até a vigília da manhã; por isso, o costume em Israel é estudar Torá nessa noite. O capítulo prossegue explicando que o Kéter de Zeir Anpin e o de Nukvá são formados ao mesmo tempo.

Pri Etz Chaim, Gate of Shavuot 1:9 שער חג השבועות א:ט

והנה כתר הזה נכנס מתחלת ליל שבועות, ואינו נגמר ליכנס עד אשמורת הבוקר, ואח"כ מזדווג עמה ביום, בתפלת שחרית ומוסף כנודע, כדרך השבתות וימים טובים, ולכן אנחנו אסורים בזווג ליל שבועות, כי גם למעלה אין זווג, ולכן המנהג פשוט בישראל לעסוק בתורה בליל שבועות, ואינן ישנים אף רגע א', כדי להמשיך אותו הכתר עליון דז"א שהיא דיקנא דא"א (ב):

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 38

167 יעקב חבל נחלתו

"Pois a porção de Havayá é o Seu povo; Yaakov é o cordão da Sua herança." Um cordão liga o que está acima ao que está abaixo.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב ט'

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 39

168 צאינה וראינה

"Saí e vede, filhas de Tsion, o rei Shlomo com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria de seu coração."

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג:יא

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, יא.

169 והוא ע"ד מ"ש במדרש פי קדושים

A nota remete a Derech Mitzvosecha, 153b, onde esse Midrash das três coroas também é citado.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם דרך מצותיך קנג, ב. ובאוה"ת נ"ך-ב ע' תשסא.

170 משל לבני מדינה שעשו שלש עטרות למלך

A parábola de Rabi Avin sobre três coroas: o rei colocou uma sobre a própria cabeça e duas sobre a cabeça de seus filhos; assim, os anjos coroam diariamente o Santo, bendito seja Ele, com três santificações, e Ele coloca uma sobre a própria cabeça e duas sobre a de Israel.

Vayikra Rabbah 24:8 ויקרא רבה כ"ד ח'

171 הה"ד כי קדוש אני והתקדשתם והייתם קדושים

O Rebe observa que, em nosso Midrash, o versículo de prova é "Fala a toda a congregação dos filhos de Israel: Sereis santos ... e santificai-vos e sereis santos", o que sugere que as duas coroas são "sereis santos" e "santificai-vos e sereis santos", contados como um; o Alter Rebe, em vez disso, conta "santificai-vos" e "sereis santos" como as duas coroas, sem contar "sereis santos".

A NOTA DA KEHOT

בד"ה ונקדשתי תשכ"ה הנ"ל העיר "ולהעיר, דבמדרש שלפנינו איתא הה"ד דבר אל כל עדת בני ישראל קדושים תהיו והתקדשתם והייתם קדושים, דלכאורה מזה משמע דשתי העטרות שנתן בראשן של ישראל הם קדושים תהיו (שבסמיכות לכי קדוש אני) ווהתקדשתם והייתם קדושים (שנחשבים

שניהם לעטרה אחת). אבל בלקו"ת מפרש דשתי העטרות שנתן בראשן של ישראל הם והתקדישתם והייתם קדושים, וקדושים תהיו (שבסמיכות לכי קדוש אני) אינה נמנית בהעטרות ע"ש.

172 רעוא דכל רעיון
Além das passagens no Zohar e no Pardes (Shaar 23, sob “vontade”, onde a essência da vontade é situada em Kéter), a nota remete a este discurso para “a vontade de todas as vontades”.

זח"ב רנג, בZohar II, 253b

A NOTA DA KEHOT

זח"ב רנג, ב. רנח, ב. ובוח"ג כו, ב. רפח, ב. ועי' קכט, א. קלו, ב. קלו, ב. ועי' בפרדס לרמ"ק ז"ל ש' כג ערך רצון ושם כי עיקר הרצון בכתר ע"ש. ועי' במג"א [במגן אבות ברדיטשוב תרס"ב] ח"ז ד"ה ועבדתם את ה"א פירושו ע"ש כו, ג. [כ].

PARÁGRAFO 40

173 ועיין בפ"י הרמ"ז בזהר ר"פ שלח
Em Kedoshim, o Alter Rebe explica que a força vital revestida em todos os mundos, desde a terra até o firmamento — quinhentos anos — é apenas como o poder da ação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ל, ג.

174 תלת עלמין אית ליה לקב"ה
“Vinde e vede: o Santo, bendito seja Ele, tem três mundos nos quais está oculto; o primeiro mundo é o mundo superno, oculto de todos.” O Ramaz explica ali isso por meio das três vezes em que se diz Kadosh.

ספר הזהר, שלח לך ו' ל"ט-מ"ט:Zohar, Sh'lach 6:39-8:49

Now, as for your question. The Holy One, blessed be He, has three words in which He is enshrouded. The first1Aziluth. is a supernal recondite one which is known only to Him who is concealed therein.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 41

175 אם הבנים
“Ele estabelece a mulher estéril em seu lar, como mãe alegre de filhos (em habanim).”

תהילים קי"ג:9Psalms 113:9

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללו"ה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ט.

176 אמר הפייט
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

יוצר יום אי דר"ה קודם קדושה של שחרית סדי"ה מלך במשפט יעמיד ארץ. [כ].

PARÁGRAFO 42

177 רני ושמחי בת
“Canta e alegre-te, ó filha de Tsion, pois eis que venho e habitarei em teu meio, diz Havayá.”

זכריה ב':14Zechariah 2:14

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושמכתי בתוכך נאם ה'

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Zholkva, 1864 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/emor/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak